

Memra 5 On solitaires and monks; admonition

Pages 81–105 · 25 pages · translation in progress · number unconfirmed

دِيكُ بَسِيحِي دِي تَتِي دِي تِي: مَخْصُوعِي.

81

• ۲۵۲۷

AR البداية.

TR *b-shrī.*

EN Beginning.

FR Commencement.

تَجَرُّبٌ وَمَعْرِفَةٌ دَقِيقَةٌ: مَصَحَفٌ

AR الْمُتَوَحِّدُونَ وَأَهْلُ الْأَدِيرَةِ، وَتَوْبِيخُ

TR *ḥīdāyē w-nāshā da-yrāyē: w-maksān*

EN Solitaries and men of the monasteries: and a rebuke

FR Solitaires et hommes des monastères, et une réprimande

نَكْتَهٗ هَقْهٗ بِيْدَهٗ: هَمْدَهٗ بِيْدَهٗ خَلِكْ.

AR اللَّهُمَّ لِنُدرِكَ سَنَدَكَ، وَلِيَّاتِ دَوَاؤِكَ سَرِيعًا؛

TR *alāhā samākh nadhrehkh: wa- 'sāvākh nēte ba- 'gal.*

EN God, may we attain your support; and may your remedy come quickly,

FR Ô Dieu, que nous obtenions ton secours ; et que ton remède vienne vite,

۱۰ھ میں سنیع بخد ک: دیمقنتہ مزم کے

AR الطَّبِيبُ الَّذِي أَرْسَلْتَهُ رَحِمْتُكَ إِلَيْنَا، يَشْفِينَا بِأَدْوِيَّتِهِ.

TR syā hnānākh shadar lan: da-b-sammānāwhī mase lan.

EN the physician your mercy sent us, who heals us with his remedies.

FR le médecin que ta miséricorde nous a envoyé, qui nous guérit par ses remèdes.

ܡܕܬܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ.

AR طَالَ بِهِ زَمَنُ الْحَيَاةِ، وَخُدِعَ الْجُهَالُ فِي الْجَزَاءِ؛

TR ngar lēh zavnā d-mēthīthā: w-da-glūhī shaplē l-pūr ānā.

EN The time of his coming has grown long, and fools have been deceived about the reckoning,

FR Le temps de sa venue s'est allongé, et les insensés ont été trompés au sujet du compte,

ܡܕܬܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ.

AR تَأَخَّرَ بِهِ يَوْمُ الْحَيَاةِ، وَيَعْسَ السُّفَهَاءُ مِنَ الْمَوْعِدِ.

TR āwḥar lēh ywm d-ḥayē: w-avsīw sakalē b-mūlkānā.

EN the day of life has delayed, and fools have despaired of the promise.

FR le jour de la vie a tardé, et les insensés ont désespéré de la promesse.

ܡܕܬܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ.

AR خَرَجَ بِهِ الْعَالَمُ وَرَاءَ الْمُقْتَنِيَاتِ، طِفْلاً مُتَجَاوِزًا حَدَّهُ؛

TR nṣaq lēh bātar qenyānē: ālmā shavrā men sākēh.

EN The world has gone out after possessions, childish, beyond its own measure,

FR Le monde est sorti après les biens, puéril, au-delà de sa propre mesure,

ܡܕܬܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ.

AR وَكُلُّ إِنْسَانٍ وَثِقَ وَانْقَسَمَ، وَصَارَ رَاعِيًا لِنَفْسِهِ.

TR w-kul nāsh amen w-ethpalagh: wa-hwā l-napshēh yāṣōpā.

EN and everyone trusted and was divided, and became a caretaker for himself.

FR et chacun s'est fié et s'est divisé, et est devenu le gardien de lui-même.

يُذَهِبُ ذَمِّمٌ دَقِيقٌ : هُمٌ (لَذَنٌ يَكْتَبُ).

AR أَرْخَى الرُّفْعَاءُ رُتَبَهُمْ، وَهَبَطَ الْعُلَيُّونَ إِلَى الْأَرْضِ؛

TR arpīw rāmē da-rgayhōn: wa-mṭāw l-ar ā 'ēlāyē.

EN The lofty have loosened their ranks, and those on high have come down to earth,

FR Les élevés ont relâché leurs rangs, et ceux d'en haut sont descendus sur la terre,

يَقُفُّ دَعْوَاهُ فِي حُفَّتِهِ: حَذَرًا مِنْهُ مَوَدِّعٌ ❖

AR الشَّعْبُ الَّذِي كَانَ غَنَاهُ فِي السَّمَاءِ، بَدَّلَ فِي الْأَرْضِ رِبْحَهُ.

TR 'amā d- 'ūthrēh ba-shmayā: b-da- r 'ā ḥalef yūthrānēh.

EN the people whose riches were in heaven has exchanged its gain for the earth's.

FR le peuple dont la richesse était dans le ciel a échangé son gain pour celui de la terre.

זִכְרֹתַי בְּחַיֵּיךְ הָיִינוּ: לִחְיֵיךְ הָיִינוּ זִכְרֹתֵינוּ.

AR إِلَهَةٌ مِنْ لَحْمٍ وَدَمٍ اسْتَعْبَدَتْ نَفْسَهَا لِلْحَمِّ وَالْدَمِ؛

TR *alāhē d-besrā wa-d-mā: l-besrā wa-d-m eshta 'badw.*

EN Gods of flesh and blood have enslaved themselves to flesh and blood,

FR Des dieux de chair et de sang se sont asservis à la chair et au sang,

حَقِّقْ حُبِّي بِدَمْعِي: هَيِّجْتَهُ فَلَاحَ قَلْبِي ❖

AR بِالْأَسْمِ صَارُوا رُوحَانِيَّيْنَ، وَإِرَادَاتُهُمْ جَسَدَانِيَّةٌ.

^{TR} *ba-shmā 'vīdēīn rūḥānē: w-ṣevyānayhōn paghrānē.*

EN in name they are made spiritual, but their wills are carnal.

FR de nom ils sont faits spirituels, mais leurs volontés sont charnelles.

بَنُو دَهْنِ هَهْ جِدْهَنْ: هَجْتَبْ فِقْدْ تِي.

AR بَنُو الرُّوحِ سَعَمُوا مِنَ الرُّوحِ، وَإِرَادَاتِ الْجَسَدِ يُرِيدُونَ؛

TR *b-naī rūḥā b-sāw ba-d-rūḥā: w-ṣvyānāī paghrā bā ēyn.*

EN Sons of the spirit have grown weary of the things of the spirit,

FR Les fils de l'esprit se sont lassés de l'esprit ; et ils cherchent les volontés de la chair.

عَذْبَهْ مِي دَهْمْ دُجْتَبْ: هُيْجَهْ حَمَمْتَهْ آسَهْ.

AR زَلُّوا عَنْ عُلوِّ الْبُنْيَانِ، وَأَحَبُّوا الْعُمُقَ الْمُهْلِكَ؛

TR *shra īw men rāwmā da-b-nayā: w-aḥevw ūmqā tāḥōvā.*

EN and they seek the wills of the flesh, they have slipped down from the height of edification,

FR Ils ont glissé de la hauteur de l'édification, et ont aimé la profondeur coupable.

بِدْمَتِي حَلْجَهْ مِي دَهْمْ: هُجْجَهْ لِيْتْ دَسَدِي.

AR الْأَوَّلُونَ حَادُوا عَنِ الطَّرِيقِ، وَأَضَعَفُوا قُلُوبَ الْآخِرِينَ.

TR *qadhmayē ḡapīw men ūrhā: w-rafīw lebā da-ḥrānē.*

EN and have loved the sinful depth. The first ones have turned aside from the way,

FR Les premiers se sont détournés du chemin, et ont affaibli le cœur des autres.

هَدْسَمِهْ تَهْمْ دُتِي: هَاتْ مِيْتَلْبْ جَلْمِي.

AR أَفْسَدَ الْمُعَلِّمُونَ الرِّفْقَةَ، وَهَا التَّلَامِيذُ يَفْسُدُونَ؛

TR *sarḥūhī ḥāwrā rabānē: w-hā methḥablīn talmīdhē.*

EN and have weakened the heart of others; teachers have corrupted good fellowship,

FR Les maîtres ont corrompu la compagnie, et voici que les disciples se corrompent.

تَهْلِكُوا بِجَهْدِكُمْ لِمَوْلَانَا: فَالْهَيْكَلُ ذُلُّكُمْ.

AR ازدری الأغبياء بالموعِد، وبِالْخَيْرَاتِ الْآبِدِيَّةِ.

TR *shāṭṭūhī shavrē l-mūlkānā: wa-l-ṭābāthā da-l- ālam.*

EN and behold, disciples are being corrupted; the foolish have despised the promise,

FR Les insensés ont méprisé la promesse, et les biens de l'éternité.

١. ١. حَلَّتْ جَهْدًا

AR ١١. الرُّفِيعُونَ فِي السَّيْرَةِ،

TR *y. ly b-d-w-b-r*

EN 11. Those exalted in conduct,

FR 11. Ceux qui sont élevés en conduite,

٢. ٢. ذُلُّكُمْ بِهَذَا

AR [...] AR

TR *lh qarsh*

EN [...]

FR [...]

٣. ٣. ذَهَابَ مَسْجِدُكُمْ بِهَذَا:

AR رُوحَانِيًّا وَوَحِيدًا، أَكْثَرَ مِنَ الْأَرْضِيِّينَ،

TR *rwḥny w-yḥydy mh 'r ny:*

EN spiritual and solitary, more than the earthly ones,

FR spirituels et solitaires, plus que les terrestres,

٤. ٤. لِمَسْجِدِكُمْ. 2i

AR أَيُّ، لِلْوَحِيدِينَ.

TR *'wkyt l-yḥydy.*

EN that is, of the solitaires.

FR c'est-à-dire, des solitaires.

ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ: ܡܝܚܕܐ ܕܝܚܝܐ

AR لَأَنَّ كُلَّ أَحَدٍ لَا يَطْلُبُ إِلَّا الْيَوْمَ، وَلَا يَذْكُرُ الْآتِيَّاتِ.

TR *d-yāwmān hāw bā ē klnāsh: w-lā meth āhadh da- thydān.*

EN for everyone seeks only today, and is not mindful of things to come.

FR car chacun ne cherche que le jour présent, et ne se souvient pas des choses à venir.

ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ: ܡܝܚܕܐ ܕܝܚܝܐ

AR اختاروا ما للأرضِ بَدَلَ ما للسماءِ، والظِّلَّ بَدَلَ الجَوْهَرِ؛

TR *gvāw d-ar ā hlāp da-shmayā: hlāp gūshmā ṭelānīthā.*

EN They have chosen the earth's instead of heaven's, the shadow instead of the substance,

FR Ils ont choisi ce qui est de la terre au lieu de ce qui est du ciel, l'ombre au lieu de la substance,

ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ: ܡܝܚܕܐ ܕܝܚܝܐ

AR وَبَدَلَ مَحَبَّةِ اللَّهِ، دَخَلَتْ عِلَّةٌ مَحَبَّةِ الْمَالِ.

TR *wa-hlāp hūbēh d-alāhā: ēlat rehmath mmōnā.*

EN and instead of the love of God, the love of mammon has entered in.

FR et au lieu de l'amour de Dieu, l'amour de mammon est entré.

ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ: ܡܝܚܕܐ ܕܝܚܝܐ

AR أَفْلَحَ الْأَشْرَارُ فِي الْأَرْضِ، وَسَمِنَ فِيهَا الظَّالِمُونَ؛

TR *aṣlahīw b-ar ā rashī ē: w-kahīnīn bāh āwālē.*

EN The wicked have prospered in the land, and the unjust have grown fat in it,

FR Les méchants ont prospéré sur la terre, et les injustes s'y sont engraisés,

سَلْبَقْ حَمَمَقْ، بَحَبَقْ: مُصْبَقْ خَلَبَقْ❖

AR الْقِسْوَةُ قَوِيَّةٌ فِي مَسْكِنِنَا، وَالظُّلْمُ ثَابِتٌ.

TR *ḥlīmā b-ūmran ya nūthā: wa-msharrā ālōvūtā.*

EN cruelty is robust in our dwelling, and oppression stands firm.

FR la cruauté est vigoureuse dans notre demeure, et l'oppression se tient ferme.

حَبْتِ نَّامِ لَنَامِ دَمِي: هَ كَذَّ دَتَه يَحْتَدِ.

AR بَنُو آدَمَ يُشَبِّهُونَ آدَمَ، هَذِهِ الثَّمَرَةُ مِنْ ذَلِكَ الْأَصْلِ؛

TR *b-naī ādām l-ādām dāmēyn: hān pērā d-hāw 'eqārā.*

EN The children of Adam resemble Adam, this fruit of that root,

FR Les enfants d'Adam ressemblent à Adam, ce fruit de cette racine,

بُحَبَقْ نَاقَ تَقَبَقْ: هَ بَحَبَقْ خَلَبَقْ دُجَتَقْ❖

AR وَرَثَتُهُ أَيْضًا مِثْلُهُ، وَكَذُنُوبِهِ ذُنُوبُ بَنِيهِ.

TR *akhwātēh āp yārōthāwhī: w-aykh hāwbāwhī ḥāwbē da-b-nāwhī.*

EN his heirs, too, are like him, and like his faults are the faults of his children.

FR ses héritiers aussi lui ressemblent, et telles ses fautes, telles les fautes de ses enfants.

فَدُجَتَقْ دَهَبَقْ بَحَبَقْ: هَ دُجَتَقْ دُجَتَقْ كَ بَحَبَقْ.

AR رَذَلُوا فِرْدَوْسَ الطُّوبَىيَاتِ، وَلَمْ يَتَجَنَّبُوا أَرْضَ الشُّوكِ.

TR *pardaysā d-ṭūbē aslīw: w-ar ā d-khwbē lā qadīw.*

EN They have spurned the paradise of blessings, and have not shunned the land of thorns.

FR Ils ont dédaigné le paradis des bénédictions, et n'ont pas fui la terre des épines.

مَتَفَهِي هَتَه دَقَتِي: هَتِي كِي مَحْتَجِي

AR أَبْعَضَ الْمَائِتُونَ الْأُمُورَ الْعَالِيَةَ، وَهَا هُمْ يَخْتَارُونَ الْمَتَوَاضِعَاتِ .

TR *māyōtē snāw rāmāthā: w-hā gābēyn makykhāthā.*

EN Mortals have hated the lofty things, and behold, they choose the lowly.

FR Les mortels ont haï les choses élevées, et voici qu'ils choisissent les basses.

بَنَتِي دِيْنَتِي: نَهِي نَتِي تَهِي تَهِي.

AR فِي رَاحَةِ مُقْتَنِيَاتِهِمْ، أَضَاعَ النَّاسُ عُقُولَهُمْ؛

TR *ba-nyāhā d-qenyānayhōn: āwbedhw nāshā hāwnayhōn.*

EN In the comfort of their possessions people have lost their minds,

FR Dans le confort de leurs biens les hommes ont perdu leur raison,

هِيْهَتِي دِكِي نَدَتِي تَسِي: لَتِي مِي تِي دِيْهِي.

AR وَظَنُوا أَنَّهُ لَا أَرْضَ أُخْرَى سِوَى هَذِهِ الَّتِي تُرَى .

TR *w-asbarw d-layt ar 'ā hrēthā: l-bar men hādē d-methhazyā.*

EN and have supposed there is no other land besides this one that is seen.

FR et ont supposé qu'il n'y a pas d'autre terre que celle-ci qui se voit.

كُلُّ دِمَتِي نَدَتِي هَتِي لِي: دَتِي مَدَتِي هَتِي.

AR كُلُّ مَنْ اقْتَنَى أَرْضًا ظَنَّ أَنَّهُ يَكُونُ رَبُّهَا إِلَى الْأَبَدِ؛

TR *kul da-qnā ar 'ā sbar lēh: d-hāwē mārāh wa-l- 'ālam.*

EN Everyone who has acquired land supposes he will be its lord forever,

FR Quiconque a acquis une terre suppose qu'il en sera le maître pour toujours,

هَاتِي قِيَامِي بِحَسْبِ حُجَّتِي: دِيْنِي بِسَمْعِ نَبِيِّنِي ❖

AR وَهَـؤُلَاءِ يُخَاصِمُ صَاحِبَهُ، أَيُّهُمَا يَأْخُذُ الْآكْثَرَ.

TR *w-hā nāšyn ḥadh ‘am ḥavrēh: d-aynā nēḥōdh yatīrā.*

EN and behold, one strives with his fellow over who shall hold the greater share.

FR et voici qu'on rivalise l'un avec l'autre pour savoir qui tiendra la plus grande part.

يَا عَمْرُو اِنَّكَ اَنْتَ اَمْنِيَّةٌ : يَا هَبْ اِلْمِيقَاتِ كِبَرَاتِ .

AR إِنْ كُنْتَ تَسْمَعُ بِاسْتِقَامَةٍ، فَكُنْ تَلْمِيزًا لِلْكَتُبِ؛

^{TR} *en shāma ‘a(n)t taqnāith: hwī talmīdā la-khthābē.*

EN If you listen properly, be a disciple to the scriptures,

FR Si tu écoutes comme il faut, sois disciple des Écritures,

هَلْ يَهْتَمُّ مِلَّتَهُ: عِبَادَتُكُمْ مُصَلِّيًا ❖

AR ولا تُحَسِّبْ كَلِمَاتُهَا حَقِيرَةً فِي مَسْمَعِكَ .

TR *w-lā nethḥashbān melayhōn: shīṭāthā b-ghāw mashma ṭhākḥ.*

EN and let not their words be reckoned as contemptible in your hearing.

FR et que leurs paroles ne soient pas tenues pour méprisables à ton ouïe.

يُجِبُّهُ نَفْسٌ لَّكَتُ: حَيَاةً هَكَذَا خَصْبًا.

AR اخترت نفسك لله، بحريتك لا بالإكراه؛

TR *aqhbīt napshākh l-alāhā: b-ḥērūtākh w-lā ba-qtīrā.*

EN You have chosen your soul for God, in your freedom and not under compulsion,

FR Tu as choisi ton âme pour Dieu, dans ta liberté et non par contrainte,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: بِرَحْمَتِهِ

AR أَتَمَّ لَهُ وَعَدَكَ، لَتَمَّ فِيكَ نِعْمَتُهُ.

TR *shamlā l-wātēh shūwdāyākh: d-teshtamle bākh taybūtēh.*

EN fulfill toward him your promise, that his grace may be fulfilled in you.

FR accomplis envers lui ta promesse, afin que sa grâce s'accomplisse en toi.

قُلْنَا يَا نَارُ كُونِي بَرْدًا وَسَآئِرُ الْأَشْيَاءِ فِيكَ حَرْقًا ۖ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكَ تُكَذِّبِينَ

AR أَنْتَ تَخْدُمُ مَلِكَ الْعُلُوِّ، وَأَنْتَ مُتَسَرِّبٌ بِمِثَالِ السَّاهِرِينَ؛

^{TR} *pālḥā a(n)t da-mlekh rāwmā: tūpsā d- ʾirē m ʾatap a(n)t.*

EN You serve the King of the height, and you are clothed in the likeness of the watchers,

FR Tu sers le Roi des hauteurs, et tu es revêtu à la ressemblance des vieillards,

فَهَجِدْ رِقَّتَهُ هَجِدْ حَذَقَهُ: تَعَفَّفْ ذَهْلَهُ

AR وَأَنْتَ مَخْتُومٌ بِخَتَمِ فِي الرُّوحِ، بِاسْمِ الثَّالُوثِ.

TR *wa-tvī' a(n)t tav 'ā b-rūhā: ba-shmā da-thlītāyūtā.*

EN and you are sealed with a seal in the Spirit, in the name of the Trinity.

FR et tu es scellé d'un sceau dans l'Esprit, au nom de la Trinité.

§. 1. ۱. ۱.

AR إلى الأرض [...]

TR $l-r$.

EN To the earth [...]

FR À la terre [...]

حقیقت و مفاد حقیقت مذ. 1

AR الْمَسِيحِيِّونَ؛ وَعَنِ الرُّهْبَانِ [...]]

TR krstyn w-metul d-yry m' r.

EN Christians; and concerning the monks [...]

FR Chrétiens ; et au sujet des moines [...]

تڼه ډېښېد ډكته: ځېټتې هې ك ه ښه.

AR أَتُرِيدُ أَنْ تَكُونَ إِلَهِيًّا؟ فَلَا تَنْظُرْ إِلَى النَّاسِ أَصْلًا،

TR *bā ʿyēt d-tehwe alāhā: ba-b-naynāshā sākh lā tḥūr.*

EN You desire to be godly? Then do not look at people at all,

FR Tu désires être semblable à Dieu ? Alors ne regarde pas du tout les hommes,

ډېښېد هېه ډكته: ك ه ځېډېد تځډهډ.

AR كَثُرَتِ الْهَيْئَاتُ الْكَاذِبَةُ؛ فَلَا تَنْجَرِفْ وَرَاءَهَا.

TR *eskēmē sghīw da-gālē: lā teshtadē bātarhōn.*

EN false appearances have multiplied; do not be carried away after them.

FR les fausses apparences se sont multipliées ; ne te laisse pas entraîner après elles.

مې ډېډې ډكته مې كښېد: ه ټهډېد ډكته ځځډهډ.

AR لِمَاذَا تَصُومُ عَنِ الْخُبْزِ، وَتُبَذِّرُ الْمَالَ؟

TR *men šāēm a(n)t men la-ḥmā: w-āsōṭā a(n)t b-māmōnā.*

EN Why do you fast from bread, yet squander wealth?

FR Pourquoi jeûnes-tu de pain, et gaspilles-tu la richesse ?

ځځډهډ ډېښېد ك ډكته: ه ځډهډ ځځډهډ ډېځتې.

AR لَا تَشَاءُ أَنْ تَشْرَبَ خَمْرًا، وَعَقْلُكَ سَكْرَانٌ بِالذَّهَبِ.

TR *ḥamrā d-teshte lā šābēyt: wa-rwe b-da-hvā re yānākh.*

EN You do not wish to drink wine, yet your mind is drunk with gold.

FR Tu ne veux pas boire de vin, et ton esprit est ivre d'or.

بَدِيعُ إِيَّتِهِ مِنْ وَهْمَيْهِ: وَمَمْلِكُ كَيْ قَمَمَتِهِ.

AR أَنْتَ قَدِيسٌ بَعِيدًا عَنِ الزَّوْاجِ، وَالْمَالُ يُنَجِّسُكَ؛

TR qadīsh a(n)t men zūwāghā: wa-mṭanep lākh māmōnā.

EN You are holy, apart from marriage, yet mammon defiles you,

FR Tu es saint, loin du mariage, et mammon te souille,

بِهَقْلِهِ دَفِئَتْهُ تَهْدُ إِيَّتِهِ: وَمُؤَيَّةُ خَمِ دَنْبِهِ ❖

AR تَحْفَظُ بَتُولِيَّةَ الْجَسَدِ، وَتَزْنِي بِالرِّبَا.

TR b-thwlē d-paghrā nāṭar a(n)t: wa-mzanēyt 'am rebīthā.

EN you keep the virginity of the body, yet you fornicate with usury.

FR tu gardes la virginité du corps, et tu forniques avec l'usure.

مِنْ تَخْبِهِ شَمَةُ مِيهِبَتِهِ: وَفَرِحَ إِيَّتِهِ لِمَصْلَحِ دُشَمَانِهِ.

AR تَحْتَجِبُ عَنْ بِنْتِ حَوَاءَ، وَتَفْرَحُ أَمَامَ الذَّهَبِ.

TR men barth ḥāwā methḥapēyt: wa-pṣṭḥ a(n)t l-w-qbal da-hvā.

EN You hide yourself from a daughter of Eve, yet you rejoice before gold.

FR Tu te caches d'une fille d'Ève, et tu te réjouis devant l'or.

حَبْدُ فِلْدِهِ مِنْ مَهْلَكَةٍ: هَبْتِيهِ دِلَّتِي هُبْنَبِي ❖

AR جَسَدُكَ عَاقِرٌ عَنِ الْوِلَادَةِ، وَخَطَايَا قَلْبِكَ كَثِيرَةٌ.

TR 'qar paghrākh men mwlādā: w-īḥtē d-lebākh sagīn.

EN Your body is barren of begetting, yet the sins of your heart are many.

FR Ton corps est stérile d'engendrement, et les péchés de ton cœur sont nombreux.

لَا تَجِدُ دِينَكَ هَهُنَا دِينَ: هَمِيْجِيْكَ دِينَ يَحْكِيْكَ.

AR تَرُفُضُ صُحْبَةَ النِّسَاءِ، وَتَتَعَلَّقُ بِالصُّكُوكِ وَالسُّنَدَاتِ .

TR l-gabā d-neshē sāqar a(n)t: w-methnaqap a(n)t beshṭārē.

EN You reject the company of women, yet you cling to bonds and deeds.

FR Tu rejettes la compagnie des femmes, et tu t'attaches aux billets et aux contrats.

بَخَعَدُ دِينَ جَمِ مَجْجُولَا: فُهَدَبِ دِينَ جَمِ دِينَ

AR أَنْتَ مُتَنَعِّعٌ عَنِ الطَّعَامِ، وَحَرِيصٌ عَلَى الرِّبَا،

TR 'anwāi a(n)t men mēkhūltā: wa-trīz a(n)t men rebītā

EN You are abstinent in food, yet keen for usury,

FR Tu es sobre dans la nourriture, et âpre à l'usure,

هَجِدُ يَخِيْ جَمِ حَقْمِيْ: هُيْجِبُ لِيْ خَمِيْ.

AR حَنْكَكَ مُغْلَقٌ عَنِ الْأَطْيَابِ، وَقَلْبُكَ مَخْتَوٍ عَلَى الْحِسَابَاتِ .

TR skhīr ḥekākh men b-w-sāmē: w-aṭīm lebākh ba-qṣāṣ.

EN your palate is closed to delicacies, yet your heart is sealed to accounts.

FR ton palais est fermé aux mets délicats, et ton cœur est scellé aux comptes.

بَعَثِيْ بَحَبِ جَمِ يَشَا: هَاتِيْ حَشِيْ جَمِ فَدَفِدُ ❖

AR حَلَقُكَ يَابِسٌ مِنَ الْعَطَشِ، وَعَقْلُكَ يَرْفِرُ وَرَاءَ الذَّهَبِ .

TR yashṭākh yabīsh men ṣahyā: w-hāwnākh b-da-hvā methparpa'.

EN Your throat is dry with thirst, yet your mind flutters after gold.

FR Ta gorge est sèche de soif, et ton esprit voltige après l'or.

يُنْتِزِ دَتْلِيْجِ كِهْدَتَتِه: مَصْعَتْ لَحْمِ تَوْدِ لِيْ.

AR مَنْ كَانَتْ هَذِهِ سِمَاتِهِ، فَأَيُّ نَفْعٍ لَهُ فِي الْمَالِ؟

TR *aynā d-hālēyn pūrshānāwhī: mmōnā l-men āzal lēh.*

EN He whose marks are these — what use is wealth to him?

FR Celui dont telles sont les marques, à quoi lui sert la richesse ?

هِيُنْتِزِ دَتْلِيْجِ دِهْدَتِه: يَمْنَتْ لَحْمِ شَبْتِ لِيْ ❖

AR وَمَنْ كَانَتْ هَذِهِ سِيرَتُهُ، فَبَيِّ شَيْءٍ تَنْفَعُهُ الْمُقْتَنِيَاتُ؟

TR *w-aynā d-hālēyn d-w-bārāwhī: qenyānā l-men ḥāshaḥ lēh.*

EN and he whose conduct is such — of what use is possession to him?

FR et celui dont telle est la conduite, à quoi lui sert la possession ?

يُنْتِزِ دَتْلِيْجِ دِهْلَتَتِه: عِدَتَتْنِ مِ مَحْسِيْجِ لِيْ.

AR مَنْ كَانَتْ هَذِهِ مَشَقَّاتِهِ، فَهَلْ تُفِيدُهُ الرَّاحَةُ شَيْئًا؟

TR *aynā d-hālēyn 'ulṣānāwhī: shūrtāḥā men mahne lēh.*

EN He whose hardships are these — does comfort profit him at all?

FR Celui dont telles sont les épreuves, le confort lui profite-t-il en rien ?

هِيُنْتِزِ دَتْلِيْجِ مَحْدَتَتِه: دُسْتِزِ مَحْبَتِزِ خَتِيْجِ لِيْ ❖

AR وَمَنْ كَانَتْ هَذِهِ مَسَاعِيْهِ، فَالذَّهَبُ يَجْعَلُهُ فَاَرِغًا.

TR *w-aynā d-hālēyn marhātāwhī: da-hvā spīqā 'ābēdh lēh.*

EN and he whose pursuits are these — gold renders empty for him.

FR et celui dont telles sont les poursuites, l'or le rend vide.

يُنْتِ دَتْلِي ٲَعُ ٲُتْكَتْ: ٲُتْ دَتْمَد ٲُتْ ٲُتْ.

AR مَن كَانَتْ هَذِهِ أَتْعَابُهُ، فَخُبْرُ الْيَوْمِ يَكْفِيهِ.

TR *aynā d-hālēyn nōn 'amlāwhī: la-ḥmā d-yāwmā sāpēq lēh.*

EN He whose labors are these — the bread of the day is enough for him.

FR Celui dont tels sont les labeurs, le pain du jour lui suffit.

هَئِنْتِ دَتْلِي ٲُتْ ٲُتْ ٲُتْ: ٲُتْ ٲُتْ ٲُتْ ٲُتْ ٲُتْ.

AR وَمَن كَانَ هَذَا فِكْرُهُ، فَالْغِنَى بَطَالٌ عِنْدَهُ.

TR *w-aynā d-hāda (h)ī tar ītēh: ūthrā l-wātēh ba-ṭilā hāw.*

EN and he whose mind is this — wealth is idle to him.

FR et celui dont tel est l'esprit, la richesse lui est inutile.

يُنْتِ دَتْلِي ٲُتْ ٲُتْ ٲُتْ: ٲُتْ ٲُتْ ٲُتْ ٲُتْ ٲُتْ.

AR مَن كَانَتْ هَذِهِ هَيْئَتُهُ، فَلَا يَقْرَبُهُ الْغِنَى.

TR *aynā d-hālēyn eskēmāwhī: ūthrā l-wātēh lā neqrōv.*

EN He whose appearance is these things — let wealth not come near him.

FR Celui dont tel est l'aspect, que la richesse ne s'approche pas de lui.

4

[...] AR

TR *m*

EN [...]

FR [...]

ٲ

[...] AR

TR *p*

EN [...]

FR [...]

بِمَنْ جَدَّ قَدْ دَبَّاهُ: أَمْ لِي مَنْ سَرَقَ قَلْبَهُ؟

AR فَكَيْفَ يَظُنُّ أَنَّهُ كَذَلِكَ، أَوْ مَنْ سَرَقَ قَلْبَهُ؟

TR *aykan kaī rānē d- itāwhī: āw lebēh manū ganbēh.*

EN How then can he think he is such a one, or who has stolen his heart?

FR Comment donc peut-il penser qu'il est tel, ou qui lui a dérobé son cœur ?

لَا تُطَهِّرِ الْجَسَدَ مِنَ الْخَارِجِ: فَتَنْجِسَ الْقَلْبَ مِنَ الدَّاحِلِ.

AR لَا تُطَهِّرِ الْجَسَدَ مِنَ الْخَارِجِ، وَتُنَجِّسَ الْقَلْبَ مِنَ الدَّاحِلِ؛

TR *lā tdake gūshmā da-l-bar: wa-tṭama lebā da-l-ghāw.*

EN Do not purify the body without, and defile the heart within,

FR Ne purifie pas le corps au-dehors, et ne souille pas le cœur au-dedans,

بَكَدَّ هَؤُلَاءِ فِي الْخَارِجِ: دَعَا إِلَى تَهْنِئَةِ مَنْ يَسْتَعِينُ بِقُوَّةِ اللَّهِ

AR احْفَظْ مَا فِي الدَّاحِلِ كَمَا فِي الْخَارِجِ، فَهَكَذَا يُحِبُّ الْخَالِقُ.

TR *ṭar hāw da-l-ghāw aykh da-l-bar: d-hākan rāhēm bārōyā.*

EN guard what is within like what is without, for so the Creator loves.

FR garde ce qui est au-dedans comme ce qui est au-dehors, car ainsi aime le Créateur.

لَا تُزَيِّنْ ظَاهِرَكَ: لِحَبْلِ لَيْتَ هَجَفَتَكَ.

AR لَا تُزَيِّنْ ظَاهِرَكَ، وَ[...]

TR *lā tṣabeth ba-rāyūtākh: l-b-ḥar lebā w-khōlāyāthā.*

EN Do not adorn your outward self, and [...]

FR N'orne pas ton apparence extérieure, et [...]

كَلِّمْ جِلْدَهُ جِدَّيْهِ: لِهَدَنْ دِيْدِهِ يِهِيْخْدَه ❖

AR لَا تُمَسِّكْهَا بِالْمَظَاهِرِ، الطَّرِيقَ الَّتِي هِيَئَتْهَا وَاحِدَةً.

TR *lā telbōkēyh b-eskēmē: l- 'ūrḥā d-ḥadū eskēmāh.*

EN Do not grasp it with outward show — the way whose form is one and undivided.

FR Ne la saisis pas par le paraître — le chemin dont la forme est une et indivise.

حَتَّيْ دِمَهْكَ دِيْدَهُ حَبْدَه: هَدِيْكَ مَهْلِيْ دِيْدَه.

AR اقْتَلَعْتَ طَبِيعَةَ الْوِلَادَةِ، وَجَعَلْتَ مَا لَا يَلِدُ مُثْمِرًا؛

TR *kyānā d-māwlādā 'qartāyhī: wa-d-lā mwledh aprītāyhī.*

EN You have uprooted the nature of begetting, and made the unbegetting fruitful,

FR Tu as déraciné la nature de l'engendrement, et rendu fécond ce qui n'engendre pas,

لِحَسَنِيْ خَصْدَه مَهْلِيْ دِيْدَه: هَدِيْكَ دِيْدَه شَيْءٌ يُتَه ❖

AR تَجْعَلُ ذَهَبَكَ يَلِدُ نَسْلًا، وَتَخْنُقُ ثَمَرَةَ جَسَدِكَ.

TR *l-da-hvākh 'āqrā māwledh a(n)t: w-pērā d-paghrākh ḥānēq a(n)t.*

EN you make your gold beget offspring, yet you strangle the fruit of your body.

FR tu fais engendrer ton or, et tu étrangles le fruit de ton corps.

هَ تَهْلِيْ فَخْدَه هَدِيْكَ: هَدِيْكَ جِلْدَهُ حَبْدَه.

AR فَإِمَّا أَنْ يَلِدَ الْجَسَدُ وَالذَّهَبُ مَعًا، وَلَا تَخْدَعْنِي بِحِدْقِكَ؛

TR *āw nāwledh paghrā w-da-hvā: w-lā taṭ 'ēynī b- 'ūmnūtākh.*

EN Either let both body and gold beget, and do not deceive me with your craft,

FR Ou bien laisse le corps et l'or engendrer tous deux, et ne me trompe pas par ton artifice,

ذَه يَهْهَلَمْ جَهْتَبِه: هِيَهْجَكْ خَلْمَبْهَدَهْ ❖

AR أَوْ لِيَعْقِرَا مَعًا سَوَاءً، وَلْتَتَأَمَّلْ كَمَالُكَ.

TR *āw nethḥaslūn shawyāīth: w-nestakal ba-ghmīrūtākḥ.*

EN or let both be barren equally, and let us take note of your perfection.

FR ou bien que tous deux soient stériles également, et que l'on prenne acte de ta perfection.

سَهْلَكْ لَهْ فِلْجَهْ مِهْ بِلْدَهْ: سَهْلَكْ دُصْجَهْ مِهْ دِئْبَهْ.

AR جَسَدُكَ مَمْنُوعٌ مِنَ الْوِلَادَةِ؛ فَامْنَعْ ذَهَبَكَ مِنَ الرِّبَا،

TR *ḥsīl lākh pagrākh men yaldā: ḥsōl da-hvākh men rebīthā.*

EN Your body is withheld from begetting; withhold your gold from usury,

FR Ton corps est retenu de l'engendrement ; retiens ton or de l'usure,

خَذَهْ مِهْ بَدَتْهْ هَدِئْبَهْ: هَلْكَ يَسْهَفْ تَهْ هُجْتَبَهْ ❖

AR اهْرُبْ مِنَ الْفَائِدَةِ وَالرِّبَا، لِئَلَّا يُخْطِئَ بِكَ كَثِيرُونَ.

TR *ṛōq men qarnā w-rebīthā: w-lā neḥṭōn bākh sagyē.*

EN flee from interest and usury, so that many may not sin through you.

FR fuis l'intérêt et l'usure, afin que beaucoup ne pèchent pas à cause de toi.

يَهْجَبْهَدْ دُجْهَهْكَ بُتَهْ: دُجْجَبْجَبْ يَهْجَهْ مِيْتَهْ.

AR تَفْتَحِرْ بِأَنَّكَ بَتُولٌ، وَبَعْدُ يَصْدُرُ عَنْكَ الْخَطَرُ؛

TR *teshtavhar da-b-thūlā a(n)t: da-ḏakēyl qenṭā menākh.*

EN You boast that you are a virgin, while danger still proceeds from you,

FR Tu te glorifies d'être vierge, tandis que le danger procède encore de toi,

𐤀 𐤓𐤕𐤃 𐤓𐤕𐤃 𐤓𐤕𐤃: 𐤕𐤃𐤓𐤕𐤃 𐤓𐤕𐤃

AR لَعَلَّا يَدْخُلُ الذَّهَبُ وَيُهْلِكُ أَخْتَامَ الْبَتُولِيَّةِ الْحَقِيقِيَّةَ.

TR *lā ne ʾōl da-hvā w-nāwbedh: b-thūlē tab ē sharīrē.*

EN lest gold enter in and destroy the true seals of virginity.

FR de peur que l'or n'entre et ne détruise les sceaux véritables de la virginité.

𐤓𐤕𐤃 𐤓𐤕𐤃 𐤓𐤕𐤃: 𐤀 𐤓𐤕𐤃 𐤓𐤕𐤃 𐤓𐤕𐤃.

AR أَأَجْلِبُ لَكَ بُرْهَانًا مِنَ الطَّبِيعَةِ، أَمْ بِمَا هُوَ مَكْتُوبٌ؟

TR *men da-khyānā nayta lākh: āw da-l-mā men da-khthiyvān.*

EN Shall I bring you proof from nature, or perhaps from what is written?

FR T'apporterai-je une preuve tirée de la nature, ou peut-être de ce qui est écrit ?

𐤓𐤕𐤃 𐤓𐤕𐤃 𐤓𐤕𐤃: 𐤓𐤕𐤃 𐤓𐤕𐤃 𐤓𐤕𐤃

AR أَجْلِبُ بُرْهَانًا ذَا وَجْهَيْنِ لِتَقْنَعَكَ.

TR *taḥūythā da-thrēyn gabyn: mayte nā la-mpāsūtākh.*

EN I bring a two-sided proof to convince you.

FR J'apporte une preuve à deux volets pour te convaincre.

𐤕𐤃𐤓𐤕𐤃 𐤓𐤕𐤃 𐤓𐤕𐤃: 𐤓𐤕𐤃 𐤓𐤕𐤃 𐤓𐤕𐤃.

AR هَؤُلَاءِ الْعَذَارَى الْخَمْسُ — لِمَاذَا لَمْ يَدْخُلْنَ؟

TR *b-thūlāthā hālēyn ḥamesh: meṭul mānā lā ʾal (h)waī.*

EN These five virgins — why did they not enter?

FR Ces cinq vierges, pourquoi ne sont-elles pas entrées ?

بِهَذِهِ الْكَلِمَةِ هِيَ دُجَّتْ: يَكُنْ كَلْبٌ وَدَجَّةٌ ❖

AR كُنْ عَذَارَى بِالطَّبِيعَةِ، لَكِنَّهُنَّ لَمْ يَعْمَلْنَ أَعْمَالَ الْبِرِّ.

TR *b-thūlāthā (h)waī da-khyānā: elā lā plaḥ zedaqāthā.*

EN They were virgins by nature, but they did not perform deeds of righteousness.

FR Elles étaient vierges par nature, mais elles n'ont pas accompli d'œuvres de justice.

2. ۱۹۰ حَقِّقْ لِحَقِّكَ: وَصِيَّةُ الْخَدِّ ذِيئَتِ.

AR هُنَاكَ عَذَارَى لِلشَّيْطَانِ، وَنُسَاكِ لَابْنِ الْهَلَاكِ؛

^{TR} *īth hāw b-thūlē l-sātānā: wa-nzīrē l-bar avdānā.*

EN There are virgins who belong to Satan, and ascetics who belong to the son of perdition,

FR Il y a des vierges qui appartiennent à Satan, et des ascètes qui appartiennent au fils de perdition,

دېمې څلسمه لاسنه: تڅېب ځيځه ډځټېه ❖

AR الَّذِينَ مِنَ الصُّبَا إِلَى الشَّيْخُوخَةِ يَحْفَظُونَ الْجَسَدَ طَاهِرًا،

^{TR} *d-men ṭalyūtā l-saybūtā: nāṭrīn paghrā da-khyāīth.*

EN who from youth to old age keep the body in purity,

FR qui, de la jeunesse à la vieillesse, gardent le corps dans la pureté,

كَانَ صِدْقًا دُجَّتًا: لَهُ زَكَاةٌ مُخْبِرَةٌ.

AR لَيْسَتْ الْبَتُولِيَّةُ الطَّبِيعِيَّةُ هِيَ الَّتِي تُبَلِّغُكَ إِلَى اللَّهِ،

TR *lā (h)wā b-thūlē da-khyānā: l-wāth alāhā mmatēyn lākh.*

EN it is not natural virginity that brings you to God,

FR ce n'est pas la virginité naturelle qui te mène à Dieu,

בס. ב. חבצ'ה לבס. 1.

AR [...] الشَّرِيرُ [...] سَرَقَهُ [...]

TR bh. bī b-īsh gnbh l-dh..

EN [...] evil [...] stole it [...]

FR [...] le mal [...] l'a volée [...]

71

$$[\dots]_{\text{AR}}$$

TR shm

EN [...]

FR [...]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

85

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا خُذُوا زِينَتَكُمْ كُلُّكُمْ إِذَا خَرَجْتُمْ مِنَ بَيْتِكُمْ إِلَى الْمَسْجِدِ أَوْ إِلَى الْمَرْكَبِ أَوْ إِلَى الْمَوَاقِفِ الَّتِي يُخْرَجُونَ فِيهَا لِيُقَامَ عَلَيْكُمْ الصَّلَاةُ وَكُلُّكُمْ إِذَا كُنْتُمْ فِي الْمَسْجِدِ أَوْ فِي الْمَرْكَبِ أَوْ فِي الْمَوَاقِفِ الَّتِي يُخْرَجُونَ فِيهَا لِيُقَامَ عَلَيْكُمْ الصَّلَاةُ فَكُلُّكُمْ يَخْرُجُونَ فِيهَا لِيُقَامَ عَلَيْكُمْ الصَّلَاةُ

AR بَلْ حَقُّ إِلِيلْيَا هُوَ الَّذِي يُطَيِّرُكَ إِلَى مَسْكَنِ الرُّوحَانِيِّينَ —

TR *elā shrārēh d-elī: l-bēyth rūḥānē mapraḥ lākh.*

EN but it is the truth of Elijah that makes you fly to the abode of spiritual beings —

FR mais c'est la vérité d'Élie qui te fait voler vers la demeure des êtres spirituels —

كَمْ مَثَلٌ دَسَّجَتْ يَدَاكَ : اِنَّهُ دُخْمٌ مُّجْتَدٍ .

AR لَمْ يَقْتَنَ إِيْلِيَّا ذَهَبًا — ذَلِكَ الذَّهَبُ الْمَخْبُوءُ الْمَطْمُورُ لَكَ،

TR *lā qnā da-hvā elyā: hāw da-tmīr wa-mtashaī lākh.*

EN Elijah did not acquire gold — that gold which lies hidden and buried for you,

FR Élie n'a pas acquis d'or — cet or qui pour toi gît caché et enfoui,

ذَكَرَ عَبْدُ الرَّبِّ ذَنْبَهُ : أَنَّهُ دَخَلَ مَبَدَّاتِ تَرْجَبِ بُرْهَةِ ❖

AR وَلَا طَلَبَ الرَّبُّ الَّذِي عَلَى رَجَائِهِ تَجَلَّسَ الْآنَ .

TR āplā tba ‘(h)wā rebītā: (h)ī d- ‘al savrāh yātēv a(n)t.

EN nor did he demand the usury on whose hope you now sit.

FR il n'a pas non plus exigé l'usure sur l'espoir de laquelle tu sièges maintenant.

لَعَنَ جَدُّهُ دَخْلَ بَحْمِيَّةٍ : سَجَّدَ لِدَسْوَهِ الرَّبِّ هَلْدٍ بُرْهَةِ .

AR تَسْجُدُ سِرًّا لِلْأَصْنَامِ الَّتِي فِي صِنَادِيْقِكَ ،

TR la-ptakhrē d-ba-d-rīkhōnē: b-sethrā l-hōn hāw sāghdh a(n)t.

EN You worship, in secret, the idols in your coffers,

FR Tu adores, en secret, les idoles dans tes coffres,

بُحْبِتَ الرَّقْمِيَّةُ : دَخِلَتْ لِدَسْوَهِ مَنَاجِيَةِ ❖

AR قَوِيَّ إِيمَانُكَ حَقًّا ، إِذْ تُصَلِّي سِرًّا لِلذَّهَبِ !

TR ‘ashīnā haymānūtākh: da-b-kesyā l-da-hvā mṣlēyt.

EN strong indeed is your faith, that in secret you pray to gold!

FR forte en vérité est ta foi, toi qui en secret pries l'or !

كَذَلِكَ هَبَّ بُرْهَةُ بَدَّ ذَنْبَهُ : دَخِلَتْ لِدَسْوَهِ مَنَاجِيَةِ .

AR لَا حَاجَةَ لَكَ إِلَى اللَّهِ ، لِأَنَّ إِلَهَكَ هُوَ الذَّهَبُ ،

TR lā snīq a(n)t ‘al alāhā: d-alāhākh da-hvā ‘itāwhī.

EN You have no need of God, for your god is gold,

FR Tu n'as pas besoin de Dieu, car ton dieu est l'or,

دجل فوذهب ده ميخش بته: لخت م م سيب دجهدب ❖

AR إذ تجد فيه كل دواء، سوى الحياة الآتية.

TR *d-kul pūrsīn bēh meshkaḥ a(n)t: l-bar men ḥayē da- 'thīdhīn.*

EN since in it you find every remedy, except the life to come.

FR puisqu'en lui tu trouves tout remède, hormis la vie à venir.

بخت لخت يخت ل: دبه ملكوت بخت.

AR فَكَيْفَ يَتَأَكَّدُ لَكَ أَنَّ ثَمَّةَ مَلَكُوتًا فِي السَّمَاءِ،

TR *aykanā gēyr teshar lākh: d- 'īth malkūtā ba-shmayā.*

EN For how will it be confirmed to you that there is a kingdom in heaven,

FR Car comment te sera-t-il confirmé qu'il y a un royaume dans le ciel,

دعنه سه بخت بخت: بك دس هك هتخت ❖

AR وَأَنْتَ قَدْ أَرَسَيْتَ رَاحَةَ نَفْسِكَ عَلَى ذَهَبِكَ وَكُنُوزِكَ؟

TR *da-shrēyt hāw ba-nyāḥ napshākh: 'al da-hvākh w- 'al sīmāthākh.*

EN when you have settled your soul's ease upon your gold and your treasures?

FR quand tu as établi le repos de ton âme sur ton or et tes trésors ?

ل لكت ميحيه: ديل بك ملكوت.

AR لَمْ يُلْجِئَكَ الْفَقْرُ إِلَى الصَّلَاةِ مِنْ أَجْلِ الْمَلَكُوتِ،

TR *lā laṣṭhākh meskēnūthā: da-thṣale 'al malkūtā.*

EN Poverty has not compelled you to pray for the kingdom,

FR La pauvreté ne t'a pas contraint à prier pour le royaume,

هَلْ مَتَجَّيْ بِصِدْقَةٍ: دُفْجِي لَمَّ كَوْدَتْنِ ❖

AR وَلَا أَدْرَكَكَ الْعَوَزُ، فَتَتَرَقَّبَ يَوْمَ الْجَزَاءِ.

TR w-lā mṭāthākh ḥasīrūtā: da-tasake l-yōm pūr ānā.

EN nor has need overtaken you, so that you would look forward to the day of reward.

FR et le besoin ne t'a pas atteint, pour que tu attendes le jour de la rétribution.

عَلَيْسَهُ لَمْ يَلِيْهِ قِي: دُفْسِدْ لِيْهِيْكَ يَتْفَسِتْ.

AR لَمْ يَنْزِلْ بِكَ الْعَدَمُ، فَتَتَطَلَّعَ إِلَى حُلَّةِ الْمَجْدِ،

TR shliḥūtā lā pegh 'at bākh: da-thḥūr l-esṭal teshbōhtā.

EN Destitution has not befallen you, that you should look toward the robe of glory,

FR Le dénuement ne t'est pas survenu, pour que tu regardes vers la robe de gloire,

هَلْ تَهْ جِيْ جَوْتِيْ خَذَقْ: دُمْلَكُوهْ دَدَهْ لِيْ دُجْ

AR وَلَا بَتَّ وَطُنُكَ جَائِعٌ، فَتَشْتَاقَ إِلَى مَلَكُوتِ الرُّوحِ،

TR w-lā bātt kad kapnā karsākh: d-malkūtā d-rūḥā teragh

EN nor have you spent the night with your belly hungry, that you might long for the kingdom of the Spirit,

FR et tu n'as pas passé la nuit le ventre affamé, pour que tu désires le royaume de l'Esprit,

لَمْ يَتَجَبَّهْ هِيْ تَجَبَّهْ: يُيْ شَدَهْدْ جِيْ عَقِيْ.

AR لَمْ تُطْرَدَ وَتُنْبَذَ كَمُتَشَرِّدٍ فِي الْأَسْوَاقِ،

TR lā etṭapīt w-etṭarīt: aykh ḥādhōrā bēyth shwqē.

EN you have not been driven off and cast out like a vagrant in the streets,

FR tu n'as pas été chassé et rejeté comme un vagabond dans les rues,

دِيهَسْ اَسَقْ بَكْ دَقْدِشَهْ: اَسَقْ جِهْ عَزَقْ دِيْدِيْدِ ❖

AR لِيَصْعَدَ عَلَى فِكْرِكَ مَا يَشْتَأِقُ إِلَيْهِ الْقَدِيسُونَ .

TR *d-nesaq (h)wā 'al tar ītākh: hāw bēyth šāwbā d-qadīshē.*

EN so that the saints' object of longing should arise in your mind.

FR pour que l'objet du désir des saints s'élève dans ton esprit.

كَمْ مَبْهَكْ حِدَتْكَ هَمْدَقْ: دِيْدِيْدِ حَتْنِ حَمْمَتْ.

AR لَمْ يَلْغُكَ ضِيقٌ فِي الْأَرْضِ، فَتَطْلُبُ الرَّاحَةَ فِي السَّمَاءِ،

TR *lā mṭākh b-ar ā tūrāpā: d-tev 'e nyāhā ba-shmayā.*

EN Affliction has not reached you on earth, that you would seek rest in heaven,

FR L'affliction ne t'a pas atteint sur la terre, pour que tu cherches le repos dans le ciel,

يِهْدِيْدِ دَتَتْ كَمْ بَكْسَهْ: دِيْدِيْدِ هَمَقْ اَهْدِيْدِ ❖؟

AR لَمْ يَلْطِمَكَ عَارُ النَّاسِ، فَيُعْطِي قَوْلَكَ اعْتِرَافًا.

TR *hesdā d-nāshā lā qaphākh: d-netal pūmākh tāwditā.*

EN the reproach of people has not struck you, that your mouth should offer confession.

FR le reproche des hommes ne t'a pas frappé, pour que ta bouche offre la confession.

دِيْدِيْدِ كَمْ تِلْجَهْ: دِيْدِيْدِ يَهْ قَدَهْتْ دَتَهْ.

AR لَمْ تَقْدِكَ الْحَاجَةُ إِلَى أَنْ تُخْتَبَرَ، أَفْطِئِ أَنْتَ أَمْ لَا،

TR *ṣrīkhūthā lā nāwelthākh: d-tethnase en pārōshā '(n)t.*

EN Need has not led you to be tested, to see whether you are discerning,

FR Le besoin ne t'a pas conduit à être éprouvé, pour voir si tu es discernant,

مہذبہ دجھتہ گے گجڈی: دجھتہ گجڈی دجھتہ گجڈی

AR لَمْ يَكْسِرْكَ ضَغْطُ الْجُوعِ، فَتَشْتَاقَ إِلَى نَعِيمِ الرُّوحِ.

TR *qṭīrā d-kapnā lā tavrākh: d-b-w-sāmā d-rūḥā teragh.*

EN the pang of hunger has not broken you, that you would long for the delight of the spirit.

FR la douleur de la faim ne t'a pas brisé, pour que tu désires la délectation de l'esprit.

اَللّٰهُمَّ اِنِّىْ اَعُوْذُ بِكَ مِنْ غَلَبَةِ الدَّيْلِ وَمِنْ ظُلْمَةِ الْحَاكِمِ وَمِنْ جَلْبَانِ الْمُنَافِقِ .

AR لَوْلَا أَنَّ كَيْسَكَ رَاسِخٌ، لَكَانَ اللَّهُ تُكْلَانَكَ،

TR *alūlā da-rqī' kīskh: alāhā (h)wā tūkdhlānākh.*

EN Were it not that your purse is firm, God would be your trust,

FR Si ta bourse n'était pas ferme, Dieu serait ta confiance,

هَيْلُكُمْ مِثْلُ هَيْلِ هَمْدٍ: فَخْذُكُمْ قَوْدُ قَدَمَيْ

AR وَلَوْلَا أَنَّ بَرَكَاتِكَ مَلَأْنِي، لَكَانَ هُمُكَ فِي الْفِرْدَوْسِ.

TR w-elūlā mlēyn lākh ṭūbē: b-pardaysā (h)wāth marnītākh.

EN and were it not that your blessings are full, your musing would be on Paradise.

FR et si tes biens n'étaient pas pleins, ta méditation serait sur le Paradis.

حَدِيثُ تَيْبِ سَوَاقَتَيْنِ: هَيْبَتُهُ دِيصْحَبُ كَوْدَتْنَه.

AR المريضُ يَطْلُبُ الصَّحَّةَ، وَالْفَقِيرُ يَطْلُبُ الْقَوْتَ،

TR *krīhā bā ʿ hūlmānā: w-aynā d-mesKayn pūrnāsā.*

EN The sick seek health, and he who is poor seeks sustenance,

FR Le malade cherche la santé, et celui qui est pauvre cherche la subsistance,

دِيصْبَدِ تَيْبِ هَقَقَتَيْنِ: هَيْبَتُهُ تَيْبِ دُصْمِي.

AR الْجَرِيحُ يَسْأَلُ الْأَدْوِيَّةَ، وَالْمُحْتَاجُ يَطْلُبُ الرَّحْمَةَ.

TR *da-thvīr shāal sammānē: wa-snīqā bā ʿ raḥmē.*

EN the wounded asks for remedies, and the needy seeks mercy.

FR le blessé demande des remèdes, et l'indigent cherche la miséricorde.

يَنْبَغُ دُصْلَتَيْنِ كَيْ هَيْبَتِهِ: يَكُ تَهْتُهُ هَيْبَتُهُ هَقَقَتَيْنِ.

AR كَمَا أَنَّ الْأَصْحَاءَ لَا حَاجَةَ لَهُمْ إِلَى الطَّبِيبِ وَأَدْوِيَّتِهِ،

TR *aykh da-ḥlīmē lā snīqīn: ʿal āsyā w- ʿal sammānāwhī.*

EN As the healthy have no need of a physician and his remedies,

FR Comme les bien-portants n'ont pas besoin d'un médecin ni de ses remèdes,

هَذَلِكَ تَهْتُهُمْ بَيْتَيْنِ: لَيْكَلُهُمْ وَلَمْوَلَحْتُهُ.

AR كَذَلِكَ الْأَغْنِيَاءُ لَا يَذْكُرُونَ اللَّهَ وَمَوَاعِيدَهُ.

TR *w-āplā ʾāhdyn ʾatīrē: l-alāhā wa-l-mūlkānāwhī.*

EN so too the rich do not remember God and his promises.

FR ainsi les riches ne se souviennent pas de Dieu ni de ses promesses.

لَا يَسْلُبُ تَجِدَ حَتَّى: هَذَا يَجْتَبِ مَوْلَتَا.

AR الصَّحِيحُ لَا يَطْلُبُ ضَمَادًا، وَالْغَنِيُّ لَا يَطْلُبُ الْمَوْعِدَ؛

TR *lā da-ḥlīm bā ē ṣāvā: w-āplā d- 'atīr mūlkānā.*

EN The healthy man does not seek a bandage, nor does the rich man seek the promise;

FR L'homme bien portant ne cherche pas de pansement, ni le riche la promesse ;

مَنْ يَهْمِي تَنْدَ مَهْدًا: هُنَا يَرْجِي مَلَكُوتًا.

AR الْأَعْمَى يَسْأَلُ النُّورَ، وَالْمُحْتَاجُ يَسْأَلُ الْمَلَكُوتَ.

TR *men da-sme shāl nūhrā: w-aynā da-ṣrīkh malkūtā.*

EN he who is blind asks for light, and he who is in need asks for the kingdom.

FR celui qui est aveugle demande la lumière, et celui qui est dans le besoin demande le royaume.

يَا تَعْبُدُ شَيْءَ دُجَيْتَ: مِثْلُ شَيْءٍ دُجَيْتَ.

AR إِنْ سَمِعْتَ لِلْمَكْتُوبَاتِ، أَدْرَكَتْ أَنَّهَا سَدِيدَةٌ،

TR *en shāma 'a(n)t da-khthīvān: methvayan a(n)t da-mlīkhān.*

EN If you heed the things that are written, you will discern that they are sound,

FR Si tu écoutes les choses qui sont écrites, tu discerneras qu'elles sont saines,

هِيَ تَنْهَى شَيْءَ دُتْعَبْ: مِثْلُ شَيْءٍ دُتْعَبْ.

AR وَإِنْ أَدْرَيْتَ بِالْمَرْسُومَاتِ، حُرِمْتَ مِمَّا هُوَ مَحْفُوظٌ.

TR *w-en shāaṭ a(n)t da-rshīmān: methgalzat men da-nṭīrān.*

EN and if you despise the things inscribed, you will be deprived of what is kept in store.

FR et si tu méprises les choses inscrites, tu seras privé de ce qui est gardé en réserve.

حَقُّ مَنَاجِدٍ لِّكَ تَصَدِّقُ: هُمُومُ دُتَّ بَدَّ يَجْتَنِبُ.

AR كَمْ تَجْلِدُكَ النَّوَامِيسُ، وَأَنْتَ تَسْتَحِفُّ بِضَرَبَاتِهَا!

TR *kmā mnagdhīn lākh nāmōsē: w-mamsar a(n)t 'al neghrayhōn.*

EN How the laws scourge you, yet you scorn their blows!

FR Combien les lois te flagellent, et pourtant tu méprises leurs coups !

حَقُّ دُخْدُخٍ لِّكَ قَوَائِدٍ: هَلْ مُتَتِّمٌ لِّكَ مِجْتَنِبُ.

AR كَمْ تَنْقَلِبُ عَلَيْكَ الْوَصَايَا، وَكَلَامُهَا لَا يُحَرِّكُكَ!

TR *kmā dā 'rīn lākh pūqdānē: w-lā maḥshān lākh melayhōn.*

EN How the commandments turn upon you, yet their words do not move you!

FR Combien les commandements se retournent contre toi, et pourtant leurs paroles ne t'émeuvent pas !

مَنْ مَنَاجِدٍ مِّنْكَ: هَمُّكَ دُكَّ لِّكَ مِصْهَبُ.

AR مَنْ ذَا الَّذِي يَسْتَعِينُ بِكَ؟ وَمَنْ ذَا الَّذِي لَا يَتَأَذَى مِنْكَ؟

TR *menū menākh meth 'adar: w-menkī d-lā bākh mestaghāp.*

EN Who is helped by you? And who is not injured by you?

FR Qui est aidé par toi ? Et qui n'est pas blessé par toi ?

لَحَبِيبِهِ هَمُّهُ دُجْهَبُ: دُكَّ خُجْدٍ دُتَّ دُفْهَبُ.

AR لِمَنْ تَتْلُو الْقَرَائِصَ، وَأَنْتَ لَا تَعْمَلُ بِمَا أُمِرَ؟

TR *l-manīū teqre da-ghzīrān: d-lā 'ābēdh a(n)t da-pqīdhān.*

EN To whom will you recite the decrees, you who do not do what is commanded?

FR À qui réciteras-tu les décrets, toi qui ne fais pas ce qui est ordonné ?

لَمَنْ تُعَلِّمُ الْإِصْلَاحَ: دَبِّحْ فِيهَا قَاتِلَ الْبُحْرَةِ.

AR لَمَنْ تُعَلِّمُ الْعَدْلَ، وَأَنْتَ حَقِيرٌ فِيهِ بِالْقَسْوَةِ؟

TR l-manīū talep kēnūtā: da-b-sīr a(n)t bāh b-ya 'nūtā.

EN To whom will you teach justice, you who are contemptible in it through cruelty?

FR À qui enseigneras-tu la justice, toi qui es méprisable en elle par cruauté ?

لَمَنْ تُبَشِّرُ بِأَنْ نَرْحَمَ: دَبِّحْ دَبِّحْ مِنْ كُلِّ مَا لَكَ؟

AR لَمَنْ تُبَشِّرُ بِأَنْ نَرْحَمَ، وَالرَّحْمَةُ طَرِيدَةٌ مِنْ كُلِّ مَا لَكَ؟

TR l-manīū ttargem da-nraḥem: d-raḥmē rdīpīn men klākh.

EN To whom will you preach that we should show mercy, when mercy is banished from all that is yours?

FR À qui prêcheras-tu qu'il faut faire miséricorde, quand la miséricorde est bannie de tout ce qui est à toi ?

لَمَنْ تُعَلِّمُ الْغُفْرَانَ: دَبِّحْ لِمَنْ تَتَّكِلُ عَلَيْهِ.

AR لَمَنْ تُعَلِّمُ الْغُفْرَانَ، وَأَنْتَ تَأْخُذُ رَبًّا عَلَى رَبِّا؟

TR l-manīū talep shūvqānā: d-rebī l-rebī shāqal a(n)t.

EN To whom will you teach forgiveness, you who take usury upon usury?

FR À qui enseigneras-tu le pardon, toi qui prends usure sur usure ?

لَمَنْ تُنَادِي بِالزُّهْدِ: دَبِّحْ قَاتِلَ الْإِبْدِ.

AR لَمَنْ تُنَادِي بِالزُّهْدِ، وَأَنْتَ تَقْتَنِي كَأَنَّهُ إِلَى الْأَبَدِ؟

TR l-manīū takhrez sūrāqā: d-a(n)t qānēyt aykh da-l- 'ālam.

EN To whom will you preach renunciation, you who acquire as if it were forever?

FR À qui prêcheras-tu le renoncement, toi qui acquiers comme si c'était pour toujours ?

بَدَ تَلَمَذْ بَدَتْ تَخِيص: هِدَتَه كَد مَدِيَه دِيَتِي.

AR ابنُ العَالَمِ يَتْرُكُ رَأْسَ المَالِ، وَأَنْتَ لَا تُرْخِي الفَائِدَةَ؛

TR *bar 'ālmā qarnā shābēq: w-a(n)t lā marpēyt rebīthā.*

EN The man of the world forgoes the principal, yet you will not let go of the interest,

FR L'homme du monde renonce au capital, et toi tu ne lâches pas l'intérêt,

تَلَمَذْتَن قَبْ مَبْ دِيَلِس: هِدَتَه دَكْ دِيَكْ تَهَبْ دِيَتَه ❖

AR العَالِمِيُّ يَمْتَنِعُ عَمَّا هُوَ لَهُ، وَأَنْتَ تَأْخُذُ مَا لَيْسَ لَكَ.

TR *'ālmāyā pāsh men d-īlēh: w-a(n)t d-lā d-īlākh nāsv a(n)t.*

EN the man of the world refrains from what is his own, yet you take what is not yours.

FR l'homme du monde s'abstient de ce qui est à lui, et toi tu prends ce qui n'est pas à toi.

لَحَبِيَه اُدْجِيَه اُدْعَبَتَن: دَكْ بَقْدِ يَهْدِي مَبْ دِيَلِس.

AR لِمَنْ تُنَادِي بِالْعَذَابِ، وَجَسَدُكَ لَمْ يَنْقَبِضْ قَطُّ مِنْ خَوْفِهِ؟

TR *l-manū takhrez tashnīqā: d-lā qpadh besrākh men dehlēh.*

EN To whom will you proclaim torment, you whose flesh has never shrunk from fear of it?

FR À qui proclamera-tu le tourment, toi dont la chair n'a jamais reculé de crainte devant lui ?

لَحَبِيَه اُدْعَبَتَن مَلِكُوتَا: دَكْ يَدْعَدُوتَا هِدُتَا دِيَتَه ❖

AR لِمَنْ تُبَشِّرُ بِالْمَلَكُوتِ، وَأَنْتَ لَمْ تَذْكُرْهُ قَبْلَ أَنْ يَنْبِيرَكَ؟

TR *l-manīū tsabar malkūtā: d-lā etdkartāh w-anharthākh.*

EN To whom will you announce the kingdom, you who have not called it to mind, that it might give you light?

FR À qui annonceras-tu le royaume, toi qui ne l'as pas rappelé à ton esprit, pour qu'il t'illumine ?

لَحَبَتَك دَهَنَ مَحَبَتِ دِيَتَه: هَجْزْ حَبَتْ مِيَحَبَتِ دِيَتَه.

AR تُحَارِبُ الرُّوحَ، وَتُقَاتِلُ إِلَى جَانِبِ الشَّرِّيرِ،

TR *l-w-qbal rūḥā maqrev a(n)t: w- 'am b-īshā methkatash a(n)t.*

EN You wage war against the Spirit, and fight on the side of the Evil One,

FR Tu fais la guerre contre l'Esprit, et tu combats du côté du Malin,

حَبَقَ دَخَلَ قَبْلَ بَقَا: مَخْرَجُ مَسْعَاةٍ قَبْلَ بَقَا

AR تَسْبَحُ فِي بَحْرِ الْعَالَمِ، وَتُصَارِعُ أَمْوَاجَهُ.

TR b-yamā d- 'ālmā sāhē a(n)t: w- 'am maḥshūlāwhī kātash a(n)t.

EN you swim in the sea of the world, and struggle against its waves.

FR tu nages dans la mer du monde, et tu lutttes contre ses vagues.

يَكُنْ تَكُنْ هَتَنْ: حَبَقَ دِيهِي كُنْ مِيخَس.

AR لَكِنَّ السَّابِحَ إِنْ لَمْ يَتَجَرَّدْ، لَا يَقْدِرُ أَنْ يَسْبَحَ فِي الْبَحْرِ،

TR elā shālah saḥāyā: b-īmā d-neshe lā meshkah.

EN But unless the swimmer strips himself, he cannot swim in the sea,

FR Mais à moins que le nageur ne se dévête, il ne peut nager dans la mer,

هِيَهْ تِيَهْ بَلْ حَفَاهِي: بَقَا حِيكِي تِيَهْ لِيَهْ

AR وَإِنْ أَشْفَقَ عَلَى نَوْبِهِ، أَغْرَقَهُ الْبَحْرُ بِأَمْوَاجِهِ.

TR w-en ḥāēs 'al kōtīnēh: yamā b-melēh ḥānēq lēh.

EN and if he spares his tunic, the sea drowns him in its waves.

FR et s'il épargne sa tunique, la mer le noie dans ses flots.

دَسَفَهْ دِيَهِي دِيَكَا: دُفَلَا دِيَهِي بَقَا.

AR تُحِبُّ أَنْ تُحْسَبَ لِلَّهِ، وَأَنْتَ تُعَدُّ لِلْجَسَدِ،

TR rāḥmat d-tehwe d-alāhā: wa-d-paghrā methḥashav a(n)t.

EN You love to be reckoned as God's, yet you are counted as of the flesh,

FR Tu aimes être compté comme appartenant à Dieu, et pourtant tu es compté comme de la chair,

دَلْبِدْ دُتَه دِيحُضْدُ بَحْ حَبَقْ: مَلِكْ خُذْخُ آ

AR تَشْتَهِي أَنْ تَسْكُنَ مَعَ السَّاهِرِينَ، وَعَلَى بَطْنِكَ

TR *rghīgh a(n)t d-te 'mar 'am īrē: w- 'al karsākh (h)ī*

EN You long to dwell with the watchers, while over your belly is

FR Tu désires demeurer avec les veilleurs, tandis que sur ton ventre est

❖ تَهْلُكَةُ ❖

AR اِهْتِمَامُكَ الْقَلِقُ.

TR *b-ṭīlūtākh.*

EN your anxious care.

FR ton souci anxieux.

سَنْدَه دِيحُضْدُ لَحْمَتْ: هُزْهَبْ تَه يِتْتَبْ.

AR تَرْجُو أَنْ تَطِيرَ إِلَى السَّمَاءِ، وَالْمَقْتَنِيَّاتُ مَرْبُوطَةٌ بِكَ؛

TR *ḥāyrat d-tepraḥ la-shmayā: wa-qṭīrīn bākh qenyānē.*

EN You hope to fly to heaven, yet possessions are bound fast to you,

FR Tu espères voler vers le ciel, et pourtant les biens te sont solidement attachés,

تَلْبَه دِيحُضْدُ خُتْتَبْ: هُزْهَبْ تَه يِتْتَبْ ❖

AR تَشْتَهِي أَنْ تُحَلِّقَ فِي الْغُيُومِ، وَالْمَقْتَنِيَّاتُ مُقَيَّدَةٌ بِكَ.

TR *bā 'ēyt da-tṭūs ba- 'nānē: w-asīrīn bākh qenyānē.*

EN you desire to soar on the clouds, yet possessions are chained to you.

FR tu désires planer sur les nuées, et pourtant les biens sont enchaînés à toi.

تَرْيِسْ دِيهْهْدْ مِجْ بُدْتَا: جِدْ دِيكْتِ تِي رَقْعَاةً.

AR تُرِيدُ أَنْ تَصْعَدَ مِنَ الْأَرْضِ، وَأَشْيَاؤُهَا مُعَلَّقَةٌ بِكَ،

TR şābēyt d-tesaq men ar 'ā: kad talyān bākh šbwāthāh.

EN You wish to rise up from the earth, while its things hang from you,

FR Tu veux t'élever de la terre, tandis que ses choses pendent à toi,

مِجِيتْ بُتَا دِيهْهْدْ كِدْ: هَمِجِيهْ يَكْبِ بِيْدَاةً ❖

AR تُحِبُّ أَنْ تَذْهَبَ إِلَى عَدْنِ — فَمَنْ يَحْمِلُ ثِقْلَكَ؟

TR mhev a(n)t d-tēzal la- 'dhn: w-mnū neṭ 'an īqartākh.

EN you love to go to Eden — yet who will carry your burden?

FR tu aimes aller vers l'Éden — mais qui portera ton fardeau ?

بِجَلْهْ كِسْمَا دِيْتَا: هَتَكْبِ مِيْتِي هِمْدَاةً.

AR أَكَلْتُ خُبْزَ الْبَنِيْنَ، وَالْغُرَبَاءُ خَيْرٌ مِنْكَ؛

TR khalat la-ḥmā da-b-nayā: w-ṭāvīn menākh nūkrāyē.

EN You have eaten the bread of the children, yet strangers surpass you,

FR Tu as mangé le pain des enfants, et pourtant des étrangers te surpassent,

ذَعِبْ بُتَا خَمْدِ دِيْمَعِي: فُسَلْبِيَهْ بِي هَتَاةً ❖

AR أَنْتَ مَوْسُومٌ بِاسْمِ الْمَسِيحِ، وَمُخَالِطٌ لِلشَّيْطَانِ.

TR rshīm a(n)t ba-shmh da-mshiḥā: wa-ḥlīṭat 'am sāṭānā.

EN you are marked with the name of Christ, yet mingled with Satan.

FR tu es marqué du nom du Christ, et pourtant mêlé à Satan.

ܡܝܬܗܫܒ ܕܩܬܐ ܕܝܗ ܕܠܡܝܕܐ: ܠܡܠܟܝܬܐ ܕܕܩܬܐ ܬܬܝܬ.

AR تُحْسَبُ تَلْمِيذًا، وَقَدْ تَرَكْتَ تَعْلِيمَ مُعَلِّمِكَ،

TR *methḥshev a(n)t aykh talmīdā: w-yūlpānēh d-rabākh shārēyt.*

EN You are reckoned a disciple, yet you have forsaken your master's teaching,

FR Tu es compté disciple, et pourtant tu as abandonné l'enseignement de ton maître,

ܡܝܬܡܐ ܕܩܬܐ ܕܝܗܝܬܐ: ܠܡܠܟܝܬܐ ܕܡܝܬܡܐ ܕܩܬܐ ܬܬܝܬ.

AR تُدْعَى مُجَاهِدًا، وَأَنْتَ تَتَعَبُ فِي الثِّيَابِ.

TR *meshtamah a(n)t athlēyṭā: wa-m'amel a(n)t ba-l-b-w-shē.*

EN you are called an athlete, yet you labor over garments.

FR tu es appelé athlète, et pourtant tu peines sur les vêtements.

ܦܠܐܬܐ ܕܡܝܬܡܐ ܕܩܬܐ: ܕܝܕܐ ܕܝܗ ܝܠܐ ܕܩܬܐ.

AR تُحْسَبُ فِيلَسُوفًا، وَمَكَانُ رَغْبَتِكَ مَعْرُوفٌ،

TR *pīlāsōpā mestavrat: kad īdhī 'lākh bēyth šāwbā.*

EN You are considered a philosopher, though the place of your desire is well known,

FR Tu es tenu pour un philosophe, bien que le lieu de ton désir soit bien connu,

ܡܝܬܬܝܬܐ ܕܝܗ ܕܩܬܐ: ܕܝܕܐ ܕܝܗ ܕܩܬܐ ܕܩܬܐ.

AR تُشَبَّهُ بِالطَّائِرِ، وَأَنْتَ تَهْتَمُّ بِالسَّنِينَ الْآتِيَةِ،

TR *methḥashbat 'am pāraḥthā: kad yāšp a(n)t da-shnayā.*

EN you are likened to the bird, while you fret over years to come,

FR tu es comparé à l'oiseau, tandis que tu t'inquiètes des années à venir,

مِثْلَهُمْ لَكِنْ تَحْتَظِرُونَ لِبَاسِ الزَّمَنِ الْقَائِلِ.

AR تُشَبَّهُ بِالزَّنَابِقِ، وَتُفَكِّرُ فِي لِبَاسِ الزَّمَنِ الْقَائِلِ.

TR *methmathlat 'am shōshanē: wa-d-naḥtē d-zavnā rānēyt.*

EN you are likened to the lilies, yet you think about clothing for the time to come.

FR tu es comparé aux lis, et pourtant tu penses au vêtement pour le temps à venir.

أَلَمْ يَدْعُوا تَلْمِذًا، وَأَنْتَ تَعْمَلُ مَشِيعَتَكَ،

AR تَدْعُو نَفْسَكَ تَلْمِذًا، وَأَنْتَ تَعْمَلُ مَشِيعَتَكَ،

TR *talmīdā qārēyt napshākh: kad ševyānākh 'ābēdh a(n)t.*

EN You call yourself a disciple, while you do your own will,

FR Tu t'appelles disciple, tandis que tu fais ta propre volonté,

تَرْثُ الْمُلْكُوتَ، وَأَنْتَ لَا تُرْخِي كَيْسَكَ،

AR تُرِيدُ أَنْ تَرِثَ الْمُلْكُوتَ، وَأَنْتَ لَا تُرْخِي كَيْسَكَ،

TR *bā 'ēyt d-tērath malkūtā: kad qeqltākh lā marpēyt.*

EN you wish to inherit the kingdom, while you will not loose your purse,

FR tu veux hériter du royaume, tandis que tu ne veux pas délier ta bourse,

لَمَّا تَنْتَظِرُ مَجِيءَ الْعَرِيسِ — فَأَيْنَ الزَّيْتُ فِي إِنَائِكَ؟

AR تَنْتَظِرُ مَجِيءَ الْعَرِيسِ — فَأَيْنَ الزَّيْتُ فِي إِنَائِكَ؟

TR *l-mēthīteh d-ḥathnā msakēyt: w-aykāw meshhā da-b-mānākh.*

EN you wait for the bridegroom's coming — but where is the oil in your vessel?

FR tu attends la venue de l'époux — mais où est l'huile dans ton vase ?

لَمَسْتَ بِنْتًا تَقِفُ بُتَةً: خُذْ كَذَلِكَ لِمَصِيدَةٍ.

AR تَخْرُجُ لِلِقَاءِ الْعَرِسِ، وَسِرَاجُكَ غَيْرُ مُضِيٍّ،

TR l-w-qbal ḥathnā nāpēq a(n)t: kad lā dālq la-mpēydākh.

EN You go out to meet the bridegroom, while your lamp is not lit,

FR Tu sors à la rencontre de l'époux, tandis que ta lampe n'est pas allumée,

سَتَيْتَ دِيحْفَكَ لِسَلَكَةٍ: خُذْ كَذَلِكَ حَبِي بُتَةً دَهْمَتَتِ ❖

AR تَرْجُو أَنْ تَدْخُلَ الْعُرْسَ، وَأَنْتَ لَا تَحْمِلُ ثَوْبَ الْعُرْسِ.

TR ḥāyrat d-te ʾl la-ḥlōlā: kad lā ṭ īn a(n)t rūmyānā.

EN you hope to enter the wedding feast, while you carry no wedding robe.

FR tu espères entrer au festin des noces, tandis que tu ne portes pas de robe nuptiale.

مُفِجَتُهُ دِيحْفِي مِيتَةً: ذَكَرْتُ رَجُلًا يُفِي ذُسِبَتِ.

AR تَنْتَظِرُ أَنْ تَرَى الْعُرْسَ، غَيْرَ مُزَيَّنٍ، كَمَنْ يَقِفُ بَعِيدًا،

TR msakēyt d-teḥze meshtūtā: d-lā ṣvtā aykh raḥīqā.

EN You wait to see the wedding, unadorned, like one who stands far away,

FR Tu attends de voir les noces, sans parure, comme celui qui se tient loin,

مِيهِبَتِ بُتَةٍ كَهَفَجَةٍ: خُذْ كَذَلِكَ ذِمَّتَهُ كَهَمِجَتِهِ ❖

AR تَشْتَاقُ إِلَى الْمَائِدَةِ، وَأَنْتَ لَسْتَ كَالْمُتَكَيِّئِ عَلَيْهَا.

TR methyaav a(n)t la-smākhā: kad lā dāmyt la-smīkhāwhī.

EN you long for the banquet table, though you are not like those who recline there.

FR tu désires la table du festin, bien que tu ne sois pas semblable à ceux qui y sont accoudés.

فَدِيْهِمْ دِيْهِمْ تَجِيْهَ: هَكَ تَجِيْهَ دِيْهِمْ دِيْهِمْ.

AR تُرِيدُ أَنْ تَرِثَ الْفِرْدَوْسَ، وَلَا تَتْرُكْ أَرْضَ الشُّوْكِ،

TR *pardaysā d-tērath šābēyt: w-lā shāvqat ar ā d-khwbē.*

EN You wish to inherit Paradise, yet you do not leave the land of thorns,

FR Tu veux hériter du Paradis, et pourtant tu ne quittes pas la terre des épines,

مُحِبِّبْ دِيْهِمْ بَحْ هَيْتَ: حِدْ رَجِيْتَهْ هَيْتَ دِيْهِمْ.

AR تُحَارِبُ الشَّيْطَانَ، وَأَنْتَ تَعْمَلُ مَشِيئَتَهُ.

TR *maqrev a(n)t 'am sātānā: kad švyānāwhī sā 'ar a(n)t.*

EN you fight against Satan, while you carry out his will.

FR tu combats contre Satan, tandis que tu accomplis sa volonté.

لَبِيْتَهْ دِيْهِمْ تَجِيْهَ: هُمِيْهَلْ دِيْهِمْ دِيْهِمْ.

AR تُرِيدُ أَنْ تَصْعَدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَأَنْتَ تَتَمَرَّغُ فِي الْأَرْضِيَّاتِ،

TR *la-shmayā d-tesaq bā ēyt: wa-mqaṭlav a(n)t b-ar āthā.*

EN You wish to ascend to heaven, yet you wallow in earthly things,

FR Tu veux monter au ciel, et pourtant tu te vautres dans les choses terrestres,

يَحْتَفِسْ دِيْهِمْ تَجِيْهَ: هِيْهِيْهْ دِيْهِمْ دِيْهِمْ.

AR تَطْلُبُ مَجْدَ الْعُلُوِّ، وَأَنْتَ مَرْبُوطٌ بِالْأَرْضِيَّاتِ.

TR *teshbōḥtā d-rāwmā bā ēyt: w-asīrat b-ar ānyāthā.*

EN you seek the glory on high, yet you are bound by earthly things.

FR tu cherches la gloire d'en haut, et pourtant tu es lié par les choses terrestres.

دَلَّ مِهْمَتَت دَڤِد بُتَه: دَمِيهْمَتَت دَ مَدِيه.

AR تَشْتَهِي الْأُمُورَ غَيْرَ الْمَنْظُورَةِ، وَلَا تُرْخِي الْمَنْظُورَاتِ،

TR *d-lā methḥazyān rāēgh a(n)t: wa-d-methḥazyān lā marpēyt.*

EN You desire the things unseen, yet you will not release the things seen,

FR Tu désires les choses invisibles, et pourtant tu ne veux pas lâcher les choses visibles,

هَبْدُ مَدِيهْمَتَت هَبْدُ بُتَه: هَبْدُ مَدِيهْمَتَت هَبْدُ.

AR تَرْجُو رَجَاءً فَارِغًا، وَأَنْتَ، بِضَعْفِكَ، تَخْدَعُ نَفْسَكَ.

TR *savrā srīqā sābar a(n)t: w-a(n)t lākh maṭ ʿeyt ḥalāshā.*

EN you hope an empty hope, and you, weak as you are, deceive yourself.

FR tu espères un espoir vide, et toi, faible que tu es, tu te trompes toi-même.

دِيَهْ مَدَ دَمَدَتَت دَ مَدِيهْمَتَت: دَ مَدِيهْمَتَت دَ مَدِيهْمَتَت.

AR فَإِنْ لَمْ تَحْتَقِرْ مَا هُوَ لِلْأَرْضِ، لَا يَقْبَلُكَ مَا هُوَ مِنَ الْعُلُوتِ،

TR *d-en mā d-ba-ʾā lā tshūt: lā mqabel lākh da-mrāwmā.*

EN For if you do not despise what is of the earth, what is from on high will not receive you,

FR Car si tu ne méprises pas ce qui est de la terre, ce qui est d'en haut ne te recevra pas,

يَهْ دَمَدَتَت دَ مَدِيهْمَتَت: دَ مَدِيهْمَتَت دَ مَدِيهْمَتَت.

AR إِنْ لَمْ تُبْغِضِ السُّفْلِيَّاتِ، لَا تَرِثُ الْعُلُويَّاتِ.

TR *en taḥtāyē lā sānēyt: lā yārēth a(n)t ʿelāyē.*

EN if you do not hate the things below, you will not inherit the things above.

FR si tu ne hais pas les choses d'en bas, tu n'hériteras pas des choses d'en haut.

١٠ دڭك ڤك ڤنڤ ڤتہ: ڤك ڤڭك ڤك ڤڭ ڤتہ.

AR إن لم تترك ما هو لك، لا تقتنى ما ليس لك،

TR *en d-īlākh lā shābq a(n)t: d-lā d-īlākh lā qānē a(n)t.*

EN If you do not give up what is your own, you will not gain what is not your own,

FR Si tu ne renonces pas à ce qui est à toi, tu ne gagneras pas ce qui n'est pas à toi,

١١ ڤڭڭڭ ڤك ڤڭتہ: ڤك ڤتڭڭ ڤك ڤڭڭڭ

AR وإن لم تُبغِضِ القريب، لا يُعطى لك البعيدُ.

TR *w-en qarīvā lā sānēyt: lā yāhbīn lākh raḥīqā.*

EN and if you do not hate what is near, you will not be given what is far away.

FR et si tu ne hais pas ce qui est proche, on ne te donnera pas ce qui est loin.

١٢ ڤڭڭ ڤك ڤڭڭڭ ڤڭڭڭ: ڤڭڭڭ ڤڭڭڭ ڤڭڭڭڭ.

AR وإن كان لك رجاء في الأرض، فَرَجَاؤُكَ فِي السَّمَاءِ مَقْطُوعٌ،

TR *w-en ṭth lākh savrā b-ar'ā: psīq hāw savrākh ba-shmayā.*

EN And if you have hope on earth, your hope in heaven is cut off,

FR Et si tu as espoir sur la terre, ton espoir dans le ciel est coupé,

١٣ ڤڭڭڭڭ ڤڭڭڭڭڭڭ: ڤڭڭڭڭ ڤك ڤڭڭڭڭ ڤڭڭڭڭ.

AR ها التُّجَّارُ وَالْفَلَّاحُونَ يُعَلِّمُونَكَ، إن كُنْتَ فَطِنًا:

TR *hā tagārē w-akārē: malpīn lākh en pārōshā '(n)t.*

EN behold, merchants and farmers instruct you, if you are discerning:

FR voici que les marchands et les cultivateurs t'instruisent, si tu es discernant :

❖ دِلِمِمْ مَذِيْمَ حِدْ دُصِيْم: دَا حِدْ دَا وَجِيْمِ دَا

AR أَوَّلًا يُرْخَوْنَ كُلُّ مَا يَمْلِكُونَ، فِي الزَّرَاعَةِ كَمَا فِي التِّجَارَةِ؛

TR *d-l-w-qdam marpēyn kul da-qnēyn: āp b-ar ā wa-b-tēghūrtā.*

EN first they let go of all they possess, in farming as in trade,

FR d'abord ils lâchent tout ce qu'ils possèdent, dans l'agriculture comme dans le commerce,

دَا حِدْ دَا حِدْ دَا: دَا حِدْ دَا وَجِيْمِ دَا.

AR الْأَرْضُ تُكَافِيُ الْفَلَاحِينَ، وَالتِّجَارَةُ تُكَافِيُ التَّاجِرَ،

TR *ar ā pār ā l-akārē: wa-l-tagārā tēghūrtēh.*

EN the earth repays the farmers, and trade repays the merchant,

FR la terre récompense les cultivateurs, et le commerce récompense le marchand,

❖ دُهُتِه دِلَسْ هَا بِيْدَقْتِه: حِدْ دَا حِدْ دَا وَجِيْمِ دَا

AR لِأَنَّهُمْ زَهَدُوا فِي مُقْتَنِيَاتِهِمُ الْأُولَى، فَفِي الْآخِرَةِ تَزِيدُ أَمْوَالُهُمْ.

TR *da-snāw d-īlhōn qadhmāyāth: b-ḥarthā āpāin nekhsayhōn.*

EN for having renounced their first possessions, in the end their goods increase.

FR pour avoir renoncé à leurs premiers biens, à la fin leurs biens s'accroissent.

تَنْهِي سِيْكَهَا دَا حِدْ دَا: دَا حِدْ دَا وَجِيْمِ دَا حِدْ دَا.

AR يَمْنَعُ الْفَلَّاحُ حِنْطَتَهُ، وَيَطْرَحُهَا فِي فَمِ الْأَرْضِ.

TR *ḥāsēkh ḥeṭāwhī akārā: wa-b-pūmh d-ar ā shādē.*

EN The farmer withholds his wheat, and casts it into the mouth of the earth.

FR Le cultivateur retient son blé, et le jette dans la bouche de la terre.

תֹּוֹת תִּיֵּד תֵּז חֲפִי: בְּדַם הַיִּלְלָה

AR يُقْرِضُ الْآكِلُ حَتَّى وَهُوَ جَائِعٌ، اتَّكَالًا عَلَى غَلَّةِ زَرْعِهِ؛

TR *yāzap ākēl āp kāpan: 'al tūkhlanā da- lalth.*

EN One who eats lends, even while hungry, trusting in the yield of his produce,

FR Celui qui mange prête, même en ayant faim, se fiant au rendement de sa récolte ;

לֵה מִתְדַמְיֵן זַדִּיקִים: (דִּתְהַבֵּן חֲפִי וְיִתְּנֵהּ.

AR بِهِ يُشَبَّهُ الصَّادِقُونَ، الَّذِينَ يُعْطُونَ الصَّدَقَاتِ فِي الْجُوعِ.

TR *lēh metdamēyn zadīqē: d-yāhbīn b-kapnā zedaqāthā.*

EN to him are likened the righteous, who give alms in hunger.

FR à lui sont comparés les justes, qui donnent l'aumône dans la faim.

מִתְחַשְׁבִּים תֵּז מִיֵּהֲלִים: בְּדַם הַיִּלְלָה דְּדִבְסֵהָ

AR يَحْتَاجُونَ وَيُضَايِقُونَ أَيْضًا، عَلَى رَجَاءِ الصَّادِقِيَّةِ؛

TR *mestanqīn āp methalšīn: 'al savrā d-zadīqūtā.*

EN They suffer want and are afflicted, in hope of righteousness,

FR Ils manquent et sont affligés, dans l'espoir de la justice ;

בְּחֵדָה מְחַמֵּם לְזֵדָה: דְּמַחֲבֵת חַד דְּוֹדֵבֵד תֵּז.

AR الْفَلَّاحُ يُؤْمِنُ بِالْأَرْضِ، أَنَّهَا تَرُدُّ كُلَّ مَا زُرِعَ فِيهَا.

TR *akārā mhaymen l-ar 'ā: da-mpanyā kul da-zrī 'bāh.*

EN the farmer trusts the earth, that it will return all that is sown in it.

FR le laboureur se fie à la terre, qu'elle rendra tout ce qui y est semé.

ذٰى يَتَمَتَّعُ يُعْذِرُ لِكُلِّ فِتْنَةٍ وَيَتَّخِذُ أَجْرًا يُغْنِيهِ ۚ ذٰلِكَ صَٰدِقٌ ذٰلِكَ يَدْعُو ۝

AR أَنْتَ أَيْضًا، ثِقْ بِاللَّهِ، أَنَّهُ يَرُدُّ كُلَّ مَا أَقْرَضْتَهُ إِيَّاهُ؛

TR āp a(n)t ashar l-alāhā: da-mpane kul d-āwzeptāyhī.

EN You too, put trust in God, that he will return all that you have lent him,

FR Toi aussi, fie-toi à Dieu, qu'il rendra tout ce que tu lui as prêté ;

حَقٌّ وَجِبَتْ لَهُ ذُنُوبُ يَلْمِيهِ: فَلَقَلَّتْهُ مُجِيبُهُ.

AR كَمْ مَرَّةً خَانَتْ الْأَرْضُ، وَأَفْقَرَتْ فَلَاحَهَا؛

^{TR} kmā zavnyyn ar ā ʔelmat: wa-l-palāḥāh maskentēh.

EN how many times has the earth deceived, and left its worker poor,

FR combien de fois la terre a trompé, et laissé son ouvrier pauvre,

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هَذِهِ السُّبُلَ الَّتِي كَفَرُوا بِهَا لَعَنَ اللَّهُ أُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ الْعَصِيُّونَ

AR أَمَّا اللَّهُ فَلَا يَحْرُمُ، عُمَالَهُ وَدَائِعَهُمْ.

TR *alāhā dēyn lā ṭālam: l-palāḥāwhī gū lānayhōn.*

EN but God does not withhold from his laborers what is entrusted to them.

FR mais Dieu ne retient pas à ses ouvriers ce qui leur est confié.

قصة: تحقيق في جرائم: فديسة في مهلة.

AR إِنْ كَانَتْ لَكَ كُفُوهٌ فِي السَّمَاوَاتِ، وَأَشْرَقَتْ لَكَ الْمَوَاعِيدُ،

^{TR} *kāwtā ba-shmīn en tehwe: wa-ndhīgūn lākh mūlkānē.*

EN If you have a window in heaven, and the promises shine through to you,

FR S'il existe une fenêtre dans les cieux, et que les promesses y transparaissent pour toi,

دَوْنْدَا هَا يِي مُبْعَدُ بُقَا: دِيه كِهْدَتْنِ كُوتِيه

AR عَجَبٌ هُوَ إِنْ كُنْتَ تُؤْمِنُ، أَنَّ لِلصَّادِقِينَ ثَوَابًا.

TR *d-w-mārā hāw en mashar a(n)t: d- ðih pūr ānā l-zadīqē.*

EN it is a wonder if you believe that there is reward for the righteous.

FR c'est une merveille si tu crois qu'il y a une récompense pour les justes.

بِه كِهْدَاخْ تَنْم بُقَا: دِيهْدَتْنِ مِم مَمْعَتِي.

AR عِنْدَ مُفْتَرَقِ الطُّرُقِ تَقِفُ، لِتُجَرَّدَ مِنْ مَالِكَ؛

TR *bēyth pūrtākhā qāam a(n)t: d-testaraq men mmōnākh.*

EN You stand at a parting of the ways, that you may be stripped of your wealth,

FR Tu te tiens à un carrefour, pour être dépouillé de ta richesse,

خِيْدَا مِهْمِي دِيخْتِي: دِيهِي مِهْتَا خِمْدَهْمَا

AR لِأَنَّ فِكْرَكَ لَا يُؤْمِنُ، أَنَّ لِلْحَقِّ مُقْتَنِيَاتٍ فِي الْعُلَى.

TR *ba-d-lā mhaymen re yānākh: d-qenyn qūshtā ba-mrāwmā.*

EN because your mind does not believe that true possessions exist on high.

FR parce que ton esprit ne croit pas que de vrais biens existent dans les hauteurs.

هَنْدَا تَنْ دِيخْ خِيَه: اِيْ كَخْتَنْ حَمْدَسِهْمَا.

AR أَظُنُّ أَنَّكَ هَكَذَا تُرِيدُ، أَنْ تَرْجِعَ فِي طَبِشِكَ،

TR *sābar nā d-hākan šābēyt: hapkāyā b-marāhūtākh.*

EN I think that this is what you wish, to turn back in your rashness,

FR Je pense que voici ce que tu veux, retourner en arrière dans ta témérité,

دَلِمَتْنِ دُنْدَنْ يَسِي: وَلَفْدِيَهْ جِه حَقِي

AR أن ترى السماء على الأرض، والفردوس في مكان الأشواك؛

TR d-la-shmayā b-ar ā teḥze: wa-l-pardaysā bēyth kūbē.

EN to see heaven on earth, and paradise in a place of thorns,

FR voir le ciel sur la terre, et le paradis en un lieu d'épines,

ه يَهْد دُنْدَنْ يَخْص: بَحْ حَ دَمِيَهْ كَمَتْنِ.

AR أو تصعد الأرض معك، مع كل ما اقتنيت، إلى السماء،

TR āw tesaq ar ā 'amākh: 'am kul da-qnēyt la-shmayā.

EN or that the earth would go up with you, with all you possess, to heaven,

FR ou que la terre monte avec toi, avec tout ce que tu possèdes, vers le ciel,

ه يَسْهَ دَهْ قَدْ يِي دِي: بَحْ يَهْدِيَهْ ه بَحْ مَوْلَحْتَهْ

AR أو ينزل الغلو إليك، مع بركاته ومواعيده.

TR āw neḥōth rāwmā šedaykh: 'am ṭūvāwhī w- 'am mūlkānāwhī.

EN or that the height would come down to you, with its blessings and its promises.

FR ou que la hauteur descende vers toi, avec ses béatitudes et ses promesses.

جَلْ هَدَهْ يَحْ ه يَهْدِيَهْ: حَفْدَنْ يَهْدِيَهْ دُذْبِيَهْ.

AR بكل الوجوه والحيل، عقلك مدفون في التراب؛

TR b-kul pūrsīn gēyr w-esrēmīn: b- 'aprā ṭmīrā tar ītākḥ.

EN For in every way and by every means, your mind is buried in the dust,

FR Car de toute manière et par tout moyen, ton esprit est enfoui dans la poussière,

هَاتِه حِلِّه عَقْد بِلْتَه: دَكْ جِدْبِتْ مِ دُجْبِتْ ❖

AR وهذا كُلُّهُ حِمْلُكَ الَّذِي تَحْمِلُهُ، أَلَّا تَبْتَغِدَ عَنِ الْغُبَارِ .

TR w-hānāw klēh shqāl ṭa ḥākh: d-lā terḥaq men da-ḥīḥā.

EN and this is the whole burden you carry: not to go far from the dust.

FR et voici tout le fardeau que tu portes : ne pas t'éloigner de la poussière.

هَ دُجْوِزْ دَكْ مِ مِصْدَقْ: دُصْبُودْ دَكْ مِ بَجْدَقْ.

AR أَيُّهَا السَّكَرَانُ لَا مِِّنَ الْخَمْرِ، وَالْمُتَرَنِّحُ لَا مِِّنَ الْمُسْكِرِ،

TR 'w da-rwe lā men ḥamrā: wa-mṣadar lā men shakhrā.

EN O you who are drunk, not with wine, and reeling, not from strong drink,

FR Ô toi qui es ivre, non de vin, et qui chancelles, non de boisson forte,

دَكْ تَهْتِيْدْ تَهْتِيْجْ بَجْقْ: تَدِيسْمَهْ جِهْقْ دُجْلِيْجْ ❖

AR لَا تُفْقِدْ صَوْمَكَ الْعَفِيفَ، بِمَحَبَّةِ الْفِطَّةِ فِي قَلْبِكَ .

TR lā tāwbedh ṣāwmākh nakhpā: b-reḥmath kespā da-b-lebākh.

EN do not lose your chaste fast through the love of money in your heart.

FR ne perds pas ton jeûne chaste par l'amour de l'argent qui est dans ton cœur.

هَبْ مِجْهَلْتَهْ جَمْعَمِسْتَهْ: دُزَكْ مِصْمِسْتَهْ دَكْ جَمِيزْ.

AR خُذِ الطَّعَامَ بِمِقْدَارٍ، وَلَا تَأْخُذْ بِغَيْرِ مِقْدَارٍ،

TR sav mēkhūltā ba-mshūḥthā: wa-d-lā mshūḥthā lā teqne.

EN Take food in measure, and do not take without measure,

FR Prends la nourriture avec mesure, et n'en acquiers pas sans mesure,

نَ مِصْمِسْتَهْ 2..

AR [...] والعَطَشُ [...] [...]

TR n w-ṣhy..

EN [...] and thirst [...]

FR [...] et la soif [...]

کے مسیحا، مہجے کو دیتے: اے دہشت دہشت، دھبہ، حجاب

AR الطَّعَامُ لَا يُضِلُّ إِنْ كَانَ بِالْبَرِّ، كَمَا يُضِلُّ الذَّهَبُ الْمُقْتَنَى بِالظُّلَمِ.

TR *lā maḥṭe 'ūkhilā b-zedhqā: aykh da-hvā da-qne b- 'āulā.*

EN Food does not lead astray when gotten in righteousness, as gold gotten in injustice does.

FR La nourriture n'égare pas quand elle est acquise avec justice, comme l'or acquis par l'injustice.

بَعْدَ كَيْدٍ يُحَدِّثُ: وَمُحَدِّثٌ ذِي وَبَقِيَّةٍ.

AR الفلاح يجمعُ الشوكَ، ويُنقي أيضًا الزُّوَان؛

TR *ya 'rā lāqaṭ akārā: wa-mdake āp zīzānē.*

EN The farmer gathers up the brambles, and cleanses also the tares,

FR Le laboureur ramasse les ronces, et purge aussi l'ivraie,

❖ **حقّیّ تَعَدُّ مَعِ سَمْعِیّ: دَوْدِیّ تَكْتَبِ یَهْدِیّ**

AR يَقْلَعُ الْأَشْوَكَ مِنْ حَقْلِهِ، لِيَنْمُو زَرْعُهُ الصَّالِحُ.

TR *kwbē āqar men haqlēh: d-zar ēh tāvā nethrabe.*

EN he uproots thorns from his field, that his good seed may grow.

FR il arrache les épines de son champ, pour que sa bonne semence croisse.

هَيْتَه نَقْمَ بَحْدَه : فَيَدِي بِيْتَه هَيْتَه.

AR وَأَنْتَ الصَّائِمُ فَلَاحٌ، جَسَدُكَ حَقْلُكَ وَغَلَّتْكَ؛

TR w-a(n)t syāmā akārā '(n)t: paghrākh haqlākh w-eshkārākh.

EN And you, the faster, are a farmer: your body is your field and your harvest,

FR Et toi, le jeûneur, tu es un laboureur : ton corps est ton champ et ta récolte,

دَقْ وَبَقْ مَمُونَة: مِجْ زَمْعْ وَتَكْفَاة

AR طَهَّرْ زُؤَانَ الْمَالِ، مِنْ صَوْمِكَ وَصَلَوَاتِكَ .

TR *dakā zīzān mmōnā: men šāwmkh wa-šlāwāthākḥ.*

EN cleanse the tares of wealth from your fast and your prayers.

FR purifie l'ivraie de l'argent hors de ton jeûne et de tes prières.

حَقْ جَدْ بَحْبَحْ إِقْدَة: تَدْبَحْ دَبْجِسْ إِسْمِيَة.

AR مَا أَحْكَمَ الْفَلَّاحُ إِذْنَ! مُبَارَكٌ مَنْ جَعَلَهُ مِثَالًا،

TR *kmā kāi ḥakīm akārā: b-rīkhū d- 'avdēh taḥwīthā.*

EN How wise, then, is the farmer! Blessed is he who made him a pattern,

FR Combien sage donc est le laboureur ! Béni soit celui qui a fait de lui un modèle,

دَلِ قَتْ إِيْجْ دَلْبَحْدَة: يَحْصَدْ يَحْدْ مِجْ لِيْجْ

AR لِنَقْلَعْ الْهَمَّ كَالشُّوكِ، وَنَطْرَحَهُ مِنْ قَلْبِنَا .

TR *da-l-špthā aykh da-l-ya 'rā: ne 'qōr neshdē men leban.*

EN that anxiety, like the thicket, we should uproot and cast from our heart.

FR afin que, tel le fourré, nous arrachions le souci et le jetions hors de notre cœur.

مِيْهَدْ دَتْعِيْجْ وَبَتِيْجْ: وَتِيْجْ تَكْتِيْجْ يَحْصَدْتَسْ.

AR الْمَطَرُ الَّذِي يَشْرَبُهُ الزُّؤَانُ، لِيَشْرَبَهُ الزُّرُوعُ الصَّالِحَةُ بَدَلًا مِنْهُ،

TR *meṭrā d-shātēyn zīzānē: zar 'ē ṭābē neshtōnāyhī.*

EN The rain that the tares drink, let the good seeds drink it instead,

FR La pluie que boit l'ivraie, que les bonnes semences la boivent à sa place,

تَمَّ بِحَسَنَاتِ رَبِّي خَيْرٌ: مِنْ خَيْرِ بَيْتٍ كَبِيرٍ ❖

AR بَتْ فِي الْهَآوِيَةِ كَعَابِرٍ، وَمِنْ هُنَاكَ أَسْرِعَ إِلَى عَدْنِ.

TR *b-ūth ba-shyōl aykh āvōrā: w-men tamn qadam la- 'den.*

EN lodge in Sheol as one passing through, and from there hasten on to Eden.

FR loge au Shéol comme un passant, et de là hâte-toi vers l'Éden.

لَمِيتِي تَعْرِفِي كُلِّي دِيَّتِي: دِيَّتِي مِنْ تَحْتِي.

AR هذه هي المحطات الموضوعه هنا، التي حدّها الخالق،

^{TR} *l-mēnē nōn hālēyn da-thnān: d-ettaḥamw men bārōyā.*

EN These are the stopping-places set here, appointed by the Creator,

FR Voici les gîtes établis ici, fixés par le Créateur,

مِنْ حَذَرِهِ لِنَدَمِهِ لِحَبْطِهِ: وَمِنْ حَبْطِهِ لِكَلَمِهِ فِدْبَتِهِ ❖

AR مَنْ الْبَطْنِ إِلَى الْأَرْضِ إِلَى الْقَبْرِ، وَمَنْ الْقَبْرِ إِلَى دَاخِلِ الْفِرْدَوْسِ.

^{TR} *men karsā l-ar ʿā l-qavrā: w-men qavrā l-ghāw pardaysā.*

EN from the womb to earth, to the grave, and from the grave into paradise.

FR du sein à la terre, au tombeau, et du tombeau au dedans du paradis.

١٥ دُفِيفَ مِى ۞ سَعَدٌ: دُجَحْدُهُ هُتِجَ مِى سَعَدٌ.

AR أَيُّهَا الْخَارِجُ مِنَ الظُّلُمَةِ، الَّتِي فِي الْبَطْنِ، وَالْقَابِلُ النُّورَ،

^{TR} 'w da-npaq men heshōkhā: da-b-karsā w-aqbel nūhrā.

EN O you who came out of the darkness of the womb, and received the light,

FR Ô toi qui es sorti des ténèbres du sein, et as reçu la lumière,

TR mn.

EN [...] arrive [...]

FR [...] arrive [...]

٢١. هَئِيذْ كَهْ بَجَسْدْ..5.

AR [...] سَعِيكَ [...] وَأَقَامَ لَهَا الظَّهِيْرَةَ [...] [...]

TR n lk rhṭ. w-aqar lāh ṭahrā...

EN [...] your course [...] and he tarried there at noon [...]

FR [...] ta course [...] et il y demeura à midi [...]

بَجْكَ بَسْبِيْجْ هَئِيْذْ دُشِيْجْ: هَمُخْشِيْجْ.

91

كَهْ يَدَجِسْ يَدِيْجْ دُشِيْجْ: هَمُخْشِيْجْ كَهْ مَجْ بَجْمُكْشِيْجْ.

AR لَا تُحِبَّ أَرْضَ الْهَآوِيَّةِ؛ بَادِرْ فَآخُجْ مِنْ ظَلَامِهَا،

TR lā terḥam ar ʿā da-shyōl: sarhev pōq men ʿamtānāh.

EN Do not love the land of Sheol; hasten to go out from its darkness,

FR N'aime pas la terre du Shéol ; hâte-toi de sortir de son obscurité,

كَهْ يَدَجِسْ دَهْ خَمُخْشِيْجْ: دَهْ هَمُخْشِيْجْ دُخْشِيْجْ بَجْ حَلْتْ.

AR لَا تَكُنْ فِيْهَا سَاكِنًا، فِي الْهُوَّةِ الْكَامِنَةِ لِكُلِّ إِنْسَانٍ؛

TR lā tehwe bāh ʿāmōrā: b-hāwthā d-khāmat ʿal klnāsh.

EN do not be a dweller in it, in the pit that lies in wait for everyone,

FR ne sois pas un habitant en elle, dans la fosse qui guette tout homme,

لَيْلَتِي فِيهَا لَيْلَةٌ وَاحِدَةٌ: هَجَرْتُ مِنْ بَيْتِي

AR كُنْ فِيهَا لَيْلَةً وَاحِدَةً فِي الضَّيْقِ، ثُمَّ تَحَوَّلَ وَسِرَّ مِنْ دَاخِلِهَا.

TR *lelyā hwī bāh b- 'ūlṣānā: w-shanā wa-ḥzōq men gāwāh.*

EN be in it only a night, in affliction, then depart and journey on from within it.

FR sois-y seulement une nuit, dans l'affliction, puis pars et poursuis ta route hors d'elle.

تَجَاهَدَ كَسَفَدٍ يُجَادَى دَجَاهَةً: جَدَّ هَجَرْتُ مِنْ بَيْتِي

AR اَتْرُكْ لِلْهَوَايَةِ أُجْرَةَ نَزْلِكَ، الْأَوْجَاعَ وَالْآلَامَ الَّتِي أَصَابَتْكَ؛

TR *shvōq la-shyōl āghrā d-vāwtākh: kēbē w-ḥashē da-mṭāūkh.*

EN Leave to Sheol the wage of your lodging: the pains and sufferings that befell you,

FR Laisse au Shéol le prix de ton logement : les douleurs et les souffrances qui t'ont atteint,

فُسِكَ دُشْيُوهَ هَيْدَةٍ: هَبْ كَهَ حَتَّيْتِ دَهْمَتِي

AR وَبَدَلَ مَا آوَيْتَكَ، أَعْطَيْهَا ضِمَامًا نَفَائِيَّتَكَ.

TR *wa-ḥlāp da-hwāth setārākh: hav lāh ṣāvā rūmyānākh.*

EN and in return for its having sheltered you, give it a bandage — your discarded refuse.

FR et en retour de t'avoir abrité, donne-lui un bandage, ton propre rebut.

كَهَ هَمَزْدَ كَهَ جَعَلْتَنِي: دَكْ يَلِكِي كَهَ دَبَقْدَ.

AR لَا تَقُلْ لَهَا فِي سَلَامٍ، لِأَنَّهَا لَمْ تُعْطِكَ كَرَامَةً،

TR *lā tēmar lāh ba-shlāmā: d-lā pelgat lākh ṭqārā.*

EN Do not bid it farewell in peace, for it granted you no honor,

FR Ne lui dis pas adieu en paix, car il ne t'a accordé aucun honneur,

بَلَّتْ بِهْ بِلْ كَهْ دَجَلْ: بَلَّتْ بِهْ بِلْ مِيتْ ❖

AR بِهْدُوْءٍ دَخَلَتْ إِلَيْهَا رِجْلَاكَ، بِهْدُوْءٍ تَحَوَّلَ عَنْهَا.

TR shalyāīth 'al lāh reghlaykh: shalyāīth shanā menāh.

EN quietly your feet entered it; quietly depart from it.

FR en silence tes pieds y sont entrés ; en silence pars-en.

بِيتْ دِلْمِيتْ بِلْتِ: بَذَقْ لِهْ كِهْمِيتْ دِشَفْ.

AR السِّلَاحُ الَّذِي ضِدَّ الشُّرُورِ، اَتْرَكْهُ فِي مَسْكَنِ الْهَآوِيَةِ،

TR zaynā d-l-w-qbal b-īshāthā: arpā lēh b-ūmrāh da-shyōl.

EN Leave behind, in the dwelling of Sheol, the weapon against evils,

FR Laisse en arrière, dans la demeure du Shéol, l'arme contre les maux,

تَمَقَّقْتَهْ دِمِ كِهْ بِلْتِ: هِبْ بِلْتِ كْ قَبْدْ تِهْ ❖

AR لِكِي عِنْدَ خُرُوجِكَ مِنَ الْقَبْرِ، لَا يُصَادِفُكَ الشَّرُّ ثَانِيَةً.

TR b-mapqānākh d-men gāw qavrā: tūv b-īshā lā pāga 'bākh.

EN so that at your going forth from the grave, evil may no longer meet you.

FR afin qu'à ta sortie du tombeau, le mal ne te rencontre plus.

بِزْ هُجِبْ هِيْهِيْ: دَكْ آهِيْهْ هِيْهِيْهْ كِشَفْ.

AR صَلِّ وَاطْلُبْ وَتَضَرَّعْ، أَلَّا تَعُوْدَ تَرَى الْهَآوِيَةَ،

TR şalā wa-b-ī w-ethḥanan: d-lā tāwsep teḥzēyh la-shyōl.

EN Pray, and ask, and entreat, that you may not see Sheol again,

FR Prie, demande et supplie, pour ne plus revoir le Shéol,

نُحْيِدْ هِنْدَتَ مِيَس: دِمَكِي قَهْدَ هِنْتِ ❖

AR احتسِرْ واهْرُبْ مِنْهُ، مِنْ مَلَائِكِ الْمَوْتِ الثَّانِي .

TR aşṭana 'w-aghḥā menēh: d-malakh māwtā tenyānā.

EN take care, and flee from him — the second angel of death.

FR prends garde, et fuis loin de lui, le second ange de la mort.

هِنْدَ هِنْتِي بِنْدَ هِنْتِي: دِمَكِي دِمَكِي هِنْدَ هِنْتِي.

AR تَعَالَ أَوْصِيكَ فِي الطَّرِيقِ، طَرِيقِ الْعَالَمِ، كَيْفَ تَسْلُكُ فِيهَا،

TR tā epaqdākh 'al 'ūrḥā: d-ālmā d-aykan terda bāh.

EN Come, let me instruct you on the road of the world, how you should walk on it,

FR Viens, que je t'instruise sur la route du monde, comment tu dois y marcher,

هِنْدَ هِنْتِي دِمَكِي هِنْتِي: هِنْدَ هِنْتِي دِمَكِي هِنْتِي ❖

AR وَأُعَلِّمُكَ فِي أَيِّ الْمَنَازِلِ، تَسِيرُ فِيهَا فَيُعِينُكَ ذَلِكَ .

TR w-alpākh b-aylēyn āwānē: tēzal bāh da-m'adar lākh.

EN and teach you in which lodgings you should travel, that will help you.

FR et t'apprenne dans quels gîtes tu dois voyager, ceux qui t'aideront.

هِنْدَ هِنْتِي دِمَكِي هِنْتِي: هِنْدَ هِنْتِي هِنْتِي هِنْتِي.

AR فِي طَرِيقٍ مُخِيفَةٍ أَنْتَ عَابِرٌ؛ خُذْ لَكَ زِيًّا مُتَوَاضِعًا،

TR b- 'ūrḥā d-ḥīltā ābar a(n)t: eskēmā kasyā sav lākh.

EN You are passing through a fearsome road; take for yourself a humble garb,

FR Tu traverses une route redoutable ; prends pour toi un habit humble,

يَجْتَنِبُ مَلِكُ شَبِيلَيْسَ: يُجَيِّدُ ذَهَبَهُ وَخُذَ ذَا

AR دُرُوبُهَا مَمْلُوءَةٌ مَخَاطِرَ؛ أَخْضَعَ رُوحَكَ وَاعْبُرْ فِيهَا.

TR nekhyānē mlēyn ba-shvīlēyh: amekh rūḥākh wa- 'bar bāh.

EN its paths are full of hazards; lower your spirit and pass through it.

FR ses sentiers sont pleins de périls ; abaisse ton esprit et passe par elle.

يَسْأَلُكَ مِصْحَبُكَ: أَمَّا لِمَصْرُفِكَ جَنْتَقِدْ.

AR لِيَكُنْ لَكَ الْفَقْرُ، سِلَاحًا ضِدَّ الْلُصُوصِ،

TR tehwe lākh meskanūtā: zaynā l-w-qbal gayāsē.

EN Let poverty be to you a weapon against robbers,

FR Que la pauvreté soit pour toi une arme contre les brigands,

دَسَتْ هَاهُنَا كَافَّةُ: دَكْ سِهْدَهْتَهْ تَكَم فَتَنَ.

AR لَا تَأْخُذْ ذَهَبًا وَلَا فِضَّةً، لِئَلَّا يَصْطَادُوكَ فِي فَخٍّ،

TR da-hvā w-sēmā lā tesav: d-lā nṣūdūnākh b-gāw paḥā.

EN take neither gold nor silver, that they may not trap you in a snare,

FR ne prends ni or ni argent, de peur qu'ils ne te prennent au piège,

دَلَمَ حَيْكَلُ مَمُونَةَ: أَمَّا جَدُّ بُولَتَهْ حَبِطَتْهُ

AR لِئَلَّا يَسْبَبَ الْمَالُ، تُفْقِدَ نَفْسَكَ فِي أَيْدِيهِمْ.

TR da-l-mā b- 'elath māmōnā: tāwbadh napshākh b- 'idayhōn.

EN lest, on account of mammon, you lose your soul into their hands.

FR de peur qu'à cause de l'argent, tu ne perdes ton âme entre leurs mains.

يَهْفُ لَكَ بِحَقِّ دُجْهِبٍ: دُذْمُكَ هَجَبُكَ خَلْسُهُ.

AR لِيَكْفِكَ، كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ، مَزُودٌ وَعَصَا وَحَدَهُمَا،

TR nespaq lākh akhmā da-khthīv: tarmālā w-shavṭā ba-l-ḥōdh.

EN Let it suffice you, as it is written, a wallet and a staff alone,

FR Qu'il te suffise, comme il est écrit, d'une besace et d'un bâton seulement,

دُجْدُ يَسْهَتْ بِجَنْتِكَ: لَكَ مَلَمَمٌ تَهْ بَحْهَتْ

AR لِكَيْ عِنْدَمَا يَرَاكَ اللَّصُوصُ، لَا يَلُومُوكَ وَلَا يَضْرِبُوكَ.

TR d-kad neḥzōnākh gayāsē: lā nlōmūn āw nakōnākh.

EN so that when robbers see you, they will not accuse or strike you.

FR afin que, quand les brigands te verront, ils ne t'accusent ni ne te frappent.

92 دُجْدُكَ دُجْدُكَ دُجْدُكَ دُجْدُكَ

92

حَلِيسٌ دُشْهِيحٌ دُجْتَهْ: بَدُكَ دُشْهِيحٌ تَهْ بَحْهَتْ

AR كُلُّ سَعْيِ اللَّصِّ، هُوَ مِنْ أَجْلِ الدَّهَبِ خَاصَّةً،

TR klēh raḥṭēh d-gayāsā: 'al da-hvā hāw yatīrāith.

EN All the running of the robber is chiefly for the sake of gold,

FR Toute la course du brigand est surtout pour l'or,

هَيْهْ يَسْبِيحُ بِيحْ تَهْدَهْدَه: مِمَّ دُشْهِيحٌ تَهْ بَحْهَتْ

AR وَإِنْ رَأَاكَ كَمُتَسَوِّلٍ، أَعْطَاكَ مِنْ عَوَازِهِ هُوَ،

TR w-en 'eḥzēykh aykh ḥādhōrā: men taḥlūṣēh yāhēv lākh.

EN and if he sees you as a beggar, he gives you something out of his own want,

FR et s'il te voit comme un mendiant, il te donne quelque chose de son propre nécessaire,

دَه جِيئَتِي بُي جِيئَه: هِيْهْدِيْس فُجِيْت مِيْتِي.

AR أَوْ حَسِبَكَ لَصًا مِثْلَهُ، فَابْتَغَدَ وَاخْتَفَى عَنْكَ،

TR *āw ḥashebākḥ aykh gayāsā: w-ethraḥaq wa-ṭshā menākh.*

EN or he counts you as a robber like himself, and withdraws and hides from you,

FR ou il te compte comme un brigand semblable à lui, et se retire et se cache de toi,

دَه مَد دُجِيْتِي دُهَبِيْس بُتَه: يِيْهِيْجُو هُهِيْجِيْ لَهْدِيْسِي.

AR أَوْ حِينَ يُفْتَشُّكَ فَيَجِدُكَ فَارِغًا، يَخْجُلُ وَيَحِيدُ عَنْ طَرِيقِهِ.

TR *āw mā da-b-ṣākh da-spīq a(n)t: ethnakap wa-ṣṭā l- 'ūrḥēh.*

EN or when he searches you and finds you empty, he is ashamed and turns aside on his way.

FR ou, quand il te fouille et te trouve vide, il a honte et se détourne de sa route.

لَهْتِيْتِي مَدِيْهِيْ جِيئَه: حَبَد مِيْجِيْت دَهْتِيْتِيْهِي.

AR دَعَوْتُ الشَّيْطَانَ لَصًّا؛ اسْمَعْ كَلَامِي رُوحِيًّا.

TR *l-sāṭānā qrēyth gayāsā: shma 'melaī rūḥānāīth.*

EN I have called Satan a robber; hear my words in their spiritual sense.

FR J'ai appelé Satan un brigand ; entends mes paroles dans leur sens spirituel.

هَلْ هِيْهِيْ مِيْجِيْ حِيْدِيْتِي: هِيْجِيْ مَدِيْسِيْجِيْ مَهِيْجِيْ كِي.

AR وَلَا تَقْعَنْ شَيْئًا فِي الْأَرْضِ، وَإِلَّا سَمَّ رَائِحَتَكَ فَبَلَغَكَ،

TR *w-lā teqne medam b-ar 'ā: w-elā mraḥraḥ māṭa lākh.*

EN Possess nothing on earth, or else he will scent you from afar and reach you,

FR Ne possède rien sur la terre, sinon il te flairera de loin et t'atteindra,

بِي خَلَتْ دِيَسْتِ تَغِيْد: فُلُوحْدَا دِيَسْتِ دِيَسْتِ.

AR كَالْكَلْبِ يَلْتَقِطُ الرَّائِحَةَ، وَيَرْكُضُ إِلَى مَوْعِدِ الذَّهَبِ،

TR aykh kalbā rēyhā shāqēl: wa-l-wa- 'dā d-da-hvā rāhaṭ.

EN like a dog he catches the scent, and runs to the meeting-place of gold,

FR tel un chien il prend l'odeur, et court vers le rendez-vous de l'or,

هَبِي بِيَدَا يِي عَكِيْدَا: لَقَا عَمِيْدَا قَدْتِ تَغِي.

AR وَكَالنَّسْرِ نَحْوَ الْجُثَثِ، يَطِيرُ نَحْوَ الثَّرْوَةِ وَيُحِطُّ.

TR w-aykh ṭayrā šēydh shladē: l-wāth 'ūthrā pāraḥ shākēn.

EN and like a vulture toward carcasses, he flies and settles upon wealth.

FR et comme le vautour vers les charognes, il vole et se pose sur la richesse.

بِي دِيَسْتِ تَدَا تَغِي: لِيَكَا تَغِي دِيَسْتِ.

AR كَالذِّئْبِ وَرَاءَ الْقَطِيعِ، يَأْتِي إِلَى حَظِيرَتِكَ لِیَجْرِبَكَ،

TR aykh dēvā bātar 'ānā: l-telākh ātē da-nasēykh.

EN Like a wolf after the flock, he comes to your fold to test you,

FR Comme le loup derrière le troupeau, il vient à ton enclos pour t'éprouver,

دِيَسْتِ كَا مُدِيَسْتِ دِيَسْتِ: هِي يِيك يِيَس هِيَدْتِ كَا.

AR يَرَعَاكَ وَيَتَأَمَّلُكَ، وَإِنْ سَقَطْتَ افْتَرَسَكَ.

TR rā ē lākh wa-mharhar lākh: w-en tepel lēh sāraḥ lākh.

EN he watches you and studies you, and if you fall, he devours you.

FR il t'observe et te scrute, et si tu tombes, il te dévore.

يُحِبُّ يُدْتَمُّ تَعْدُ كَبْتَنْ: هَيْحِي يَتَّيْ تَعْدُ تَعْتَنْ.

AR كَالْأَسَدِ وَرَاءَ الْغَزَالِ، وَكَالصَّقْرِ وَرَاءَ الْحَمَامَةِ،

TR *aykh aryā bātar ṭavyā: w-aykh neṣā bātar yāwnā.*

EN Like a lion after a gazelle, and like a hawk after a dove,

FR Comme le lion derrière la gazelle, et comme l'épervier derrière la colombe,

دَدِيفْ كَلْ دُجْبَدْ هَجَبَدْ: هَبْدِيْجْ سَبْدِسْ بَدْ تَهْدَقْ ❖

AR يَطَارِدُكَ عَلَيْهِ يَتَمَكَّنُ، فَيَضَعُ نِيرَهُ عَلَى عُنُقِكَ.

TR *rādēp lākh da-khbar tkatar: w-narme nīrēh 'al ṣāwrākh.*

EN he pursues you, hoping perhaps to linger, and cast his yoke upon your neck.

FR il te poursuit, espérant peut-être s'attarder, et jeter son joug sur ton cou.

كَلْ كَلْبْ كَلْ تَنْتَدْ: لَقَدَسْتَدْ دُلْخَدْ هِلْصَفْ.

AR لَا يَمْنَعُ الصَّيَّادُ، الطَّائِرُ أَنْ يَلْقُطَ حَبَّهُ،

TR *lā kālē lāh ṣayādā: l-pāraḥthā da-l-mā telqōṭ.*

EN The hunter does not stop the bird from gathering its seed,

FR Le chasseur n'empêche pas l'oiseau de picorer sa graine,

دَتَبْدُ تَهْ دَبْجَدْ لِيَهْتَدْ: فَيْسْ تَهْ فِي تَنْفْ كَلْ ❖

AR لِأَنَّهُ يَعْلَمُ أَنَّهُ بَعْدَ لَقْطِهِ، يَعُودُ فَحُهُ فَيَحْنُقُهُ.

TR *d-yāda 'hāw d-vātar leqṭāh: paḥēh hāpēkh hānq lāh.*

EN for he knows that after its gathering, his snare will turn and strangle it.

FR car il sait qu'après qu'il l'a picorée, son piège se refermera et l'étranglera.

تَقَالِي خَلِي حَبْتِي: مِي يِي عَمِيَذِي مِيِيَتِي.

AR كَذَلِكَ لَا يَمْنَعُكَ الشَّرِيرُ، عَنِ الثَّرْوَةِ وَالْمُقْتَنِيَاتِ،

TR āplā lākh kālē b-īshā: men ṣēydh ūthrā w-qenyānē.

EN Neither does the evil one keep you from wealth and possessions,

FR Le mauvais non plus ne t'empêche pas d'aller vers la richesse et les biens,

دَجْدَدٌ ۝ دَجْمٌ دَجْمٌ: تَصَدَّقْ ۝ مِمَّ فَجْدَةٌ ❖

AR لَآنَّهُ يَعْلَمُ أَنَّهُ كَلَّمَا اقْتَنَيْتَ، از دَدَتْ اَرْتِبَاطًا فِي شَبَكَتِهِ،

TR *d-yāda* ‘hāw da-khmā d-teqne: ba-mšīdtēh hāw methpakhrat.

EN for he knows that the more you gain, the more you are bound fast in his snare,

FR car il sait que plus tu acquiers, plus tu es enchaîné dans son filet,

دَقِيقَتِهِ ۞ حِلِّهِ ۞ لَحْمُهُ ذَا: دَجَّسَ مِثْلَهُ مِثْلَ يَجْتَنُّ ۞.

AR لَأَنَّ كُلَّ الثَّرْوَةِ لِلشَّيْطَانِ، بِهَا تُخْدَمُ مَشِيعَتُهُ،

TR *d-sāṭānā hāw klēh ūthrā: d-bēh meshtamshīn ševyānāwhī.*

EN for all wealth belongs to Satan, by which his desires are served,

FR car toute richesse appartient à Satan, par laquelle ses désirs sont servis,

❖ **كَيْفَ تَعْلَمُ دِيْنَهُ حَقًّا مِمَّا يَحْتَجُّ: يُكَلِّمُ دِيْنَهُ هَذِهِ مَخْلُوعَةٌ**

AR لَيْسَ أَنَّهُ خَلَقَ الْمُقْتَنِيَاتِ، بَلْ أَنَّهُ أَفْسَدَ أَصْحَابَهَا.

TR *lā (h)wā d-hāw b-rā qenyānē: elā d-hāw srah mārāyhōn.*

EN it was not that he created possessions, but that he corrupted their owners.

FR ce n'est pas qu'il ait créé les biens, mais qu'il en a corrompu les possesseurs.

بَد مُلْكِي حَلَمَه. بَلِيَد: دُجَمْد دُجَمْدِي مَب كَمِيَس.

AR لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى الْمُلُوكِ كُلِّهِمْ، كَمَا شَهِدَ هُوَ بِفَمِهِ،

TR 'al malkē klhōn shalīt: akhmā d-ashedh men pūmēh.

EN He has power over all kings, as he himself testified,

FR Il a pouvoir sur tous les rois, comme il l'a lui-même attesté de sa bouche,

لَا يَلْفَم يَبِي حَمْتَكِيَس: دَلَا يَسِيَس مَسِيَس عَمَلَكِيَس ❖

AR لَا تَقْتَرِبْ مِنْ رَهْنِهِ، لِقَلَّا تَقَعَ تَحْتَ سُلْطَانِهِ.

TR lā telōm šēydh gū lānēh: d-lā tehwe thēyṯh shūlṭānēh.

EN do not go near his pledge, lest you fall under his authority.

FR ne t'approche pas de son gage, de peur de tomber sous son autorité.

يَبِي يَنْتَه لَحْبَتِيَس دُكُذ: دُيُجَمْدِي مَب كَمِيَسَتَتِيَس.

AR كَالنَّوْمِ يَرْحَفُ إِلَى الْعُيُونِ، لِيَنُومَكَ عَنْ تَمْيِيزِكَ،

TR aykh shenthā l- 'aynē ṭāar: da-ndamkhākh men pūrshānākh.

EN Like sleep to the eyes he creeps in, to lull you from your discernment,

FR Comme le sommeil aux yeux il se glisse, pour t'endormir loin de ton discernement,

هٰذِي شَهْ بِكَ مَهْتَقِي: مِلْكُ حَبْلِكَ قَلْبِي تَلِي

AR وَكَمَنْ يَحْنُو عَلَى حَاجَتِكَ، يُشِيرُ عَلَيْكَ بِمَشُورَةٍ خَادِعَةٍ.

TR *w-aykh ḥās ‘al sūnqānākh: melkā nkhilā mālakh lākh.*

EN and as though sparing your need, he gives you deceitful counsel.

FR et comme s'il ménageait ton besoin, il te donne un conseil trompeur.

لَا يَسِيرُ لِحَيِّتِي مُبْتَذَنٌ: هَكَذَا يَحْمَدُ خَلْقِي مُبْتَذَنٌ.

AR لَا تَكُنْ لِلْحَيَّةِ رَفِيقًا، وَلَا تَسْكُنْ مَعَ الثَّعْنَيْنِ،

TR *lā tehwe l-ḥewyā ḥavrā: w-lā te ‘mar ‘am tanīnā.*

EN Do not be a companion to the serpent, nor dwell with the dragon,

FR Ne sois pas le compagnon du serpent, et n'habite pas avec le dragon,

بِكَ يَسِيرُ حِمْدِي حُبْدَتِي: هِيَسِيرُ خُفْدِي مِنْ جَوْلَةٍ

AR لَعَلَّا يَكُونَ مَسْكَنُكَ فِي الْأَرْضِ، وَتَصِيرَ الثَّرَابُ طَعَامَكَ.

TR *d-lā nehwe ‘ūmrākh b-ar ‘ā: w-tehwe ‘aprā mēkhūltākh.*

EN lest your dwelling be in the earth, and dust become your food.

FR de peur que ta demeure ne soit dans la terre, et que la poussière ne devienne ta nourriture.

لَا يَجْتَمِعُ كَلْبَتِي: هَكَذَا يَمْلِكُ دِمَسٌ عَمَلَتُهُ.

AR لَا تُشَارِكِ الْمُخَاتِلَ، وَلَا تَبْلُغَكَ رَائِحَةُ اضْطِرَابِهِ،

TR *lā teshtāwtap la-ṣnī ‘ā: w-lā nemṭēykh rēyḥ shūgāshāwhī.*

EN Do not join with the cunning one, lest the scent of his turmoil reach you,

FR Ne t'associe pas au rusé, de peur que l'odeur de son trouble ne t'atteigne,

דָּלָה אִמְעָה תִּהְיֶה נִשְׁחָדָה: וְיִבְעֹרָהּ מִתְּיָהוּ אֵשׁ

AR لَفْلًا تَنْزِلَ مَعَهُ إِلَى الْهَآوِيَةِ، وَيَكُونُ نَصِيبُكَ فِي النَّارِ .

TR *d-lā 'amēh teḥōth la-shyōl: wa-b-nūrā mnātēh tehwe.*

EN lest with him you go down to Sheol, and your portion be in the fire.

FR de peur qu'avec lui tu ne descendes au Shéol, et que ta part ne soit dans le feu.

לֹא תִּשָּׂא פִּי שֶׁל לֵאשׁוֹן הַלֵּוִי: דָּלָה יִשְׁכַּח וְיִבְעֹרָהּ אֵשׁ.

AR لَا تَأْخُذْ فَرِيْسَةَ الْأَسَدِ، لِفْلًا يَرْجِعَ وَيَنْقُضُ عَلَيْكَ،

TR *lā tesav gezrēh d-aryā: d-lā nehpōkh wa-nshare bākh.*

EN Do not take the lion's prey, lest he turn back and set upon you,

FR Ne prends pas la proie du lion, de peur qu'il ne revienne et ne s'en prenne à toi,

לֹא תִּשְׁמַע מִשּׁוֹרֵת הַשָּׂרִיר: דָּלָה יִפְעֹד וְיִנְטָחֶךָ

AR لَا تَسْمَعْ مَشُورَةَ الشَّرِيرِ، لِفْلًا يִשָּׁב وَيَنْطَحֶךָ .

TR *lā teshma 'melkēh d-b-īshā: d-lā neshwar wa-ngaḥekh bākh.*

EN do not heed the counsel of the evil one, lest he leap up and gore you.

FR n'écoute pas le conseil du mauvais, de peur qu'il ne bondisse et ne t'encorne.

לֹא תִּשְׁחָף מִלֶּחֶם זֶמָה: דָּלָה יִשְׁחָף וְיִבְעֹרָהּ אֵשׁ.

AR لَا تَخْطِفْ طَعَامَ الذَّبِّ، لِفْلًا תִּשְׁחָף לְהָאֵשׁ.

TR *lā teḥṭōp 'ūkhlēh d-dēvā: d-lā tehwe lākh mēkhūltēh.*

EN Do not snatch the wolf's food, lest you become his food,

FR N'arrache pas la nourriture du loup, de peur de devenir sa nourriture,

کە ئێوەش لەگەڵ ئەوێکە: دەرگە ڕەوێکە

AR لا تُحِبُّ ثَرَوَةَ الشَّرِيرِ، لِئَلَّا تَصِيرَ شَرِيكَهُ.

TR *lā terḥam ūthrēh d-b-īshā: d-lā tehwe lākh bar zāwgēh.*

EN do not love the wealth of the evil one, lest you become his partner.

FR n'aime pas la richesse du mauvais, de peur de devenir son associé.

بەهێشتەتە ئێوە: دەرگە ڕەوێکە

AR إِنْ أَحْسَسْتَ بِقَمِيصِكَ، أَنَّهُ يُنَزَعُ عَنْكَ،

TR *b-khōtīnākh en margsh a(n)t: d-methasrat 'alāh menākh.*

EN If you feel that your tunic is being seized from you,

FR Si tu sens que l'on t'arrache ta tunique,

هێشتەتە ئێوە: دەرگە ڕەوێکە

AR وَإِنْ أُخِذَتْ فِي خِصَامٍ، فَبَادِرْ أَعْطِهِ لِلْآخَرِ.

TR *w-en metthēdh a(n)t ba-ṣvūtā: estarhav habēyh la-ḥrēyn.*

EN and if you are caught up in a dispute, hasten to give it to another.

FR et si tu es pris dans un litige, hâte-toi de la donner à un autre.

کە مەبەشتەتە ئێوە: دەرگە ڕەوێکە

AR لَا يُقْصَرُ مَعَكَ اللَّهُ، فَكُلُّ وَقْتٍ فِي وَقْتِهِ،

TR *lā mḥasar lākh alāhā: d-kul 'edānā b-'edānēh.*

EN God does not fail you: at every time, in its own time,

FR Dieu ne te manque pas : à chaque moment, en son temps,

دَجِبَ دَجِبًا دَجِبَةً دَجِبَةً : عَجِبَ عَجَبًا عَجَبَةً عَجَبَةً ❖

AR مِنْ حَيْثُ لَا تَظُنُّ، مِنْ هُنَاكَ يُطْعِمُكَ.

^{TR} *d-men aykā d-lā sābar a(n)t: men tamān hāw zān lākh.*

EN from a place where you do not expect it, from there he feeds you.

FR d'un lieu où tu ne t'y attends pas, de là il te nourrit.

مِنْ حَقِّ مَتْنٍ (سَكَنَتْ): يُعْجِبُ لِحَقِّ تَلَفُظٍ.

AR مِنْ الصَّخْرَةِ سَقَى مَاءً عَذْبًا، الشَّعْبَ الْمُتَذَمَّرَ،

TR *men kēpā mayā ḥlayā: ashqī l-‘amā ṭālōmā.*

EN From a rock he gave sweet water to drink to the murmuring people,

FR D'un rocher il donna à boire une eau douce au peuple murmurant,

وَلِيَّهِ قُلُوبٌ لَّا تَلْحَبُ لَهُ مِنْ دُونِهِ ۚ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

AR وستَمئة ألف أشبَعَهُمْ، في البرِّيَّةِ بِالْمَنِّ والسَّلوى.

TR *wa-l-shethmā lpīn saba* ^(h)*wā: b-ḥūrbā b-ma(n)nā wa-b-salwāi.*

EN and he satisfied six hundred thousand in the wilderness with manna and quail.

FR et il rassasia six cent mille dans le désert, de manne et de cailles.

حَدَّثَنَا أَبُو هُرَيْرَةَ قَالَ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ: جِبِّ قَتْلَ.

AR الغربانُ أَطْعَمَتِ إيلِيَّا، بالخُبْزِ واللَّحْمِ عِنْدَ الأودِيَةِ،

TR *ʿurbē tarsīw l-elyā: b-la-ḥmā w-besrā bēyth nahlē.*

EN Ravens fed Elijah with bread and meat by the streams,

FR Des corbeaux nourrissent Élie de pain et de viande près des ruisseaux,

بَقْتَه فَتَبَم لِه: لِه دِيَهْد هَذَهْتَه ❖

AR [...] [...] الأمور الصَّعْبَةُ سَهْلَةٌ عِنْدَهُ: أَيْصَعُبُ عَلَيْهِ أَنْ يُعْطِيكَ طَعَامَكَ؟

TR n 'asqāthā pshīqān lēh: 'el lēh d-netal tūrsāyākh.

EN [...] Things difficult are easy to him: is it too hard for him to give you your food?

FR [...] Les choses difficiles lui sont faciles : lui serait-il trop pénible de te donner ta nourriture ?

ف

AR [...] [...]

TR sa

EN [...]

FR [...]

لصم. ٢

AR [...] [...]

TR l-ym.

EN [...]

FR [...]

وَقَدْ أَجْمَعَتْ مَجْمَعَتُكَ: دِيْدِيْكَ كَمْ مَبْ تَدْعُ.

AR وَكَمْ عَظِيْمٌ طَعَامُكَ، الَّذِي يَجْرِيْ اِلَيْكَ مِنْ خَالِقِكَ!

TR *wa-d-mā ṭēyh mēkhūltākh: d-merdat lāh men bārōyākh.*

EN How great is your food, that flows to you from your Creator!

FR Combien grande est ta nourriture, qui coule vers toi de ton Créateur !

مَبْ يَهْتَهْ سِيْدْ مَبْ قَمِيْكَ: اِلْقِيْ دَتَتْنْ مَبْ بَحْنِيْ ❖

AR مِنْ حِنْطَةٍ وَاحِدَةٍ يَقْدِرُ أَنْ يُطْعِمَ، آلاَفَ النَّاسِ؛ فَكَمْ مِنْكَ أَنْتَ؟

TR *men heṭṭhā ḥdhā mṣ māwkel: alpē d-nāshā men 'aynākh.*

EN From a single grain of wheat he can feed thousands of people — how much more from you yourself?

FR D'un seul grain de blé il peut nourrir des milliers d'hommes ; combien plus de ta propre personne ?

لَمْ يَهِيْجْ لَكَ بَدْ دُوسْتْ: هِيْجْدِيْجْ مَبْ دُكْتِيْ.

AR لَا تَتَّكِلْ عَلَى الذَّهَبِ، فَتَبْتَعدَ عَنِ إِلَهِكَ،

TR *lā tetkel lākh 'al da-hvā: w-tethraḥaq men alāhākh.*

EN Do not put your trust in gold, and thereby go far from your God,

FR Ne mets pas ta confiance dans l'or, et ne t'éloigne pas ainsi de ton Dieu,

دُكْ خَفْتْ هِيْجْتْ يَدِيْجْ: هَقْتَنْتْ حِيْجْكَا بُوْسِيْجْ ❖

AR لِغَلَا يَنْتَابِكَ الْجُوعُ وَالْعَطَشُ، وَيُرْهِبُكَ الشَّيْطَانُ بِحِيلِهِ.

TR *d-lā kapnā w-ṣahyā nerdēykh: w-sāṭānā b-nekhlāwhī naphēykh.*

EN lest hunger and thirst pursue you, and Satan terrify you with his tricks.

FR de peur que la faim et la soif ne te poursuivent, et que Satan ne t'effraie par ses ruses.

ܠܐ ܬܗ ܠܐܝܠܗ ܬܝܕ ܬܗ: ܬܗܬܢ ܝܢ ܕܝܠܐܬܐ ܕܬܗ.

AR اصْرُخْ فِيهِ: ابْتَعد عَنِّي وَعَمَّا لِي، أَيُّهَا الشَّيْطَانُ، أَلَيْلَهُ أَنْتَ؟

TR *lā lākh wa-l-d-īlī qā ē lākh: sātānā en d-alāhā a(n)t.*

EN Cry out to him, 'Away from me and mine, Satan — are you a god?'

FR Crie-lui : « Loin de moi et des miens, Satan, es-tu donc un dieu ? »

ܠܐ ܬܗ ܬܝܕ ܬܝܕ ܬܝܕ ܬܝܕ: ܠܐ ܬܗ ܬܝܕ ܬܝܕ ܬܝܕ ܬܝܕ.

AR واصْفِكْ كَفَيْكَ وَطَيْرُهُ، مَعَ الذَّهَبِ عَنْكَ، إِنْ كُنْتَ تَحْتَقِرُهُ.

TR *w-kapā nāqēsh maprah lēh: l-da-hvā menākh en tesnēywhī.*

EN and clap your hands and drive him off, with the gold, from yourself, if you despise it.

FR et frappe des mains et chasse-le, avec l'or, loin de toi, si tu le méprises.

ܬܝܕ ܬܝܕ ܝܢ ܬܝܕ ܕܬܗ: ܬܝܕ ܬܝܕ ܬܝܕ ܬܝܕ.

AR إِنْ كُنْتَ تُمْسِكُ عُمْلَةً وَاحِدَةً، يَشْعُرُ بِكَ الشَّيْطَانُ،

TR *ḥadh manyā en āḥēdh a(n)t: margash lēh bākh sātānā.*

EN If you hold onto a single coin, Satan takes notice of you because of it,

FR Si tu retiens une seule pièce, Satan te remarque à cause d'elle,

ܠܐ ܬܗ ܬܝܕ ܬܝܕ ܬܝܕ ܬܝܕ: ܬܝܕ ܬܝܕ ܬܝܕ ܬܝܕ.

AR وَإِنْ كَانَ فِي أَقْصَايِ الْأَرْضِ، فَنِي لَحْظَةٍ وَاحِدَةٍ يُسْرِعُ إِلَيْكَ.

TR *w-en nehwe b-sāwpēyh d-ar'ā: b-ḥadh 'edān yā ē ṣdayk.*

EN and even if he is at the ends of the earth, in a single moment he hurries to you.

FR et même s'il est aux confins de la terre, en un seul instant il accourt vers toi.

يَتَقَاتُ يَهُفُ يَحْتَبِ: دُبْسُهُ تَزِيدُ هُبَّتِي.

AR شَبَاكُهُ هِيَ الْمُقْتَنِيَاتُ، بِهَا يَصْطَادُ كَثِيرِينَ،

TR neshbāwhī enōn qenyānē: da-b-hōn sāēdh sagyēē.

EN His snares are possessions, by which he traps many,

FR Ses filets sont les biens, par lesquels il prend au piège la multitude,

فَتَقَاتُ يَهُفُ يَحْتَبِ: دُبْسُهُ تَزِيدُ كَدْفَتِي ❖

AR فِخَاخُهُ هِيَ الْأَبْنِيَّةُ، بِهَا يَصِيدُ الْمَتْرَاحِينَ،

TR paḥāwhī enōn benyānē: da-b-hōn šāpaḥ la-rpayā.

EN his snares are buildings, by which he ensnares the slothful,

FR ses pièges sont les constructions, par lesquelles il enlace les nonchalants,

سَتَقَاتُ يَهُفُ ذَا يَحْقِقُ: دُبْسُهُ تَزِيدُ مَقْدَسَهُ.

AR أَشْرَاكُهُ هِيَ أَيْضًا الْأَمْوَالُ، بِهَا يَصْطَادُ أَصْحَابَهَا،

TR ḥnāqāwhī enōn āp nekhsē: da-b-hōn šāēdh mārayhōn.

EN his nooses too are riches, by which he traps their owners,

FR ses lacets sont aussi les richesses, par lesquelles il prend au piège leurs possesseurs,

ذَا لِحَفَّتِي دَبَجَفِي: دُبْسُهُ ذَمِي كِهَمَّتِي ❖

AR وَحُقْرُهُ أَيْضًا الْأَمْلاكَ الْغَنِيَّةُ، وَفِيهَا يَطْرَحُ الْعُمَى.

TR āp gūmāšē d-rīkhōnē: wa-b-hōn rāmē la-‘wīrē.

EN and also pits are his rich estates, into which he throws down the blind.

FR et ses fosses sont aussi les riches domaines, dans lesquels il précipite les aveugles.

دِهَوْدَه سِيءَه يِيءَه : دَجَسَه قَحْدَه وَحْتِيَه.

AR قُيُودُهُ هِيَ الْأَمْتَعَةُ الْفَاخِرَةُ، بِهَا يُقَيَّدُ الطَّائِشِينَ،

TR *asūrāwhī enōn ševātē: da-b-hōn pākar zalīlē.*

EN His bonds are fine possessions, by which he binds the frivolous,

FR Ses liens sont les belles parures, par lesquelles il enchaîne les frivoles,

هَوَجَهْدَه سِيءَه يِيءَه : دَجَسَه نَهْدَه مَحْدِيَه ❖

AR وَأَعْلَالُهُ هِيَ الثِّيَابُ، بِهَا يُوثَقُ الْمُتَهَوِّرِينَ.

TR *wa-pkhārāōhī enōn nahtē: da-b-hōn āsar marāḥē.*

EN and his fetters are garments, by which he binds the reckless.

FR et ses fers sont les vêtements, par lesquels il attache les téméraires.

مَسِيءَه سِيءَه يِيءَه : دَجَسَه دَه مَحْدِيَه كِيءَحِيَه.

AR شَبَكَّتُهُ الْعُظْمَى هِيَ الْكِبْرِيَاءُ، بِهَا يُعْثَرُ الْمُتَكَبِّرِينَ،

TR *mšīdtēh rabthā ya nūtā: da-m'arqel bāh la-d-ya nīn.*

EN His great snare is pride, by which he trips up the proud,

FR Son grand filet est l'orgueil, par lequel il fait trébucher les orgueilleux,

هَسِيءَه سِيءَه يِيءَه : دَجَسَه دَه لَحْلَهتِيَه ❖

AR وَشَرَكُهُ هُوَ الظُّلْمُ، بِهِ يُغْرَقُ الظَّالِمِينَ.

TR *w-šāmartēh 'ālōvūtā: da-mṭaba 'bāh l-'ālōbē.*

EN and his net is oppression, in which he sinks the oppressors.

FR et son rets est l'oppression, dans lequel il engloutit les oppresseurs.

ܒܝܬܐ ܕܠܐ ܐܝܬܐ ܬܘܡܝܬܐ ܕܬܠܬܐ.

AR حُفْرَةٌ لَا قَرَارَ لَهَا، هِيَ سَلْبُ الظَّالِمِينَ،

TR *bērā d-lā īth lāh geshā: bāzōzūtā d-ālōbē.*

EN A pit that has no bottom is the plunder of oppressors,

FR Une fosse qui n'a pas de fond est le butin des oppresseurs,

ܡܥܬܕܐ ܕܝܠܝܬܐ ܬܬܝܬܐ: ܥܝܢܐ ܕܬܬܝܬܐ ܕܬܬܝܬܐ.

AR وسائرُ شروره كُلُّها، في مَنْ يَأْخُذُ الرِّبَا.

TR *w-sharkā d-khlhēyn b-yshātēh: b-aynā d-shāql rebītā.*

EN and the rest of all his evils are in whoever takes usury.

FR et le reste de tous ses maux se trouve en quiconque prend l'usure.

ܡܢ ܕܬܝܬܐ ܕܬܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܬܝܬܐ ܕܬܝܬܐ.

AR حِينَ يُرِيدُ رَجُلٌ عَظِيمٌ، أَنْ يَذْهَبَ مِنْ بَلَدٍ إِلَى بَلَدٍ،

TR *mā d-vā ē gavrā rabā: d-men athrā l-athrā nēzal.*

EN When a great man wishes to go from one place to another,

FR Quand un grand homme veut aller d'un lieu à un autre,

ܡܥܬܕܐ ܕܝܠܝܬܐ ܬܬܝܬܐ: ܡܥܬܕܐ ܕܝܠܝܬܐ ܕܝܠܝܬܐ.

AR يُرْسِلُ أَمَامَهُ حِمْلَهُ، آتِيَةً مِنْ ذَهَبٍ وَفِضَّةٍ.

TR *mshadar qūdhmāwhī yqartēh: mānē d-da-hvā wa-d-sēmā.*

EN he sends ahead of him his baggage — vessels of gold and of silver.

FR il envoie devant lui son bagage, des vases d'or et d'argent.

TR hāw

EN [...]

FR [...]

١. ١.

TR l-t..

EN [...]

FR [...]

دَجَلُ بَسِيْطٍ مَلَقَ دُخَانًا: مَخْطُومًا.

95

مَكْشُوعٌ دَلَّكَ مِسْجِدٌ شَدِيدٌ: بَخِيْطٌ حِدْجُهُ يَسْكُ.

AR وَيَحْدُثُ أَنْ يَتَجَوَّلَ أَيضًا، الْعِنْيُ فِي مَوْضِعِ الْخَوْفِ،

TR w-gādash d-āp meḥdar ḥādar: 'atīrā b-d-w-kath qeṇṭā.

EN And it happens that even the rich man walks about warily, in a place of fear,

FR Et il arrive que même le riche marche avec précaution, en un lieu de crainte,

دَبْلُجٌ حَسِيْدٌ لَكَيْتَب: هِيَسِيْوُ مَتِيْسُ يَسْتِيْسُ ❖

AR لَأَلَّا يَخْدَعَهُ لَصٌّ فِي جَوْلَتِهِ، فَيَصِيرَ مَالُهُ نَصِيبَ اللَّصِّ.

TR d-naṭ 'e b-ḥedhrēh l-ganāvā: w-nehwe mnātēh qenyānēh.

EN lest a thief deceive him on his rounds, and his possessions become the thief's portion.

FR de peur qu'un voleur ne le trompe sur son chemin, et que ses biens ne deviennent la part du voleur.

بُذِدْ ذَا بُتَه لِمَعْنَت: مَدَم مِزْلَكْ هِبَقْبَعْ.

AR أَرْسِلْ أَنْتَ أَيْضًا إِلَى السَّمَاءِ، قَبْلَ رَحِيلِكَ كُنُوزَكَ،

TR *shadar āp a(n)t la-shmayā: qdām mēzaltākh sīmāthākh.*

EN You too, send ahead to heaven, before your journey, your treasures,

FR Toi aussi, envoie au ciel, avant ton départ, tes trésors,

هُدَبِتْ وَدْ بِيْ شِهْدَهْد: مِيْهَلْ دِسْكَه تَوَهْدْ ❖

AR وَازْحَفْ سِرَّ كَمْتَسَوِّلْ، خَوْفًا مِنَ السَّالِبِ .

TR *wa-rhash zel aykh ḥādhōrā: meṭul deḥlath bāzōzā.*

EN and creep along, going as a beggar, for fear of the plunderer.

FR et avance en rampant, comme un mendiant, par crainte du pillard.

سِدَهْدْ هُسَبْ هَاْ هِيْهِنَجْ: هُبْ وَدْتَهْ هَاْ هِيْجِيْهْ لَهْ.

AR تَجَوَّلْ وَاحِيٍّ وَلَا تَحْجَلْ، خُذِ الصَّدَقَةَ وَلَا يَضِيقْ صَدْرُكَ،

TR *ḥdhōr waḥī w-lā tethnakap: sav zedhqā w-lā tekhre lākh.*

EN Go about begging and live, and do not be ashamed; take alms and do not be troubled,

FR Va mendier et vis, sans en avoir honte ; reçois l'aumône, sans en être affligé,

هِيْهِنْدَهْدْ لِيْسْ هِبْتَهْدَهْد: هَاْ هِيْجِيْهْ هِيْجِيْهْ خِبْتَهْدْ ❖

AR تَغَدِّ بِخُبْزِ النُّعْمَةِ، وَهَا ثَرَوَتُكَ مَحْفُوظَةٌ فِي السَّمَاءِ .

TR *ettarsā l-ḥem ṭaybūtā: w-hā nṭir ūthrākh ba-shmayā.*

EN be fed with the bread of grace, and behold, your wealth is kept safe in heaven.

FR nourris-toi du pain de la grâce, et voici, ta richesse est gardée dans le ciel.

مِنْ دُجَّتْ مَيْيَ تَنْ: وَمُفِيَسْ تَنْ كَجَهْتِ.

AR مِنْ الطَّبِيعَةِ آتِي بِمِثَالٍ، وَأُقَارِنُهُ بِالْكِتَابِ،

TR *men da-khyānā mayte nā: wa-mpaḥem nā la-khthābē.*

EN I bring an example from nature, and I compare it with the Scriptures,

FR Je tire un exemple de la nature, et je le compare aux Écritures,

وَمُتَيْيَ تَنْ لَكْ مَهْدَنْ: مِنْ دُؤْدَخْ تْ دُتْمَنْ ❖

AR وَأُرِيكَ الطَّرِيقَ، مِنْ الْأَرْضِ إِلَى تِلْكَ الَّتِي لِلسَّمَاءِ.

TR *wa-mḥāwe nā lākh 'ūrḥā: men d-ar 'ā (h)ī da-shmayā.*

EN and I show you the road from earth to that of heaven.

FR et je te montre la route qui va de la terre à celle du ciel.

بُحْدْ نَبْ مَهْمَدَنْ جَبْدَبْ: هَذَهْ كَمِجِبْهْ أُنْتَبْ.

AR مَا دَامَ النُّورُ فِي الْخَلِيقَةِ، اقْصِدْ مَدِينَةَ التَّائِبِينَ،

TR *'adh 'īth nūhrā ba-b-rīthā: trōṣ la-mdhīnath tayābē.*

EN While there is still light in creation, go straight to the city of the penitent,

FR Tant qu'il y a de la lumière dans la création, va droit à la cité des pénitents,

دَلْهَهْ (جِبْقَهْ دُتْمَنْ: هِيَهْ أَسْبَهْ أَدْبْ مَدْبْ) ❖

AR لِئَلَّا يَنْشُرَ الْمَسَاءُ جَنَاحَيْهِ، وَتُغْلَقَ الْأَبْوَابُ أَمَامَكَ.

TR *d-lāneprōs kenpāwhī ramshā:w-nettaḥdāūn tar 'ē qdāmayk.*

EN lest evening spread its wings, and the gates be shut before you.

FR de peur que le soir n'étende ses ailes, et que les portes ne se ferment devant toi.

ܦܝܬܗܘܢ ܕܬܝܒܐ: ܚܕܐ ܕܝܫܝܒܐ ܕܝܬܝܒܐ.

AR الباب مفتوح للتائبين، ما دامت قبورهم لم تُمسكهم؛

TR *pthīhū tar ā l-tayābē: kmā d-aḥīdhēn qavrayhōn.*

EN The gate is open to the penitent, as long as their graves have not seized them,

FR La porte est ouverte aux pénitents, tant que leurs tombeaux ne les ont pas saisis,

ܡܢ ܕܝܦܝܬܗܘܢ ܕܝܬܝܒܐ: ܕܝܬܝܒܐ ܕܝܬܝܒܐ ܕܝܬܝܒܐ.

AR أما حين تُفتَح القبور، فتُغلق أبواب الرحمة.

TR *mā dēyn d-ethpataḥw qavrē: tar ē d-rahmē mettaḥdīn.*

EN but when the graves are opened, the gates of mercy are shut.

FR mais quand les tombeaux s'ouvrent, les portes de la miséricorde se ferment.

ܕܝܬܝܒܐ ܕܝܬܝܒܐ: ܕܝܬܝܒܐ ܕܝܬܝܒܐ.

AR يَوْمٌ وَاحِدٌ هُوَ كُلُّ سَعِيكَ؛ ابدأ وأتمم سيرك،

TR *ḥadh hāw yōm klēh rahṭākh: sharā w-shalem mardītākh.*

EN Your whole race is but a single day; begin and finish your course,

FR Toute ta course n'est qu'un seul jour ; commence et achève ta carrière,

ܦܫܐ ܕܝܬܝܒܐ ܕܝܬܝܒܐ: ܕܝܬܝܒܐ ܕܝܬܝܒܐ.

AR اخط واعبر من بيت الزلازل، وها أنت بلغت أرض السلام.

TR *psa 'wa- 'bar men bēyth zāw ē: w-hā mṭaytāyhī l-athrā d-shaynā.*

EN stride and pass on from the place of tremors, and behold, you have arrived at the land of peace.

FR avance et passe hors du lieu des secousses, et voici, tu es arrivé au pays de la paix.

ܡܠܚܕ ܕܝܬܐ ܡܠܚܕܝ ܕܝܬܐ: ܡܠܚܕ ܡܠܚܕܝ ܕܝܬܐ.

AR قَصِيرُ الزَّمَانِ وَطَرِيقُكَ طَوِيلٌ، الْيَوْمُ قَصِيرٌ وَسَفَرُكَ عَظِيمٌ،

TR *z őr zavnā w-ṭāwrākh nagīr: yāwmā kre w-ūrḥākh rabā.*

EN The time is short but your road is long; the day is short and your journey is great,

FR Le temps est court, mais ton chemin est long ; le jour est bref, et ton voyage est grand,

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR اَجْرٌ مَا دَامَتْ الشَّمْسُ فِي سَمَائِهَا، لِئَلَّا يُدْرِكَكَ الظُّلَامُ فَتَبْقَى .

TR *harṭ 'adhīthshemshā ba-shmāwhī: d-lā nemtykh ḥeshkā wa-thpūsh.*

EN run while the sun is still in its heavens, lest darkness overtake you and you be left behind.

FR cours tant que le soleil est encore dans son ciel, de peur que les ténèbres ne t'atteignent et que tu ne restes en arrière.

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR أَجْرَتُكَ عَظِيمَةٌ وَتَعَبُكَ خَفِيفٌ؛ مَجِيدٌ طُوبَاكَ وَضَعِيفٌ أَلَمُكَ،

TR *aghrākh rab wa-b-se 'amlākh: shvīḥ ṭūvākh wa-mḥīl ḥashākh.*

EN Great is your wage, and light your labor; glorious your blessedness, and slight your suffering,

FR Grand est ton salaire, et léger ton labeur ; glorieuse ta béatitude, et légère ta souffrance,

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR بَهِيٍّ إِكْلِيلُكَ وَإِنْ ضَعُفَتْ قُوَّتُكَ؛ عَظِيمٌ رَجَاؤُكَ وَإِنْ تَوَاضَعَ سَعْيُكَ .

TR *zhe klīlākh wa-rme ḥaylākh: rab savrākh wa-shpal rahṭākh.*

EN splendid is your crown, though your strength is spent; great is your hope, though your course is humble.

FR splendide est ta couronne, quoique ta force soit épuisée ; grande est ton espérance, quoique ta course soit humble.

هَدَّيْنِ يَحْيَىٰ وَهَدَّيْنِ مَوْتٍ: سَبِيلُ الْحَيَاةِ وَوَحْدَةُ الْمَوْتِ.

AR طَرِيقَانِ هُمَا، وَاحِدٌ لِلْحَيَاةِ وَوَاحِدٌ لِلْمَوْتِ،

TR *tartēyn enēyn ʾurḥātā: ḥdā d-ḥayē wa-ḥdā d-māwtā.*
EN There are two roads: one of life and one of death,
FR Il y a deux chemins : l'un de la vie, et l'autre de la mort,

مَجْرِيَانِ مُتَجَاوِرَيْنِ، وَبِالنُّورِ يَتَمَيَّزَانِ: هَدَّيْنِ مَجْرِيَانِ

AR يَجْرِيَانِ مُتَجَاوِرَيْنِ، وَبِالنُّورِ يَتَمَيَّزَانِ.

TR *qadīmān dēyn la-ḥdhādē: wa-b-nahīrā methparshān.*
EN they run alongside each other, and are clearly distinguished.
FR ils courent côte à côte, et se distinguent clairement.

فَقَا...

[...] AR

TR *pwhī..*
EN [...]
FR [...]

ܝܢ ܡܕܕܝܟ ܠܟ ܝܫܥܝܕ: ܥܒܝܟ ܕܝܬܝ ܡܕܕܝܕ ܝܬܐ.

AR إن أدركك الظلام، تُفقد سبيل الحياة،

TR en madhrekh lākh ḥeshōkhā: shvīlā d-ḥayē māwbadh a(n)t.

EN If darkness overtakes you, you will lose the path of life,

FR Si les ténèbres t'atteignent, tu perdras le sentier de la vie,

ܡܢ ܡܕܕܝܟ ܡܢ ܡܕܕܝܟ: ܠܡܕܝܟ ܕܡܕܝܟ ܡܕܝܟ ܡܕܝܟ

AR وبالعثر والعقبات، يطرُحك إلى طريق الموتى.

TR wa-b-thāwshā wa-b-thūqlāthā: l- 'ūrḥā d-mīth shādē lākh.

EN and through stumbling and obstacles, it will cast you onto the road of the dead.

FR et à travers les faux pas et les obstacles, elle te jettera sur la route des morts.

ܠܐ ܝܡܝܢ ܠܟ ܡܕܝܟ: ܝܢ ܡܕܝܟ ܡܕܝܟ ܡܕܝܟ.

AR لا تتبرم أيها الصديق، إن تأخر ثوابك،

TR lā teman lākh zadīqā: en meshtāwḥar pūr 'ānākh.

EN Do not be reluctant, O righteous one, if your reward is delayed,

FR Ne te lasse pas, ô juste, si ta récompense tarde,

ܠܐ ܡܕܝܟ ܕܡܕܝܟ ܡܕܝܟ: ܡܢ ܡܕܝܟ ܕܡܕܝܟ ܡܕܝܟ

AR لا تنظر إلى الذين رجعوا، عن طريق أربابهم.

TR lā ṭḥūr b-aylēyn da-hpakhw: men 'ūrḥā d-rabānayhōn.

EN do not look at those who turned back from the road of their masters.

FR ne regarde pas ceux qui ont fait demi-tour, loin de la route de leurs maîtres.

ܟܡ ܫܥܕܬܐ ܡܥܬܝܕ ܢܬܐ: ܕܝܥܬܐ ܝܥܠܡ ܕܢܚܝܐ.

AR لَيْسَ أَجْرٌ مُّحَدَّدٌ تَنَالُ، مَهْمَا خَدَمْتَ اللَّهَ،

TR *lāw ḥūrqānā mqabel a(n)t: da-khmā teplōḥ l-alāhā.*

EN It is not a fixed wage you receive for however long you serve God,

FR Ce n'est pas un salaire fixe que tu reçois pour la durée où tu sers Dieu,

ܕܢܚܝܐ ܡܬܬܐ ܫܥܕܬܐ: ܕܝܥܬܐ ܝܥܠܡ ܕܢܚܝܐ ❖

AR وَلَا عَهْدًا وَلَا مِيثَاقًا، يُحَدَّدُ إِلَى أَيْنَ تَسْتَرِيحُ.

TR *āplā qyāmā w-asārā: da-‘damā l-aykā wa-tnūḥ.*

EN nor is there a covenant or bond fixing until where you shall rest.

FR il n'y a pas non plus d'alliance ni de pacte qui fixe jusqu'où tu te reposeras.

ܕܡܥܬܐ ܝܥܠܡ ܕܢܚܝܐ: ܝܥܠܡ ܝܥܠܡ ܕܢܚܝܐ.

AR مَنْ يَحْتَمِلُ الْعَنَاءَ إِلَى النَّهَايَةِ، هُوَ الْحَيُّ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ،

TR *da-msaybar ‘amlā l-ḥarthā: hwyū ḥāyē aykh da-khthīv.*

EN For he who endures labor to the end, he it is who lives, as it is written,

FR Car celui qui endure le labeur jusqu'à la fin, c'est lui qui vit, comme il est écrit,

ܕܡܥܬܐ ܕܝܥܠܡ ܕܢܚܝܐ: ܕܢܚܝܐ ܡܥܬܐ ܕܢܚܝܐ ❖

AR وَمَنْ يَصْبِرُ فِي عَنَائِهِ، لَهُ يُنَادَى بِالْعَلْبَةِ.

TR *wa-d-magar rūḥēh b-‘amlēh: d-hāw methkarzā zākhūtā.*

EN and he who is patient in his labor, it is he for whom victory is proclaimed.

FR et celui qui prend patience dans son labeur, c'est pour lui que la victoire est proclamée.

ܝܠ ܠܐ ܗܘܐ ܡܫܬܥܝܢ: ܝܠ ܕܝܗܘܐ ܩܝܡܐ ܕܝܠ.

AR إن لم تكن قيامة، كما تصرخ لنا الكتب،

TR *en lā hāwē nūhāmā: aykh da-khthābē qā ēyn lan.*

EN If there is no resurrection, as the Scriptures cry out to us,

FR S'il n'y a pas de résurrection, comme les Écritures nous le crient,

ܐܝܬܝܬ ܗܘܝܬܡ ܒܡ ܝܗܝܬܐ: ܐܝܬܝܬ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ.

AR فهابيل وأبرام مع الأبرار، أضاعوا إذن أشواطهم،

TR *hābēyl w-avrām 'am kēnē: āwbedhw mādēyn raḥṭayhōn.*

EN then Abel and Abram, with the righteous, wasted their courses in vain,

FR alors Abel et Abram, avec les justes, ont perdu leurs courses en vain,

ܗܝܠ ܕܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܐ ܕܝܬܐ: ܗܝܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ.

AR وإن كان الدينونة أيضًا لا تُدرِك، والقصاص يبقى بعيدًا،

TR *w-en d-īnā tūv lā madhrehk: wa-thba tā b-rūḥqā tqāwe.*

EN and if judgment does not overtake, and retribution remains far off,

FR et si le jugement à son tour n'atteint personne, et que la rétribution demeure lointaine,

ܡܥܝܬܐ ܕܝܗܘܐ ܒܡ ܝܗܝܬܐ: ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ.

AR فَيَهُودَا وَقَايِيْنُ مَعَ الْأَشْرَارِ، نَجَّوْا وَخَرَجُوا بِأَعْمَالِهِمْ.

TR *y(h)ūdā w-qāēyn 'am b-īshē: plaṭīw wa-npaqīw ba- 'vādayhōn.*

EN then Judas and Cain, with the wicked, escaped and got off free in their deeds.

FR alors Judas et Caïn, avec les méchants, ont échappé et sont sortis libres de leurs actes.

هِي تَلْمَز تَسْتَنْزِ كِي: تَقْلِي حَكْمِه هِي تَجْفِيه.

AR وإن لم يكن عالم آخر، فقد اغتصب الظالمون وتنعّموا،

TR w-en 'ālmā ḥrēnā lā ṭh: 'āwālē lavw w-ethbasamw.

EN And if there is no other world, then the unjust have oppressed and prospered in ease,

FR Et s'il n'y a pas d'autre monde, alors les injustes ont opprimé et ont prospéré dans l'aisance,

هِي تَجْفِيه تَجْبِي تَقْلِي: تَجْبِي حَكْمِه وَجْهَة.

AR وإن كانت هذه الخليفة هي كل شيء، فقد نال الأشرار الغلبة.

TR w-enhw da-b-rīthā hāda (h)ī: rashī ē shqalīw zākhūtā.

EN and if it is only this creation that matters, the wicked have carried off the victory.

FR et si seule cette création compte, les impies ont remporté la victoire.

سَعَفْ يَفْتَحْ بِحْ وَدْتِي: حَاةَ كِتْ دِي مَقْبَعَة.

AR احسب نفسك مع الصّديقين، في ذلك الجانب من الإيمان،

TR ḥshōv napshākh 'am zadyqē: b-hāw gabā d-haymānūtā.

EN Reckon yourself with the righteous, on that side of the faith,

FR Compte-toi avec les justes, de ce côté-là de la foi,

يِي مِي فَدَحْ تَقْلِي: هِي كِي سَعَبْتِه بِحْ بِي دِي.

AR إن جوزوا نلت أنت أيضًا، وإلا فأنت محسوبٌ مع السّالفين.

TR en methpar īn shāql a(n)t: w-elā ḥshībat 'am qadhmē.

EN if they are repaid, you will receive your reward; and if not, you are reckoned with those who went before.

FR s'ils sont récompensés, tu recevras la tienne ; et sinon, tu es compté avec ceux qui t'ont précédé.

יִבְתֵּנִי תְּכַנְּנָה: מְבַדֵּךְ כְּלֶמֶת וְשִׁנְיָה.

AR أَظْهِرْ إِرَادَتَكَ الصَّالِحَةَ، وَاَعْمَلْ عَلَى الرَّجَاءِ بِنَقَاوَةٍ،

TR *şevyānākh ṭāvā ḥāwā: w- 'al savrā plōḥ zahyāith.*

EN Show forth your good will, and labor purely, in hope,

FR Montre ta bonne volonté, et travaille purement, dans l'espérance,

תָּכִיחַ חֲדָשׁ חֶמֶד בְּיָדֶיךָ: הֵכֵן מְבִיט בְּיָדְךָ מְדַחֵת ♦

AR اَعْمَلْ فِي الْكَرَمِ كَأَجِيرٍ، وَلَا تَسْأَلْ عَنِ الْأَجْرِ.

TR *bāgāw karmā 'mal aykh ṭarqā: w-lā tshael 'al pūr 'ānā.*

EN labor in the vineyard like a hired hand, and do not ask about your wage.

FR peine dans la vigne comme un salarié, et ne t'enquiers pas de ta paie.

לֹא יִסְוּ חַיִּים דְּבִיחָה: הַיְדִיחַ לָךְ חַד מִיְּחֵיבִי בְּתֵה.

AR لَا تَنْظُرْ إِلَى الْأَشْرَارِ الَّذِينَ اسْتَغْنَوْا، فَتَتَذَمَّرَ وَأَنْتَ فَقِيرٌ،

TR *lā teḥze b-īshē da- 'tarw: w-ter 'am lākh kad meskēyn a(n)t.*

EN Do not look on the wicked who have grown rich, and murmur while you are poor,

FR Ne regarde pas les méchants qui se sont enrichis, pour te plaindre pendant que tu es pauvre,

דְּשִׁיבִיבִי לַעֲרֵב בְּחֶמְדֶּךָ: בְּיָדְךָ בְּכֹחַ יְמִינֶךָ ♦

AR فَإِنَّ الْكَاذِبِينَ مَغْرُوسُونَ، كَجَدُولٍ عَلَى الْمُقْتَنِيَاتِ.

TR *da-nṣīvīn nōn shaqārē: aykh yavlā 'al qenyānē.*

EN for liars are planted, like a well-watered channel, upon their possessions.

FR car les menteurs sont plantés, comme un ruisseau irrigué, sur leurs biens.

הֵכֵן מִן אֲדָרְךָ מִשְׁחָדְכֶךָ

AR [...] عَدَا هَذَا، أَنَا مُتَّحِرٌّ.

TR *ṣṭr men hd mshtrynī*

EN [...] apart from this, I am set free.

FR [...] hormis cela, je suis libéré.

كُ هَلْتَن دُكْ: دُكْ بَسْبِيْ هَلْتَن.

AR لا تَنْظُرْ إِلَى الَّذِينَ أَشْرَرُوا، الْأَقْوِيَاءُ كَالْأَبْطَالِ،

TR *lā taṣdh b-aylēyn d-arsha w: da-ḥlīmīn aykh ga(n)bārē.*

EN Do not gaze at those who have done evil, who are robust like mighty men,

FR Ne regarde pas ceux qui ont fait le mal, qui sont robustes comme des puissants,

هَلْتَن هَلْتَن: هَلْتَن هَلْتَن.

AR لَعَلَّ تُضَايِقُكَ الضَّيِّقَاتُ، وَتَجَارِبُ الْبِرِّ.

TR *wa-n iḡūnākh 'ūlṣānē: w-nesyōnē d-zadīqūtā.*

EN lest afflictions vex you, and the trials of righteousness,

FR de peur que les afflictions ne t'affligent, et les épreuves de la justice,

كُ هَلْتَن هَلْتَن: هَلْتَن هَلْتَن.

AR لَا تَنْأَمِلِ الْخَطَاةَ، الشَّبَاعُ الَّذِينَ يُيَوِّثُهُمْ مَلَأَى،

TR *lā tethbaqe b-ḥaṭāyē: d-sāv īn wa-mlēyn bātayhōn.*

EN Do not stare at sinners, who are sated, and whose houses are full,

FR Ne fixe pas les pécheurs, qui sont rassasiés, et dont les maisons sont pleines,

هَلْتَن هَلْتَن: هَلْتَن هَلْتَن.

AR لِأَنَّ فِي هَذِهِ الْأُمُورِ الْحَاضِرَةِ، يَسْكُنُ اللَّهُ عِنْدَ الَّذِينَ لَا يَعْرِفُونَهُ.

TR *da-b-hālēyn da-thnān shārē: alāhā l-lā yādhō 'āwhī.*

EN for in these things of the present age God dwells among those who do not know him.

FR car en ces choses d'ici-bas, Dieu demeure auprès de ceux qui ne le connaissent pas.

لَا تَنْظُرْ إِلَى الَّذِينَ أَشْرَوْا، الَّذِينَ كَانُوا مُسْتَرِيحِينَ فِي أَجْسَادِهِمْ،

AR لَا تَنْظُرْ إِلَى الَّذِينَ أَشْرَوْا، الَّذِينَ كَانُوا مُسْتَرِيحِينَ فِي أَجْسَادِهِمْ،

TR *lā tḥūr b-aylēyn d-arsha īw: da-mnāhīn (h)wāw b-paghrayhōn.*

EN Do not look at those who have done evil, who were at ease in their bodies,

FR Ne regarde pas ceux qui ont fait le mal, qui étaient à l'aise dans leurs corps,

هَيَّجَكَ لَكَ بَدَ بَيْتٌ: دَلَجَسَتْكَ تَقِيصٌ ❖

AR لَوْلَا يَنْقَطِعَ قَلْبُكَ مِنَ الْآلَامِ الَّتِي تُحِلُّ بِكَ لِأَجْلِ امْتِحَانِكَ.

TR *w-tethqaṭa 'lākh 'al ḥashē: da-l-b-w-ḥrānākh hāwēyn bākh.*

EN lest you grow faint over the sufferings that come upon you for your testing.

FR de peur que tu ne défailles devant les souffrances qui viennent sur toi pour ton épreuve.

لَا يَحْزُنُكَ إِنْ رَأَيْتَ، الشَّرِيرَ وَهُوَ يَتَعَظَّمُ،

AR لَا يَحْزُنُكَ إِنْ رَأَيْتَ، الشَّرِيرَ وَهُوَ يَتَعَظَّمُ،

TR *lā tekhre lākh en ḥāzēyt: rashī'ā kad methrāwraw.*

EN Do not let it grieve you, if you see the wicked man growing great,

FR Ne t'afflige pas, si tu vois le méchant grandir,

دُنْهِ يَهْتَدُ حَذَنُ مَهَبِي: مَلِي بَيْتٌ (مُجَبَّدٌ وَجِيهٌ) ❖

AR لِأَنَّهُ كَعُشْبِ الْأَرْضِ حِينَ يُزْهِرُ، يَكْمُلُ زَمَانُهُ ثُمَّ يَعْْبُرُ زَمَانُهُ.

TR *d-aykh 'esbā b-ar'ā mhabev: mle zavnā wa- 'bar zavneh.*

EN for like grass on the earth that blooms, his time is full, and his time passes.

FR car, comme l'herbe sur la terre qui fleurit, son temps s'accomplit, et son temps passe.

بِقَتِّهِ لَدَوْلَتِّهِ اِهْ يَزِيْزُ الْمَدِيْنَةِ : وَلَقَدْ اَتَى بِعِلْمِهِ .

AR أَنْتَ لِلضِّيقِ تَتَلَمَّذْتَ، وَلِلْمَوْتِ أَسَلَمْتَ نَفْسَكَ؛

TR a(n)t l- 'ūlṣānā hāw ettalmadt: wa-l-māwtā napbākh ashlemt.

EN You have been trained for affliction, and you have given your soul over to death;

FR Toi, tu as été formé pour l'affliction, et tu as livré ton âme à la mort ;

هُنْتَنِي يَ . قَلْبُكَ قِي : مَكِيْدُكَ لِيْ جَدِيْبِيْنَتِيْ ❖

AR وَإِنْ صَادَفَكَ الرَّاحَةُ، فَإِنَّهَا تَتَرَبَّصُ بِكَ بَيْنَ الْمَنْظُورَاتِ .

TR wa-nyāḥā en pāghā 'bākh: mṭare lākh ba-d-methḥazyān.

EN and if ease should meet you, it lies in wait for you among visible things.

FR et si le repos vient à ta rencontre, il te guette parmi les choses visibles.

لَمْ يَمْ دِيْكَ اِهْ يَزِيْزُ دِيْهِ : دِيْكَ مِمَّ حِيْبِيْ مِيْكَوِيْ .

AR وَلَيْسَ لَكَ أَنْ تَحْكَمَ، لِمَاذَا يَتَعَزَّظُ الْأَشْرَارُ؛

TR lāw dēyn d-īlākh (h)ī da-tdhūn: d- 'al men b-īshē methgaēyn.

EN But it is not yours to judge why the wicked are exalted;

FR Mais ce n'est pas à toi de juger pourquoi les méchants s'élèvent ;

دِيْخَبِيْزُ لِيْزِيْ اِهْ يَزِيْزُ : هَجِيْدِيْزِيْ هَجِيْدَتِيْ ❖

AR لِأَنَّ اللَّهَ حَكِيمٌ الْقَلْبِ، وَأَعْمَالُهُ بِالِاسْتِقَامَةِ .

TR d-ḥakīm lebā hāw alāhā: w-ba-thrīṣūtā sū 'rānāwhī.

EN for God is wise of heart, and his deeds are done in uprightness.

FR car Dieu est sage de cœur, et ses œuvres se font dans la droiture.

ܐܢܗ ܠܐܬܬܐܢ ܡܠܝܚ ܒܢܝܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ.

AR أَتَعْلَمُ اللَّهُ، مَعْرِفَةً بِتَهَوُّرِكَ؟

TR *gāw l-alāhā malep a(n)t: yda 'thā ba-rhīvūtāk.*

EN Do you teach God knowledge, in your rashness?

FR Enseignes-tu la connaissance à Dieu, dans ta témérité ?

ܠܐ ܡܠܝܚ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ.

AR وَلَا يَأْخُذُ مِنْكَ مَشُورَةً، مَتَى يُشْرِقُ مَلَكُوتُهُ.

TR *w-lāw menākh shāqal melkā: d-emathī tedhnaḥ malkūtēh.*

EN Nor does he take counsel from you as to when his kingdom will dawn.

FR Il ne prend pas non plus conseil de toi, pour savoir quand son royaume se lèvera.

ܐܢܗ ܠܐ ܡܠܝܚ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ.

AR فَلَوْ أَنَّهُ مُنْذُ الْبَدَءِ، اسْتَعْجَلَ وَصَنَعَ النَّهَايَةَ،

TR *elū gēyr men rēshīthā: arhev wa- 'badh shūlāmā.*

EN For if from the beginning he had made haste and brought about the end,

FR Car si, dès le commencement, il s'était hâté et avait fait la fin,

ܠܥܡ ܡܠܝܚ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ.

AR فَلِمَاذَا كَانَ يَعِدُّ وَعُودًا، وَيَقْطَعُ عُهْدًا؟

TR *l-men mlēkh (h)wā mūlkānē: w-meshtāwdē (h)wā shūwdāyē.*

EN why would he have made promises, and given his word in pledges?

FR pourquoi aurait-il fait des promesses, et donné sa parole en gages ?

١٠. مِيك دَؤَهَجْدَ مَقْدَح: مِيهِي كِي تَك دُجِلَهَس.

AR إن كُنْتُ، لِأَنَّ رَبَّكَ أَبْطَأَ، قَدْ حَكَمْتَ عَلَيْهِ أَيْضًا أَنَّهُ كَذَبَ،

TR *en meṭul d-āwḥar mārākh: qeṭ 'at lākh āp da-geltāyhī.*

EN If, because your Lord delays, you have concluded that you have proven him false,

FR Si, parce que ton Seigneur tarde, tu as conclu que tu l'as convaincu de mensonge,

دُكَمَز تَتَز دُؤَهَبَهَس: مِييَك يِي ١١ دُجِيْجِي

AR فَاحْذَرْ أَنْ يَأْتِيَ الْآنَ، إِذْ تَرَكْتَهُ، بَغْتَةً فَيَتَنَكَّرُ لَكَ.

TR *da-l-mā hāshā d-arpitāyhī: menshēlī nēte wa-nnakhreṭykh.*

EN beware lest now, since you have let him go, he come suddenly and disown you.

FR prends garde que, maintenant que tu l'as lâché, il ne vienne soudain et ne te renie.

كِه مِهَلَحْتَه ١٢ دُؤَهَبَه: دُكَه ١٣ دُجِيْجِي

AR لَيْسَتْ مَوَاعِدُ اللَّهِ، لِعَبِيدِهِ، كَاذِبَةٌ،

TR *lāw mūlkānāwhī d-alāhā: da-l-wāth 'avdāwhī da-gālīn.*

EN The promises of God to his servants are not false,

FR Les promesses de Dieu envers ses serviteurs ne sont pas mensongères,

هَكِه مِهَه دُؤَهَبَه ١٤ دُجِيْجِي: دُي ١٥ دُجِيْجِي

AR وَلَا عُهُودُ الْمُسْتَقِيمِ، عِنْدَ أُمْنَائِهِ، بَاطِلَةٌ.

TR *w-lāw shūwdāyāwhī da-thrīṣā: d-ṣydh sharīrāōhī ba-ṭālīn.*

EN nor are the pledges of the Upright One void toward his faithful ones.

FR et les gages du Droit ne sont pas vains envers ses fidèles.

بِهَذِهِ رَحْمَةً يُعْطَى الْغَافِلِينَ: دُجْدَةُ يَصْفَى حَقِّقَتِ.

AR إِنَّهُ يُعْطَى مُهْلَةً لِلْمُهْمِلِينَ، لَعَلَّهُمْ يَقْتَنُونَ فَهْمًا،

TR *athrā hāw yāhēv la-srīhē: da-khbar neqnōn b-w-yānā.*

EN It is room he gives to the negligent, that perhaps they may gain understanding,

FR C'est un espace qu'il donne aux négligents, afin que peut-être ils acquièrent l'intelligence,

بِهَذِهِ يَمِيزُ مِهْمَاسًا: بَدَّ حَقِّقَتِ مَهْدُ تَلَفَقَتِ ❖

AR كَمَا أَنَّ شَمْسَهُ أَيْضًا تَنْبَسِطُ، عَلَى الْأَشْرَارِ وَعَلَى الظَّالِمِينَ.

TR *aykh d-āp shemshēh methpashtā: 'al b-īshē w-'al ṭālōmē.*

EN just as his sun also spreads out over the wicked and over the oppressors.

FR comme aussi son soleil se répand sur les méchants et sur les oppresseurs.

بِهَذِهِ مِهْدُ حَقِّقَتِ: كَزْ مَتَمَجَّدُ تَقْدَرُ عَهْدِي.

AR لَوْلَا الْأَشْرَارُ، لَمَا كَانَ وَعْدُهُ يَتَأَخَّرُ،

TR *elūlā meṭul b-īshē: lā mshāwḥar (h)wā shūwdāyēh.*

EN Were it not for the wicked, his promise would not have been delayed,

FR N'était-ce pour les méchants, sa promesse n'aurait pas été retardée,

بِهَذِهِ مِهْدُ حَقِّقَتِ: كَزْ مَتَمَجَّدُ تَقْدَرُ كُجْتَمِعِي.

AR وَلَوْلَا التَّائِبُونَ، لَمَا كَانَتْ نِعْمَتُهُ تَطُولُ.

TR *w-elā meṭul tayābē: lā māwrekh (h)wā ṭaybūtēh.*

EN and were it not for the penitent, his grace would not have been prolonged.

FR et n'était-ce pour les pénitents, sa grâce ne se serait pas prolongée.

ܡܝܗܕ ܒܬܬܝܠ ܕܝܗܝܝܬܐ: ܟܠܬܐ ܬܕܨܩܬܐ ܡܠܟܘܬܐ.

AR ܡܢ ܐܝܠ ܐܠܗܝܡܝܢ ܠܝܬܘܒܘܐ, ܝܡܨܟ ܡܠܟܘܬܐ ܒܪܚܡܬܐ,

TR meṭul ʾaṭlê da-nthûvûn: kalyā b-rahmāwhī malkūtêh.

EN For the sake of the negligent, that they may repent, his kingdom is held back in his mercy,

FR À cause des négligents, pour qu'ils se repentent, son royaume est retenu dans sa miséricorde,

ܡܝܗܕ ܬܬܝܒ ܕܝܗܝܝܬܐ: ܡܝܬܝܬܐ ܡܐ ܟܝܕܬܝܐ

AR ܡܢ ܐܝܠ ܐܠܗܝܡܝܢ ܠܝܡܬܬܚܘܐ, ܝܬܐܟܪ ܝܘܡ ܚܠܥܝܐ.

TR meṭul ṭābê d-nethbaḥrûn: mettahe yôm pûrqānêh.

EN and for the sake of the good, that they may be tested, the day of his salvation is deferred.

FR et à cause des bons, pour qu'ils soient éprouvés, le jour de son salut est différé.

ܠܝܕܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ ܬܬܝܕ: ܐܠܬܬܝܬ ܕܝܝܝܬܐ.

AR ܝܢܬܬܪ ܐܠܬܝܬܝܢ ܐܢ ܝܐܬܘܐ, ܐܠܬܝܬܝܢ ܐܢ ܝܪܝܥܘܐ,

TR lezadiqê d-nêthôn ḥāar: wa-l-ṭā ʾayā da-nṣûvûn.

EN He watches for the righteous to come, and for the erring to turn back,

FR Il attend que les justes viennent, et que les égarés reviennent,

ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ: ܠܝܕܝܬܐ ܬܬܝܕ ܡܝܝܬܐ

AR ܠܟܝ ܝܠܝܨ ܡܥܐ ܡܝܕܕܐ, ܐܠܘܝܢ ܐܠܘܝܢ ܐܠܘܝܢ ܐܠܘܝܢ.

TR d-akh(h)dhā nalbesh teshbōḥtā: l-qadhmê ḥrāyê w-meṣ ʾāyê.

EN that together he may clothe with glory the first, the last, and the middle.

FR afin qu'ensemble il revête de gloire les premiers, les derniers et ceux du milieu.

دَجْدَجُ عَمَّ دِي مَبِي دِي نِي : قَسْتَنِي مِصْحَقْ .

AR فَإِنَّهُ يَعْلَمُ أَنَّهُ حِينَ يَأْتِي، تُصْنَعُ أُمُورٌ لَا رَجْعَةَ فِيهَا؛

TR *d-yāda 'hāw d-emathī d-ātē: pāsyqāthā mesta 'rān.*

EN for he knows that when he comes, irrevocable things will be done;

FR car il sait que, lorsqu'il viendra, des choses irrévocables s'accompliront ;

میلہ آتے کہ مذہب: دینیت دھرم دھرم

AR لهذا لا يَسْتَعْجِلْ، لِيُظْهَرَ كَمَ هُوَ رَحِيمٌ.

TR *metul hānā lā marhev: da-nbadheq da-khmā rahmān.*

EN therefore he does not hasten, so as to show how compassionate he is.

FR c'est pourquoi il ne se hâte pas, afin de montrer combien il est miséricordieux.

يُخَذُّهُ حَكْمٌ دِيْنِيٌّ: وَمِنْهُ يَكُنْ حَكْمٌ دِيْنِيٌّ.

AR صادقُ كُلِّ ما وَعَدَ به، وأَمِينٌ في كُلِّ ما دَبَّرَ؛

TR *sharīrū kul d-eshtāwdī: wa-mhayman ‘al kul da-mlakh.*

EN True is all that he has promised, and faithful is he in all he has decreed;

FR Vrai est tout ce qu'il a promis, et fidèle est-il en tout ce qu'il a décrété ;

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

AR رُسُلُهُ سَبَقُوا وَكَرَزُوا، أَنَّهُ لَا يَتَأَخَّرُ مِنْ بَيْنِكُمْ.

TR *izgadāwhī qademw akhrezw: d-lā māwhar men sēdaykōn.*

EN his messengers went before and proclaimed that he will not delay from among you.

FR ses messagers ont proclamé d'avance qu'il ne tardera pas loin de vous.

وَأَمَّا تِلْكَ الْأَمْثَلُ الَّتِي نَقُصُّ عَلَيْكَ فَأَبْدَعْتَ الْفِتْرَةَ فَكُنْ عَلَىٰ الْفِتْرَةِ مَثَلًا ۖ بَلِّغْ رِسَالَتِي ۖ إِنَّكَ عَلَىٰ رَأْيٍ مَقْصُودٍ ۖ وَنُصِيحَةٍ ۚ وَمَنْ يَعْصِ أَمْرِي فَقَدْ اتَّبَعَ أَتَمَّ مَثَلٍ ۚ إِنَّكَ عَلَىٰ كَيْدٍ مُّسْتَكْبِرٍ ۖ

AR هُوَذَا يَأْتِي وَهُوَ مَعَنَا، وَيَقْتَرِبُ وَهُوَ عِنْدَنَا؛

TR *hā ātē kad ‘aman hāw: w-methqarav kad şdayn hāw.*

EN Behold, he is coming while he is with us, and he draws near while he is beside us.

FR Voici, il vient alors qu'il est avec nous, et il s'approche alors qu'il est près de nous.

تَکْمِيْلُ مَعْرِفَةِ اَللّٰهِ : دُرُغْتِ دَکْ جَیْدِ یَیْجَیْدِ ❖

AR هذه هي الأقوال التي صارت: مَنْ لَيْسَ مُسْتَعِدًّا فَلْيَسْتَعِدَّ.

TR *qālē nōn hālēyn da-hwāw: d-aynā d-lā 'thīdh neth 'atadh.*

EN These are the words that have come to pass: let whoever is not ready make himself ready.

FR Ce sont là les paroles qui se sont accomplies : que celui qui n'est pas prêt se prépare.

۱۴۰۲ هـ: حیدرآباد، مکتبہ المصطفیٰ.

AR هُوَذَا الرُّؤُوفُ يَبْقَى فِي مَكَانِهِ، مِنْ أَجْلِكَ أَيُّهَا التَّائِبُ؛

TR *hā kle b-athrēh ḥanānā: meṭlāthākh tayāvā.*

EN Behold, the Compassionate One stays in his place, for your sake, penitent one;

FR Voici, le Miséricordieux demeure en son lieu, à cause de toi, pénitent ;

فَاسْأَلْهُ خُذْ خُبْرِي : لَيْتَ دُمُوحِي ❖

AR افتَحِ الْبَابَ مَا دُمْتَ قَادِرًا، لِلَّهِ الَّذِي يَنْتَظِرُكَ .

TR *ptah tar ā ba-shkhīhūtākḥ: l-alāhā da-msake lākh.*

EN open the door, while you are able, to God, who awaits you.

FR ouvrir la porte, pendant que tu le peux, à Dieu qui t'attend.

ܡܝܬܠܬܗܝܗ ܐܘ ܕܝܬܝ: ܡܥܝܝܢ ܡܝܕ ܕܝܬܝܗ.

AR مِنْ أَجْلِكَ أَنْتَ، تَمْتَدُّ أَيَّامُ الْخَلِيقَةِ،

TR meṭlāthākh hāw d-īlākh: mthīhīn ywmē da-b-rīthā.

EN It is for your own sake that the days of creation are prolonged,

FR C'est pour toi-même que les jours de la création se prolongent,

ܕܝܬܝ ܡܕ ܕܡܝܬܠܬܗܝܗ ܝܬܝܗ: ܡܥܝܝܢ ܡܝܕ ܕܝܬܝܗ.

AR لَعَلَّا، إِذَا انْقَطَعَتِ الْأَرْمَنَةُ، تُحْزِنُهُ بِهَلَاكِكَ.

TR d-lā mā da-psaqīw 'edānē: t īqīwhī b-abīdhūtākh.

EN lest, when the times are cut short, you grieve him by your ruin.

FR de peur que, lorsque les temps seront achevés, tu ne l'affliges par ta perte.

ܠܝܢ ܝܬܝܗ ܡܢ ܡܥܝܝܢ: ܡܥܝܝܢ ܡܢ ܡܥܝܝܢ.

AR يُمَسِّكُ الْأَبْرَارُ عَنِ التَّعِيمِ، وَالصَّادِقُونَ عَنِ الْحَدِّ،

TR klēyn kēnē men b-w-sāmā: w-zadīqē men teshbōhtā.

EN The just are held back from delight, and the righteous from glory,

FR Les justes sont privés de la joie, et les droits, de la gloire,

ܡܥܝܝܢ ܡܢ ܡܥܝܝܢ: ܡܥܝܝܢ ܡܢ ܡܥܝܝܢ.

AR فِي تِلْكَ الرُّتَبِ الْمُقَدَّسَةِ، مَعَ صُفُوفِ السَّمَاوِيِّينَ.

TR b-hīlīn ṭakhsē qadīshē: 'am sedhrē da-shmayānē.

EN in those holy ranks, with the orders of the heavenly ones.

FR dans ces rangs saints, avec les ordres des êtres célestes.

TR ta īqywhī.

EN You will grieve him.

FR Tu l'affligeras.

ܐܢܬܐ ܕܝܩܝܫܐ .I

AR [...] ܕܝܢܘܢܬܐ [...] [...]

TR w-d-ynhī.

EN [...] his judgment [...]

FR [...] son jugement [...]

ܕܒܠ ܕܝܩܝܫܐ ܐܢܬܐ ܕܝܩܝܫܐ : ܐܢܬܐ ܕܝܩܝܫܐ .

99

ܐܢܬܐ ܕܝܩܝܫܐ : ܐܢܬܐ ܕܝܩܝܫܐ .

AR ܐܢܬܐ ܕܝܩܝܫܐ ، ܐܢܬܐ ܕܝܩܝܫܐ ، ܐܢܬܐ ܕܝܩܝܫܐ .

TR l-b-īshīn tahrā nūrānē: ḫīpīn shūvḥā 'elāyē.

EN Clothed in wonder are the fiery ones; wrapped in glory, the exalted ones.

FR Vêtus d'émerveillement sont les êtres de feu ; enveloppés de gloire, les êtres élevés.

ܐܢܬܐ ܕܝܩܝܫܐ : ܐܢܬܐ ܕܝܩܝܫܐ .

AR ܐܢܬܐ ܕܝܩܝܫܐ ، ܐܢܬܐ ܕܝܩܝܫܐ ، ܐܢܬܐ ܕܝܩܝܫܐ .

TR ḥadhwā rabā la-khrōbē: ḥezwā tmīhā ba-mrāwmē.

EN Great joy to the cherubim, a wondrous sight in the heights,

FR Grande joie pour les chérubins, spectacle admirable dans les hauteurs,

تَجِبُ حَمْدُكَ: وَتُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ.

AR رَبُّ الْكُلِّ جَالِسٌ فِي مَجْدِهِ، وَالرُّوحَانِيُّونَ قَائِمُونَ سَاكِتُونَ،

^{TR} *yātāv b-shūvḥēh mārēkl: w-qāymīn wa-shlēyn rūḥānē.*

EN the Lord of all sits in his glory, and the spiritual beings stand and are still,

FR le Seigneur de tout siège dans sa gloire, et les êtres spirituels se tiennent debout, silencieux,

مستند حیاتِ ملاحمہ: حبیب خٹیب و بی بی فہمیہ ❖

AR وَكُلُّ الْمَلَكُوتِ يَنْظُرُ، إِلَى تَائِبٍ وَاحِدٍ، وَقَدْ انْفَتَحَ .

^{TR} w-ḥāyārā klāh malkūtā: l-ḥadh tayāvā w-ethpathhat.

EN and the whole kingdom looks toward one penitent, and it has opened.

FR et tout le royaume regarde vers un seul pénitent, et il s'est ouvert.

[illegible]

AR تَعَالُوا اقْتَرِبُوا أَيُّهَا التَّائِبُونَ، وَافْتَحُوا أَبْوَابَ الْعُلُوفِ،

^{TR} *tāw ethqaravw tayābē: wa-ptahw tary āwhī da-mrāwmā.*

EN Come, draw near, penitents, and open the gates of the height,

FR Venez, approchez-vous, pénitents, et ouvrez les portes de la hauteur,

[illegible]

AR ولتأت وتخرج الملكوت، ولتمجد في البلاد.

TR *w-tēte tepōq malkūtā: tezdayah b-athrāwāthā.*

EN and let the kingdom come forth, and be glorified in the lands.

FR et que le royaume vienne, qu'il sorte, et soit glorifié dans les pays.

يَا أَيُّهَا الْمَدِينَةُ كُنِي هَذِي: دُبَّتِي دَمْتِي.

AR لِيَنْفَتِحَ فَمُ السَّارَفِيمَ، لِكِي يَهْتِفُوا رُوحِيًّا،

TR *teptaḥ pūm da-srāpē: da-nyabvūn rūḥānāith.*

EN Let the mouth of the seraphim open, that they may cry out spiritually,

FR Que s'ouvre la bouche des séraphins, pour qu'ils clament spirituellement,

هَيْتُكُم مَّيْهَم مَلَك: مِم بُهَدَم خَم خَمْتَقَه ❖

AR وَلِيَتَمَجِّدَ الْمَلِكُ، وَيَخْرُجَ مِنْ مَكَانِهِ مَعَ خُدَّامِهِ.

TR *w-neshtabāḥ w-nepōq malkā: men athrēh ‘am shamāshāwhī.*

EN and let the King be glorified, and go forth from his place with his ministers.

FR et que le Roi soit glorifié, et sorte de son lieu avec ses serviteurs.

حَقِّقْ دُخْلَهُ لَبِّ خُفْتَيْهِ: دِيْدُ ذِيْكَ كَيْ سَهْلَتِ.

AR أَشَارَ إِلَى السَّهْرَةِ خَفِيَّةً، أَنْ أُخَاطَبَكَ أَيُّهَا الْخَاطِئُ،

TR *irē rmazw lī kasyāīth: d-ētargem lākh ḥaṭāyā.*

EN The Watchers signaled to me in secret, that I should declare to you, sinner,

FR Les Veilleurs m'ont fait signe en secret, pour que je te déclare, pécheur,

هَلْ يَكْفِيكَ الْيَقِينُ؟ دَعْبٌ شَدِيدٌ يُجْتَنَبُ؟

AR وَأُظْهِرَ لَكَ مَشِيعَتَهُمْ، أَنَّهُمْ يَفْرَحُونَ جَدًّا بِتَوْبَتِكَ.

TR w-eghle lākh sevyānayhōn: d-tāv hādēyn ba-thyāvūtāk

EN and reveal to you their will, that they rejoice greatly at your repentance.

FR et que je te révèle leur volonté, qu'ils se réjouissent grandement de ton repentir.

ܕܒܝܟܕܐ ܢܐ ܕܝܥܠܡܐ: ܡܢ ܡܝܬܝܐ ܕܒܢܝ ܠܝܬܐ.

AR أَنَا رَسُولٌ أُرْسِلْتُ، مِنْ جَمَاعَاتِ بَنِي النُّورِ،

TR *īzgaḏā nā d-eshtalḥath: men kenshē da-b-naī nūhrā.*

EN I am a messenger sent from the assemblies of the sons of light,

FR Je suis un messager envoyé des assemblées des fils de lumière,

ܕܝܚܝܬܐ ܕܕܝܬܐ ܡܠܝܬܐ: ܡܝܬܝܐ ܕܡܝܬܝܐ ܕܡܝܬܐ.

AR لِأَبَشِّرَ فِي الْأَرْضِ بِالسَّلَامِ، وَأَدْعُو الْأَشْرَارَ إِلَى الْعُرْسِ.

TR *d-esabar b-ar ā shlāmā: w-eqre l-b-īshē la-ḥlōlā.*

EN to announce peace on earth, and call the wicked to the wedding feast.

FR pour annoncer la paix sur la terre, et appeler les méchants au festin de noces.

ܡܠܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܡܢ ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR بِصَوْتِي لِيَسْتَيْقِظَ النَّائِمُونَ، مِنْ ذَلِكَ النَّوْمِ الَّذِي لِلْخَطَايَا،

TR *b-qālī nett īrūn da-mīkē: men (h)ī shenthā da-ḥṭāhē.*

EN By my voice let the sleeping be roused from that sleep of sins,

FR Que par ma voix les endormis soient éveillés de ce sommeil des péchés,

ܡܠܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR وَلِيَقُومُوا بِبُطُولَةٍ، فِي يَقَظَةِ الْإِيمَانِ.

TR *wa-nqūmūn ga(n)bārāith: b- īrūtā d-haymānūthā.*

EN and let them rise up valiantly, in the wakefulness of faith.

FR et qu'ils se lèvent vaillamment, dans la vigilance de la foi.

ܩܥܡܕܬܢ ܕܡܠܟܬܢ ܝܥܠܝܗ: ܕܝܥܝܕ ܡܝܬܝ ܗܝܬܒܢ.

AR أَخَذْتُ أَمْرَ الْمَلِكِ، أَنْ أَطْلُبَ مِنْكَ أَيُّهَا التَّائِبُ،

TR pūqdānā d-malkā sheqlēth: d-ev ē menākh tayāvā.

EN I have taken the King's command, to ask of you, penitent one,

FR J'ai reçu l'ordre du Roi, de te demander, pénitent,

ܕܢܐ ܝܒܕܬܐ ܠܝ ܕܝܥܝܕܝܢ: ܠܚܕܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܢܐ.

AR أَلَّا يَنْقُلَ عَلَيْكَ أَنْ تَبْلُغَ، إِلَى بَابِ الْمَلَكُوتِ.

TR d-lā nēqar lākh da-thmate: damā la-thra 'malkūtā.

EN that it not be too heavy for you to reach as far as the gate of the kingdom.

FR que cela ne te soit pas trop lourd, d'arriver jusqu'à la porte du royaume.

ܠܐܢܐ ܡܚܐܡ ܥܢ ܡܠܟܝܢ ܕܢܐ: ܕܡܠܟܬܢ ܡܕܒܝܢܐ ܕܝܥܝܕܝܢ ܠܐܢܐ.

AR أَنَا مُحَامٍ عَنِ الْمَلِكِ رَبِّكَ، الَّذِي تَكَلَّمَ فِيَّ بِمَا أُكَلِّمُكَ بِهِ:

TR snēghrā nā d-malkā mārākh: d-malel bī d-ēmalel lākh.

EN I am an advocate of the King, your Lord, who has spoken by me what I should speak to you:

FR Je suis un avocat du Roi, ton Seigneur, qui a parlé par moi ce que je devais te dire :

ܠܐ ܝܣܪܝܬܐ ܡܝܝܬܐ ܕܝܠܝܬܐ: ܡܠܝܒ ܠܝ ܡܢ ܬܝܕܐ ܠܐܢܐ.

AR لَا تَمْنَعْ عَنْهُ رِجْلَيْكَ؛ تَعَالَ وَانْظُرْ مَنْ يَطْلُبُكَ.

TR lā teḥsōkh menēh reghlaykh: mṭī wa-ḥzī men bā ē lākh.

EN do not withhold your feet from him; come and see who seeks you.

FR ne lui refuse pas tes pieds ; viens et vois qui te cherche.

لَكْ شَتَّزْ جَنْدَرْ مُنْجِي: مَوْتَمَزْ وَدَّزْ لَنْدَرْ.

AR نَحَوَّكَ تَنْظُرُ النَّهَائَةَ وَقَدْ وَصَلَتْ؛ وَالْقِيَامَةُ انْحَنَّتْ إِلَى الْأَرْضِ.

TR *lākh ḥāyrā ḥarthā wa-mṭāt: w-nūḥāmā wa-ṣrāh l-ar ʿā.*

EN For you the End watches, and has arrived; and the Resurrection has bent down to the earth.

FR Pour toi la Fin veille, et elle est arrivée ; et la Résurrection s'est penchée vers la terre.

لَكْ شَتَّزْ بَبْزَرْ وَجْهْ: مَبْزَتْسَهْ نِي مَبْزَقِي.

AR نَحَوَّكَ تَنْظُرُ الْقُبُورُ، وَقَدْ فَاضَ مَوْتَاهَا كَالْيَنَابِيعِ.

TR *lākh ḥāyrīn qavrē wa-ghsāw: mūtayhōn aykh mabw ʿē.*

EN For you the graves watch, and their dead have burst forth like springs.

FR Pour toi les tombeaux veillent, et leurs morts ont jailli comme des sources.

لَكْ شَتَّزْ مَسَدْزْ وَدَنْب: وَدَنْبْزْ هَتْزْ نِي فَجْهِي.

AR نَحَوَّكَ يَنْظُرُ النَّوْرُ وَقَدْ أَشْرَقَ؛ وَالسَّمَاوَاتُ، هُوَذَا قَدْ انْفَتَحَتْ.

TR *lākh ḥāar nūhrā wa-d-naḥ: wa-shmayā w-hā ethpathḥat.*

EN For you the light watches, and has dawned; and the heavens — behold, they have opened.

FR Pour toi la lumière veille, et elle s'est levée ; et les cieux — voici, ils se sont ouverts.

ܠܚܝܕ ܕܝܚܝܕܐ ܗܕܐ ܕܢܝܫܐ ܕܝܬܝܗ ܡܢ ܬܒܬܝܗܘܢ

AR اصنع نعمة، وتعال أقم الصديقين، من قبورهم.

TR *bedh ṭaybūthā w-tā naḥem: zadyqē men qavrayhōn.*

EN show mercy, and come, raise up the righteous from their graves.

FR fais miséricorde, et viens ressusciter les justes de leurs tombeaux.

ܠܟܝ ܫܢܕܐ ܕܡܘܬܐ ܗܕܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܫܝܬܐܢܐ ܕܡܫܬܐܪܝܬܐ.

AR نَحْوُكَ يَنْظُرُ الْمَوْتُ، وَقَدْ بَلَغَ نَهَايَتُهُ؛ وَالشَّيْطَانُ، قَدْ تَمَّتْ مَكَايِدُهُ.

TR *lākh ḥāar māwtā w-āwpī: w-sāṭānā wa-shlemw nekhlāwhī.*

EN For you death watches, and it has come to its end; and Satan — his deceits are finished.

FR Pour toi la mort veille, et elle est parvenue à sa fin ; et Satan — ses ruses sont achevées.

ܕܝܚܝܕܐ ܕܡܫܬܐܪܝܬܐ ܕܫܝܬܐܢܐ ܡܫܬܐܪܝܬܐ ܕܡܫܬܐܪܝܬܐ

AR بِالتَّوْبَةِ تَحُلُّ، الْهََاوِيَةُ الْمُبْعِضَةُ، مِنْ سُلْطَانِهَا.

TR *ba-thyāvūthā meshtaryā: snītā shyōl men shūlṭānāh.*

EN By repentance hateful Sheol is loosed from her dominion.

FR Par le repentir, le shéol détesté est délié de sa domination.

ܠܟܝ ܡܩܐܘܐ ܕܝܬܝܗ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ.

AR نَحْوُكَ يَنْتَظِرُ الْعَرِيسُ بِنَهَائِهِ، لِكِي يُرَنَّمَ الْمَجْدُ أَمَامَهُ،

TR *lākh mqāwe ḥathnā b-zīūh: da-qdāmāwhī shūvḥā tezmar.*

EN For you the Bridegroom waits in his splendor, that before him glory may be sung.

FR Pour toi l'Époux attend dans sa splendeur, que devant lui la gloire soit chantée.

ܟܝ ܐܗ ܫܬܬܐ ܡܠܟܘܬܐ: ܕܒܬܐ ܝܬܝܕ ܝܬܬܫܬܐ ❖

AR نَحْوُكَ يَنْظُرُ الْمَلِكُوتُ، لِكِي يُحَدِّثَ فِيهِ بِالْحَدِّ .

TR lākh hāw ḥāyārā malkūtā: d-vāh teshta ē teshbōhtā.

EN For you the kingdom watches, that in it glory may be told.

FR Pour toi le royaume veille, afin qu'en lui la gloire soit racontée.

ܟܝ ܫܬܒ ܬܡܠܟܐ ܕܒܬܐ: ܕܝܡܝܐ ܝܬܝܕ ܝܬܬܫܬܐ.

AR نَحْوُكَ يَنْظُرُ عَامِلُو الْابْنِ، لِكِي تَبْتَهِجَ مَعَهُمْ فِي الْعُرْسِ،

TR lākh ḥāyrīn āmlāwhī da-b-rā: d-‘amhōn tdhūṣ ba-ḥlōlā.

EN For you the Son's laborers watch, that with them you may rejoice at the wedding feast.

FR Pour toi les ouvriers du Fils veillent, afin qu'avec eux tu te réjouisses au festin de noces.

ܟܝ ܐܗ ܫܬܒ ܝܬܬܝܕ: ܕܝܬܝܕ ܐܝܠܡܐ ܝܬܬܝܕ ❖

AR نَحْوُكَ يَنْظُرُ الْخَدَّامُ، لِتَأْتِي، فَيُدْخِلُوا الْأَطْيَابَ .

TR lākh hāw ḥāyrīn shamāshē: d-tēte w-na lūn tūqānē.

EN For you the ministers watch, that you may come, and they may bring in the provisions.

FR Pour toi les serviteurs veillent, afin que tu viennes, et qu'ils apportent les provisions.

ܐܝܬܝܕ ܝܬܬܝܕ ܫܬܒ: ܕܝܬܝܕ ܝܬܬܝܕ ܝܬܬܝܕ.

AR وَالْحَادُّونَ الْجِيَاعُ يَفْرَحُونَ، أَنْ يَسْتَرِيحُوا بِمُخَالَطَتِكَ،

TR w-ḥarīpē kapnē ḥādēyn: da-b-ḥūlṭānākh nethrāwḥūn.

EN and the eager, hungry ones rejoice, that by your fellowship they may find relief.

FR et les affamés impatients se réjouissent, que par ta compagnie ils trouvent le soulagement.

كَلِمَةُ مَقْهَبِ تَحْقِيقِ: دَهْتِيْجِ سَمْدَقِيْهَو.

AR لَكَ يَمْزُجُ الرُّوحَانِيَّوْنَ كُؤُوسًا، فِي خَمْرِهِمْ،

TR lakh msāwḥīn shāqāwāthā: rūḥānē b-ḥamrānayhōn.

EN For you the spiritual ones mix cups, in their wine,

FR Pour toi les êtres spirituels mêlent des coupes, dans leur vin,

دِيَهَلَمْ، كَلِمَةُ يَمْنِ فَهِيْشَ: حَقَقْ دَدِيْجِ خَتَبَ.

AR لِيُعْطُوكَ شَرَابًا فَرِحًا، فِي كَأْسٍ يَطْرُدُ الْأَحْزَانَ،

TR d-netlūn lākh sheqyā pṣīḥā: b-khāsā d-rādēp 'āqāthā.

EN that they may give you a joyful drink, in a cup that drives away sorrows.

FR afin qu'ils te donnent un breuvage joyeux, dans une coupe qui chasse les peines.

أَيُّ حَيَّةٍ تَهِيَ سَهْبَةً: دَالْمِدِيَّةُ كِبَتْجَهَةً.

AR وَالْكَنِيسَةُ أَيْضًا تَفْتَخِرُ بِكَ، لِأَنَّهَا عَلَّمَتْكَ التَّوْبَةَ؛

TR āp 'ēdtā bākh hāw ḥthīrā: d-talmedthākh la-thyāvūtā.

EN The Church also glories in you, for she has taught you unto repentance;

FR L'Église aussi se glorifie en toi, car elle t'a enseigné jusqu'au repentir ;

بُتَهْ تَسَدَنُ هَبْتَهْ خَلِيَهْ: هُجْلِيْجِ مِيْتِ تَكَلِيْجِ.

AR أَنْتَ الْآخِرُ، وَأَنْتَ تُتَمِّمُهَا، وَقَدْ كَمَلَ عَدَدُ الدَّاخِلِيْنَ.

TR a(n)tū ḥrāyā w-a(n)t kālēyt: wa-shlem menyān 'ālōlē.

EN you are the last, and you complete it, and the count of those who enter is fulfilled.

FR tu es le dernier, et tu l'achèves, et le nombre de ceux qui entrent est accompli.

بِقْتِهْ يَهْبِدْ وَصَلِيْ خِتَا: خَصْمَجْ هِيْجِيْ هَجِيْ

AR أَنْتَ وَحْدَكَ النَّاقِصُ، وَالْبَيْتُ مَلَأٌ بِالْمُتَكِمِينَ، وَقَدْ اكْتَمَلَ عَدْدُهُ،

TR a(n)t ḥasīr wa-mle ba-ytā: ba-smākhā w-eḥadh sākēh.

EN You alone are wanting, while the house is full of guests, and its number is complete,

FR Toi seul manques, tandis que la maison est pleine de convives, et que son nombre est complet,

حِيْظْ دِيْقْتِهْ كِيْ مِيْصَمَجْتِهْ: مَلْكَ كَقْدَهْ كِيْ شِيْ.

AR حَتَّى تَتَكَيَّ أَنْتَ، لَا يَرَى الْمَلِكُ مَدْعُوِيْهِ مُجْتَمِعِينَ.

TR 'damā d-a(n)t lā mestamkat: malkā la-qrāwhī lā ḥāzē.

EN until you take your place, the King does not see his guests as gathered.

FR tant que tu ne prends pas place, le Roi ne voit pas ses invités comme rassemblés.

تَاْ حَفَا (دِيْجِيْجِيْ تَاْ يَحْفَا: مَلْكَ هِيْسِيْ كِيْصَتِيْجِيْ

AR تَعَالَ ادْخُلْ، فَبِيْدِكَ يَدْخُلُ، الْمَلِكُ وَيَرَى الْمُتَكِمِينَ.

TR tā 'ōl d-b- 'īdākh hāw ne 'ōl: malkā w-neḥze la-smīkē.

EN Come, enter, for by your hand the King will enter, and see those who recline at table.

FR Viens, entre, car par ta main le Roi entrera, et verra ceux qui sont à table.

٢٥٥

[...] AR

TR w-tk

EN [...]

FR [...]

يَدِيْ

AR يَدُكَ.

TR ydāk

EN your hand.

FR ta main.

تَدِيْ دُجْدَه مَخْطُوبَه كِه: دَوْنِيْ دُجْدَه مَخْطُوبَه.

AR هذه الرسالة كتبها لك، الروحانيون، يا ابن المائتين:

TR *hādē egartā ktavw lākh: rūḥānē bar māyōtē.*

EN This letter the spiritual beings have written to you, son of mortal men:

FR Cette lettre, les êtres spirituels te l'ont écrite, fils des mortels :

مَخْطُوبَه دُجْدَه مَخْطُوبَه دُجْدَه: (مَخْطُوبَه دُجْدَه)

AR اترك الأرض وكل ما عليها، واذهب رث

TR *shvōq ar ā w-khl mā da- lēyh: w-zel īrath*

EN Leave the earth, and all that is upon it, and go, inherit

FR Laisse la terre, et tout ce qui est sur elle, et va, hérite

مَخْطُوبَه دُجْدَه

AR في مظالهم.

TR *b-mṭallayhōn.*

EN in their shelters.

FR dans leurs demeures.

لَجَلَتِ دُجْدَه مَخْطُوبَه دُجْدَه: دُجْدَه مَخْطُوبَه دُجْدَه.

AR كل إنسان يستحسن موطنه، وإن كان خرباً،

TR *l-khlnāsh athrēh shāpar lēh: āp en nehwe d-ḥārōvā hāw.*

EN To everyone his own place is pleasant, even should it be desolate,

FR À chacun son propre lieu est agréable, même s'il devait être désolé,

هَوْبَه نِدَهوَتَه جَدَتَت: حَقْد يَ لُكِبِي مُبْنِب آه

AR وَيَنْ مَعَارِفِهِ يُحِبُّ الْإِنْسَانُ أَنْ يُقِيمَ، مَهْمَا كَانَ ضَيِّقًا.

TR w-bēyth yādhō āwhī ba-rnāshā: kmā en alīs maḥav hāw.

EN and among his own acquaintances a man loves to dwell, however constrained it is.

FR et parmi ses propres connaissances l'homme aime demeurer, si contraint que ce soit.

يَعْفَد نَآ لَئِي سَهَتَن: آه نِهَدَه دُجِي دِنْدَه.

AR لِيَحْسُنَ أَيْضًا عِنْدَكَ أَيُّهَا الْخَاطِي، ذَلِكَ الْمَوْطِنُ، عَدُنُ الَّتِي تَرَكْتَهَا،

TR neshpar āp lākh ḥaṭāyā: hāw athrākh da- 'den d-arpīt.

EN Let it please you also, sinner — that place of yours, Eden, which you forsook —

FR Que te plaise, toi aussi, pécheur, ce lieu qui est tien, l'Éden, que tu as abandonné —

هَوْد نُهَيِد كَبِن قَهَه: هِيَهَكَن جَمِهَلَكَتَه

AR وَاذْهَبِ إِلَى أَبْنَاءِ بَلَدِكَ، وَافْتَحِرْ بَيْنَ مَظَالِلِهِمْ.

TR w-zel aqbel la-b-naī māthākh: w-ethgaā ba-mṭallayhōn.

EN go, meet the people of your town, and take pride among their shelters.

FR va, rencontre les gens de ta cité, et enorgueillis-toi parmi leurs demeures.

هَآ يَتَن سَهَتَن نَآ: هَعِب بَك دَسَمِي دُجَهَه.

AR وَأَنَا أَيْضًا خَاطِي، مُحْتَاجٌ إِلَى الرَّحْمَةِ مِثْلَكَ؛

TR w-āp enā ḥaṭāyā nā: snīq 'al raḥmē akhwātakh.

EN And I too am a sinner, in need of mercy like you;

FR Et moi aussi je suis pécheur, ayant besoin de miséricorde comme toi ;

هَقْدَ حَتَّ مِ يَبْتَن: كِهَسَقْد دِجَتَسَقْد

AR وَيَدْعُو الْأَبْنَاءَ مِنَ السَّبْيِ، إِلَى حُدُودِ آبَائِهِمْ.

TR *w-qārē b-nayā men shevyā: la-thhūmā d-avāhayhōn.*

EN and calls the children from captivity to the land of their fathers.

FR et appelle les fils de la captivité vers le territoire de leurs pères.

هِيَقْلِيَه فُجِيَه هِيَقْجَسَقْد: هَك دِجَه فُجِيَه فُجِيَه.

AR تَعِبْتُ وَطَلَبْتُ فَوَجَدْتُكَ؛ وَكُلُّ مَا أُمِرْتُ بِهِ أَمَرْتُكَ بِهِ.

TR *w-‘ēmlēth wa-b-‘ēyth w-eshkahtākḥ: w-kul d-ethpaqdhtḥ paqedtākḥ.*

EN I have labored, and I have sought, and I have found you; and all I was commanded, I have commanded you.

FR J'ai peiné, et j'ai cherché, et je t'ai trouvé ; et tout ce qui m'a été commandé, je te l'ai commandé.

هَ (هَقْدَنَ كِه يَكْدَقْد: كِه يَكْلِي يَكْلِي هُجَه فُجِيَه)

AR هُوَذَا قَدْ قُرِئَتْ لَكَ الرِّسَالَةُ؛ لَا تَهْمِلْ، أُسْكُتْ وَاسْتَرِحْ.

TR *hā qaryā lākh egartā: lā teshle teshkath wa-thnūḥ.*

EN Behold, the letter has been read to you; do not be careless — be still, and rest.

FR Voici, la lettre t'a été lue ; ne sois pas insouciant — sois tranquille, et repose-toi.

دِجَتَسَقْد كِه يَك دِجَقْد: عَمِدَ هَ كِه مِ هُجِيَه.

AR أَمَّا أَنْ أُحَدِّثَكَ عَنِ الْمَوْضِعِ، فَقَدْ سَمِعْتَ بِهِ مِنْ كَثِيرِينَ:

TR *d-eshta ‘e lākh ‘al athrā: shmī ‘hāw lākh men sagyē.*

EN That I should tell you of that place, you have heard already from many:

FR Que je te raconte ce lieu — tu l'as déjà entendu de beaucoup :

دېگه ته څه ځمکه چې آځ: دېگه ته چې تته ❖

AR أَنْ ذَلِكَ الْمَسْكَنَ أَفْضَلُ مِنْ هَذَا، كَمَا أَنَّ اللَّهَ أَعْظَمُ مِنَ الْإِنْسَانِ.

TR *d-ṭāvū hāw ūmrā men hān: aykh d-alāhā men nāshā.*

EN that dwelling is better than this one, as God is greater than man.

FR que cette demeure-là vaut mieux que celle-ci, comme Dieu est plus grand que l'homme.

یسو څه څه دېگه: چې دېگه ته دېگه ته.

AR فَلَا زَ مَاذَا تَصْنَعُ، بَعْدَ الْأُمُورِ الْأُولَى الَّتِي أَسْمَعْتُكَ إِيَّاهَا؛

TR *eḥze mānā sā'ar a(n)t: men qadhmāyē d-ashma tākh.*

EN Let me see what you will do, after the first things I have made known to you;

FR Que je voie ce que tu feras, après les premières choses que je t'ai fait connaître ;

هه څه چې څه دېگه: چې دېگه ته چې دېگه ته ❖

AR وَإِنْ طَلَبْتَنِي بَعْدَ حِينٍ، أُخْبِرُكَ بِالْبَاقِي.

TR *w-en tev ēynī bātar zavnā: mpane nā lākh sharkānā.*

EN and if you seek me after a time, I will tell you the rest.

FR et si tu me cherches après un temps, je te dirai le reste.

I2I. هه څه ..

AR ... وَاذْهَبُوا رِثُوا ...

TR *.. w-zlw yrtw.*

EN ... and go, inherit ...

FR ... et allez, héritez ...

ܬܒܬ ܐܬܐ ܕܝܫܬܐ ܡܢ ܚܡܪܐ ܥܠ ܬܒܬ ܐܬܐ ܕܡܕܝܐ ܥܠ ܬܒܬ ܡܢ ܚܡܪܐ.

AR الذهبُ أسوأُ من الخمر، ويُسكرُ أكثرُ من المسكرِ،

TR *b-īsh hāw da-hvā men ḥamrā: w-marwe hāw yatīr men shakhrā.*

EN Gold is worse than wine, and it intoxicates more than strong drink,

FR L'or est pire que le vin, et il enivre plus que la boisson forte,

ܠܗܡܕܒܐ ܕܥܠ ܬܒܬܐ ܕܡܕܝܐ ܕܡܕܝܐ ܕܡܕܝܐ ܕܡܕܝܐ.

AR ويُعمي به بنو البشر، الذين يظنون أنهم كالمستنيرين.

TR *wa- 'wīrīn bēh b-naynāshā: d-mestavrīn aykh nahīrē.*

EN and men are blinded by it, who suppose themselves to be like the enlightened.

FR et les hommes en sont aveuglés, qui s'imaginent être comme des êtres éclairés.

ܬܒܬܐ ܕܡܕܝܐ ܡܕܝܐ ܡܕܝܐ ܡܕܝܐ ܡܕܝܐ ܡܕܝܐ.

AR في الصباح يُنفضُ الخمرُ، ويعودُ السكرانُ إلى ذاته؛

TR *b-ṣaprā ḥamrā methnapāṣ: w- 'āhēdh rāwyā la-qnōmēh.*

EN In the morning, wine is shaken off, and the drunkard comes to himself again;

FR Au matin, le vin se dissipe, et l'ivrogne revient à lui-même ;

ܡܕܝܐ ܕܡܕܝܐ ܡܕܝܐ ܡܕܝܐ ܡܕܝܐ ܡܕܝܐ ܡܕܝܐ.

AR أمّا مَنْ سَكِرَ بِالمَالِ، فَلَيْسَ اللهُ في فِكْرِهِ.

TR *w-aynā da-rwe b-māmōnā: layt alāhā b-re 'yānēh.*

EN but he who is drunk with mammon has no God in his mind.

FR mais celui qui est ivre de mammon n'a pas Dieu dans son esprit.

ܡܫܥܬܐ ܕܝܡܥܬܐ ܡܝܬܗܠܡܐ: ܐܕܕܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܡܝܬܗܠܡܐ.

AR جرح الخمر يُشفى، وجرح الذهب لا يُضمَّد.

TR *mḥōtā d-ḥamrā methḥalmā: wa-da-da-hvā lā meth ḥāṣvā.*

EN The wound of wine is healed, but that of gold is never bound up.

FR La blessure du vin se guérit, mais celle de l'or ne se panse jamais.

ܝܡܥܬܐ ܡܕܝܟܐ ܩܬܬܐ: ܐܕܕܝܬܐ ܡܬܟܥܕܐ ܕܐܕܝܬܐ.

AR الخمر يُعكِّرُ العينين، والذهب يُعمي الفكر.

TR *ḥamrā mdalaḥ bābthā: w-da-hvā m āwar tar īthā.*

EN Wine clouds the eyes, but gold blinds the mind.

FR Le vin trouble les yeux, mais l'or aveugle l'esprit.

ܝܡܥܬܐ ܡܝܝܐ ܠܚܕܐ ܐܬܐ: ܐܕܕܝܬܐ ܬܬܝܬܐ ܬܬܝܬܐ.

AR الخمر يُضعِفُ عُضْوًا وَاحِدًا، وَيُعْطِي آخَرَ قُوَّةً؛

TR *ḥamrā make l-ḥadh hadām: w-la-ḥrēnā yāhv ḥaylā.*

EN Wine weakens one limb, and gives strength to another;

FR Le vin affaiblit un membre, et donne force à un autre ;

ܡܡܥܘܢܐ ܡܚܕܝܐ ܕܪܘܚܐ: ܐܝܟܝܐ ܡܚܝܬܐ ܡܫܬܝܬܐ.

AR أَمَّا الْمَالُ فَيَمْرِضُ الرُّوحَ، وَهَمُّهُ يَفْسِدُ الْفِكْرَ.

TR *māmōnā makhrah rūḥā: w-septēh mḥablā maḥshavthā.*

EN mammon sickens the spirit, and its care corrupts the mind.

FR le mammon rend malade l'esprit, et son souci corrompt la pensée.

כִּי מִיֵּן מִיֵּשֶׁרִים דִּדְהֶנֶן: בְּיֵן חֲזִיזִים דִּתְלֻפִּין.

AR لَيْسَ عَارُ السَّكَرَانِ قَاسِيًا، كَحِزْيِ الظَّالِمِ،

TR *lā qshe hesdēh d-rāwāyā: aykh kūārēh d- 'ālōvā.*

EN The disgrace of the drunkard is not as harsh as the shame of the extortioner,

FR Le déshonneur de l'ivrogne n'est pas aussi dur que la honte de l'extorqueur,

הֲלֵי מִיֵּהָבִין תִּבְהֶנֶן: בְּיֵן תִּפְהֶיָּן מִתְהַפֵּין?

AR وَلَا يُعَيَّرُ الشَّارِبُ، كَاللَّصِّ وَالْحَاظِفِ.

TR *w-lā metgane shāthōyā: aykh bāzōzā w-hāṭōpā*

EN nor is the drinker reproached as the robber and the plunderer are.

FR et le buveur n'est pas blâmé comme le voleur et le pillard le sont.

יִתְחַלֵּף חֶמֶס פִּדְהֶן פִּדְמִי: מִיֵּיָּן יִסְבֹּב כִּי יִיֶּחֱזֵד.

AR شَرِبَ نُوْحٌ وَسَكِرَ وَنَامَ، وَلَمْ يُخْزَرْ كَجِيْحَزِي؛

TR *eshtī nōḥ wa-rwī wa-d-mekh: w-aykh gaḥzī lā ethkaar.*

EN Noah drank, and grew drunk, and slept, yet was not disgraced as Gehazi was;

FR Noé but, et s'enivra, et dormit, et il ne fut pas déshonoré comme Guéhazi le fut ;

חֶלְפִי חִנֵּן בִּבְחִיִּים בְּמַחֲסִים: מִיֵּיָּן לֹא יִיֶּחֱזֵד כִּי יִיֶּהָבֵד ❖

AR غَلَبَ الْخَمْرُ لوطًا الْبَارَّ، وَلَمْ يُعَيَّرْ كَيْهوذَا.

TR *l-l-ōṭ kēnā 'avrēh ḥamrēh: w-aykh y(h)ūdḥā lā ethḥasad.*

EN wine overcame righteous Lot, yet he was not reproached like Judas.

FR le vin surmonta le juste Lot, et il ne fut pas blâmé comme Judas.

ܡܠܟܐ ܕܝܥܬܝܗ ܕܝܬܝܐ: ܗܠܐ ܬܚܕ ܝܥܝܢܐ ܕܝܬܝܐ.

AR ܟܡ ܡܪܥܐ ܫܪܒ ܐܠܒܪܐܐ, ܐܠܡ ܝܚܬܩܪܗܡ ܪܘܘܦܐ,

TR *kmā zavnīn eshtīw kēnē: w-lā b-sar enōn ḥanānā.*

EN How many times have the righteous drunk, yet the Merciful One did not despise them,

FR Combien de fois les justes ont bu, et le Miséricordieux ne les a pas méprisés,

ܕܝܠܗ ܕܝܬܝܗ ܡܡܡܢܐ: ܕܝܬܝܐ ܠܐ ܡܝܬܟܢܐܝܢ ܐܬܐ.

AR ܦܝܢܬܗܡ ܠܐ ܐܚܒܘ ܡܡܠܐ, ܠܡܐ ܕܥܘܐ ܐܠܒܪܐܐ.

TR *d-elū aḥevw māmōnā: kēnē lā methkanēyn (h)wāw.*

EN for had they loved mammon, they would not have been called righteous.

FR car s'ils avaient aimé le mammon, ils n'auraient pas été appelés justes.

ܡܬܝܬܝܗ ܕܝܬܝܗ ܕܝܬܝܐ: ܐܬܝܝܢ ܕܝܬܝܗ ܕܝܬܝܐ ܕܝܬܝܐ.

AR ܐܡܐ ܫܪܒ ܡܫܬܝܡܝܢ, ܗܘܠܐ ܐܠܕܝܢ ܕܠܝܬܝܗܡ, ܟܡܐ ܗܘ ܡܟܬܘܒܐ,

TR *mashtayhōn dēyn da-thrīṣē: hālēyn d-emrēth aykh da-khthīv.*

EN But the drinking of the upright — these of whom I have spoken, as it is written —

FR Mais le boire des droits — ceux dont j'ai parlé, comme il est écrit —

ܕܝܬܝܐ ܡܠܐ ܕܝܬܝܐ ܕܝܬܝܐ: ܡܠܐ ܕܝܬܝܐ ܕܝܬܝܐ ܕܝܬܝܐ.

AR ܦܟܐܢ ܡܡܠܘܐ ܫܪܬܝܡܝܝܢ, ܐܠܡ ܡܠܘܐ ܫܪܬܝܡܝܢ ܕܝܬܝܐ ܕܝܬܝܐ.

TR *rāzā mle (h)wā d-pūrshānā: w-ṭūpsē d-ethāw la-shrārā.*

EN was full of a mystery of discernment, and of figures that came to their fulfillment.

FR était plein d'un mystère de discernement, et de figures qui sont venues à leur accomplissement.

دُسْتَن دَجَلَت قَلَس لِه: عَلَيَّتْ تَجَلَسَه دَسَه.

AR الذَّهَبُ الَّذِي يَعْبُدُهُ كُلُّ إِنْسَانٍ، دَاسَتْهُ الرُّسُلُ بِأَرْجُلِهِمْ،

TR *da-hvā d-khlnāsh pālah lēh: shliḥē b-reghlayhōn dāshūhī.*

EN The gold that everyone serves, the apostles trod beneath their feet,

FR L'or que chacun sert, les apôtres l'ont foulé sous leurs pieds,

هَاهُ دَمَج مَلَكَة مِيَهِيَت: هَسَب تَجَلَسَه يَه مَخ.

AR وَذَاكَ الَّذِي يُكْرَمُ مِنَ الْمُلُوكِ، تَوَاضَعَ تَحْتَ أَرْجُلِهِمْ.

TR *w-hāw d-men malkē methyaqar: ṭhēyth reghlayhōn ethmakakh.*

EN and that which is honored by kings was brought low beneath their feet.

FR et ce qui est honoré par les rois fut abaissé sous leurs pieds.

سُبْعَت دُسْتَن لَحَب سَه: مَج يَحْقَقَه ه مَج مَدَتَه مَه.

AR حَنَانِيَا سَرَقَ ذَهَبًا، مِنْ أَمْلاكِهِ وَمِنْ مَكَاسِيهِ،

TR *ḥananyā da-hvā gnav (h)wā: men nekhsāwhī w-men marhāṭāwhī.*

EN Ananias stole gold from his goods and from his gains,

FR Ananias déroba de l'or, de ses biens et de ses gains,

ه مَدِيَهْ دَقَهْ مَحَب: بَس جَدَه ه مَج لَه دَد.

AR فَتَنَالَ تَأْدِيبَ الْمَوْتِ، مَعَ زَوْجَتِهِ، إِلَى الْهَلَاكِ.

TR *w-mardūthā d-māwtā qabel: 'am Barth zāwgēh l-sūrādā.*

EN and he received the punishment of death, together with his wife, to their ruin.

FR et il reçut le châtimement de la mort, avec sa femme, pour leur perte.

شَبَث

AR رَاحَتُهُ.

TR *shbth*

EN his rest.

FR son repos.

ܐܬܬ ܡܝܬ ܗܝ ܕܝܬܝ: ܡܚܬܝܡܐ ܕܝܬܝܐ.

AR [...] مات هذا، وقد أخفاه، عن ميراث آبائه،

TR *n hānā mīth kad tashī: men yārtūthā d-avāhāwhī.*

EN [...] this one died, having hidden it from the inheritance of his fathers,

FR [...] celui-ci mourut, l'ayant caché de l'héritage de ses pères,

ܕܝܬܝܐ ܡܚܬܝܡܐ ܕܝܬܝܐ: ܕܝܬܝܐ ܕܝܬܝܐ ܡܚܬܝܡܐ.

AR جَهَنَّم هي آخرة مَنْ، يَسْتَغْنِي مِنَ الْخَطْفِ.

TR *gēhanā (h)ī hartēh d-aynā: d-men da-ḥtūpyā meshtartaḥ.*

EN Gehenna is the end of whoever grows rich from plunder.

FR La géhenne est la fin de quiconque s'enrichit de rapine.

ܕܝܬܝܐ ܕܝܬܝܐ ܡܚܬܝܡܐ: ܡܚܬܝܡܐ ܕܝܬܝܐ.

AR إلى الآخرة يا ابني، يَجْرُكُ الْمَالُ، مَتَى اقْتَنَيْتَهُ،

TR *la-ḥrāytā bēri nāgēdh lākh: māmōnā mā da-qnaītāyhī.*

EN To the last end, my son, mammon drags you, once you have gained it,

FR Jusqu'à la dernière fin, mon fils, le mammon te traîne, dès que tu l'as acquis,

ܡܚܬܝܡܐ ܕܝܬܝܐ ܡܚܬܝܡܐ: ܡܚܬܝܡܐ ܕܝܬܝܐ.

AR وَمِنْ فِكْرِكَ يُنْبِعُ لَكَ، بَحْرَ الْهَمِّ لِعَرَقِكَ:

TR *w-men maḥshavthākh maba 'lākh: yamā d-ṣeptā l-ṭūbā 'ākh.*

EN and out of your own mind it makes a sea of worry gush forth for you, to your drowning:

FR et de ta propre pensée il fait jaillir pour toi une mer de souci, pour ta noyade :

دَعَاؤُیْ یَعْقُوبَ ذِیئِیْنِ: هِیْسَقُذْ هِیْبِ خِیْبَتِ.

AR أَنْ تُقْرِضَ فَتَأْخُذَ رِبًّا، وَتُحْفَرَ فَتَكْنِزَ فِي الْخَطِيئَةِ،

TR *d-tāwzep teshqōl rebīthā: w-tehpōr tsīm ba-ḥītā.*

EN that you should lend and take usury, and dig and hoard in sin,

FR que tu prêtes et prennes l'usure, et que tu creuses et amasses dans le péché,

[illegible]

AR وَتُجَرَّفَ بِأُمُورٍ، لَا تَخْطُرُ عَلَى بَالِكَ.

TR *wa-b-šbwāthā methgarpat: d-lā sālāqān 'al re'yānākh.*

EN and be swept away by things that never rise to your mind.

FR et que tu sois emporté par des choses qui ne montent jamais à ton esprit.

مستقیم کے کیمیہ فائنٹ: مضامین کے 29 حصے۔

AR يُرِيكَ لَوْنَهُ الْجَمِيلَ، وَيُضِلُّكَ زَيْفُهُ الْخَفِيُّ؛

^{TR} *mḥāwe lākh gāwnēh payā: w-maṭ ʿ lākh zēpēh kasyā.*

EN It shows you its fair color, and its hidden falsehood deceives you;

FR Il te montre sa belle couleur, et son mensonge caché t'égare ;

پس بخانه ای فرستاد: «مسیح دژ را فتح کند» ❖

AR به نقضت أَيْضاً الوَصِيَّةَ، وترثُ عارَ آدَمَ.

TR *bēh shārēyt āp pūqdānā: w-ḥesdēh d-ādām yārēth a(n)t.*

EN by it you have also broken the commandment, and you inherit the disgrace of Adam.

FR par lui tu as aussi transgressé le commandement, et tu hérites du déshonneur d'Adam.

بِمِ حَلَّتْ سَهْبَتِ قَهْدَ: مِمِ تَتِ سَهْبِ كِ مَقِيَمِ.

AR مَعَ كُلِّ إِنْسَانٍ يَعْقِدُ مَحَبَّةً، وَمَعَ أَحَدٍ لَا تَدُومُ مَحَبَّتُهُ؛

TR 'am klnāsh ḥūbā qāṭar: w- 'am nāsh ḥūbēh lā mqāwe.

EN With everyone it forms a bond of love, yet with no one does its love endure;

FR Avec chacun il noue un lien d'amour, mais avec personne son amour ne dure ;

بِمِ تَتِي مِمِ يَجْتِي: هِ مَمِيكِ قَدَّهْ.

AR مَعَ السَّاعَاتِ وَمَعَ الْأَزْمِنَةِ، هُوَ يُبَدِّلُ أَرْبَابَهُ.

TR 'am shā ē w- 'am 'edānē: hāw mḥalep mārāwāthā.

EN with the hours and with the seasons, it changes its masters.

FR avec les heures et avec les saisons, il change de maîtres.

خِي كِهْتِي يِ رَهِ كِه: حَمِ حَمِيَتِي قَصَفَتِي.

AR إِنْ أَعْطَيْتَ الْمُحْتَاجِينَ، يَوْمَ رَحِيلِكَ مَالِكَ،

TR kad la-snīqē en tetlīwhī: b-yōm 'undānākh māmōnākh.

EN If you give it to the needy on the day you depart,

FR Si aux nécessiteux tu le donnes, ton mammon, au jour de ton départ,

دَكِ كِهْتِهْ: دَخِي كِهْتِي جِي هِ عَجَبَهْ.

AR فَلَيْسَ نِعْمَتُكَ نِعْمَةً، لِأَنَّكَ حِينَ تَرَكَّكَ هُوَ حِينَ تَرَكَّهُ.

TR d-lā ṭaybūtā ṭaybūthākh: d-kad shavqakh ken hāw shbaqtāyhī.

EN your kindness is no true kindness, for you leave it only when it is leaving you.

FR ta bonté n'est pas une vraie bonté, car tu ne l'abandonnes qu'au moment où il t'abandonne.

خِدْ لِحَالِيْ: هَ تَقْدَسْ هَ تَقْدَسْ.

AR أَمَا حِينَ تُسَلِّمُهُ لِلْمُضْطَّهَدِينَ، سَوَاءٌ كَانَ لَكَ وَارِثٌ أَمْ لَمْ يَكُنْ،

TR *kad l-alīṣ tagh ʿelāyhī: āw yārtat āw lā yārtat.*

EN when you hand it over to the destitute — whether you have an heir, or have none —

FR quand tu le remets aux nécessiteux — que tu aies un héritier, ou que tu n'en aies pas —

لَا تَهْجُ بُيُوتَهُ دِيَّاهِلِهِ: لِحَقْدِيْ هَقْبِيْ هَتَّجْتِ ❖

AR فَلَيْسَ ذَلِكَ كَأَعْطَائِهِ، لِعَبِيدٍ مُهْمِلِينَ وَمُحْتَقِرِينَ.

TR *lā hākan anhw d-tetlīwhī: l-ʿabdē sriḥē w-shāṭayā.*

EN it is not the same as giving it to negligent and contemptuous servants.

FR ce n'est pas la même chose que de le donner à des serviteurs négligents et méprisants.

كَبِيْرِهِ دَجِبُهُ تَهْجُ لَهْ: دُجْقَدْ مَحَلَّتِيْ يَزْدَهْأَكْ.

AR خَاتَمُ كَيْسِكَ يَسْتَهْزِئُ بِكَ، بِمِقْدَارِ مَا يَسْلُبُ حُرِّيَّتَكَ؛

TR *ṭav ʿēh d-khīsākh bāsar lākh: da-khmā mḥalṣā ḥērūtākh.*

EN The seal of your purse mocks you, by how much it strips away your freedom;

FR Le sceau de ta bourse se moque de toi, montrant combien il t'arrache ta liberté ;

هَ مِيْتَهْ دِمِيْ كِتْتَدْ: دُجْقَدْ لِحَبِّ بُقَهْ كِيْبَتِ ❖

AR وَكَذَلِكَ خَوْفُكَ مِنَ اللَّصِّ، يُظْهِرُ كَمْ أَنْتَ مُسْتَعَبِدٌ لِلْمَاكِرِ.

TR *āp qenṭā d-men ganāvā: da-khmā gnīw a(n)t la-ṣnī ā.*

EN so too your fear of the thief shows how much you are enslaved to the cunning one.

FR de même ta crainte du voleur montre combien tu es asservi au fourbe.

بُنْتِ تِلِيْهْ دُمَبْدَدْ: دِمِهْأِيْ هَدْيِيْ بَحْتِيْ.

AR تَطْلُبُ بَيْتًا مُحَصَّنًا، بِأَقْفَالٍ وَأَبْوَابٍ قَوِيَّةٍ،

TR *ba-ytā bā ʿēyt da-msharar: d-qūplē w-tar ʿē ʾashīnē.*

EN You seek a house that is secure, with locks and strong doors,

FR Tu cherches une maison sûre, avec des serrures et des portes solides,

ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR هذا القنيان مُدانٌ، لأنَّه هَكَذَا يَمَلَأُ مُقْتَنِيَه .

TR *kpīr bēh b-hānā qenyānā: d-hākan male l-qanāyāwhī.*

EN This possession stands condemned, in that it so fills its owners;

FR Ce bien est condamné, en ce qu'il remplit ainsi ses possesseurs ;

ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR تَتَعَبُ وَهوَ لَا يَتَحَرِّكُ: ذَهَبُكَ سَاكِنٌ وَأَنْتَ تَرْكُضُ .

TR *āml a(n)t kad hāw lā zī: da-hvākh nīh w-a(n)t rāhēṭ a(n)t.*

EN you toil while it does not stir: your gold is at rest, and you run.

FR tu peines tandis qu'il ne bouge pas : ton or est au repos, et toi tu cours.

ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR صَارَ رَبُّكَ وَأَنْتَ عَبْدُهُ، إِلَهَكَ وَأَنْتَ خَادِمُهُ .

TR *hewyū mrākh w-a(n)t 'avdēh: alāhākh w-a(n)t shamāshēh.*

EN It has become your lord, and you its servant; your god, and you its minister.

FR Il est devenu ton maître, et toi son serviteur ; ton dieu, et toi son ministre.

ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR الْعَبْدُ يَطْلُبُ أَنْ يَتَحَرَّرَ، وَأَنْتَ تَطْلُبُ أَنْ تَكُونَ عَبْدًا؛

TR *'avdā bā ē d-nethḥarar: w-a(n)t bā ēyt d-'avdā tehwe.*

EN A slave seeks to be freed, but you seek to become a slave;

FR L'esclave cherche à être affranchi, mais toi tu cherches à devenir esclave ;

فَجَمْدٌ دِيحِبُّ يَسْتَتِي: تَجِبُ تَخْتَنُ مُدَدِهْهِي ❖

AR وَبَقْدَرِ مَا يَقْوَى قُنْيَانُكَ، هَكَذَا تَقْوَى عُبُودِيَّتُكَ .

TR *wa-khmā d-ne 'shan qenyānākh: hākan 'āshnā mardūtākh.*

EN and the stronger your possession grows, so much the stronger grows your bondage.

FR et plus ton bien s'affermit, plus s'affermit ton esclavage.

مَبْخَلِيْجُ كِي دُشَبْزِ دُصِيْه: فُجِيْزْزِ كِي تَسْجَبْ كِي.

AR يَسْتَعْبِدُكَ الذَّهَبُ الَّذِي اقْتَنَيْتَ، وَلَا يُعْطِيكَ رَاحَةً .

TR *msha 'bedh lākh da-hvā da-qnēyt: wa-npēshā lā yāhēv lākh.*

EN The gold you have gained enslaves you, and gives you no rest.

FR L'or que tu as acquis t'asservit, et ne te donne aucun repos.

فُجِيْزْزِ تَوِ جُذْزِزْ مُصَمَوْتِي: هِيْزْزِ هِيْزْزِ هِيْزْزِ هِيْزْزِ ❖

AR مَالُكَ صَنَمٌ أَبْكَمُ، وَأَنْتَ كَاهِنُهُ، وَأَسْرَارُهُ حَقِيْرَةٌ؛

TR *ptakhrā hāw ḥarshā māmōnākh: w-a(n)t kūmrēh w- 'alīl rāzāwhī.*

EN Your mammon is a mute idol, and you are its priest, and its mysteries are base;

FR Ton mammon est une idole muette, et toi son prêtre, et ses mystères sont vils ;

بُكْ دُذِيْزْ هِيْزْزِ دُجِيْزْزِ: تَجُوْدُ هِيْزْزِ مِيْهْزْزِ دُشَبْزِ.

AR مِنْ أَجْلِ الذَّهَبِ تَقْفِرُ، إِلَى دَرَجَةِ الْكَرَامَةِ ثَانِيَّةً،

TR *'al da-rghā tūv d- 'īqārā: shāwar a(n)t meṭul da-hvā.*

EN for the sake of gold, you climb once more the rung of honor,

FR pour l'or, tu gravis encore une fois l'échelon de l'honneur,

دُبْجَلِكْ جِيبِ مُجِبْ: هِيَكْ يِيْجِ مِهْدَتِيْ ❖

AR لِكِي تَقْتَنِي بِالْقَلِيلِ كَثِيرًا، وَيَعُودَ رِبْحُكَ فَيَزِدَادَ.

TR *da-b-qalīl teqne sagī: w-ne ōp nesge yūthrānākh.*

EN that with little you may gain much, and again your profit may increase.

FR afin qu'avec peu tu gagnes beaucoup, et qu'encore ton profit s'accroisse.

بِهَذِ هَذِ نَمِ نَتَه: دُبْجَلِكْ سِهْدَتِيْ.

AR بِالضَّرَرِ تَشْتَرِي ضَرَرًا، وَبِالْخَسَارَةِ خَسَارَةً؛

TR *b-thūkā tūkā zābn a(n)t: wa-b-sūgpānā ḥūsranā.*

EN With harm you buy harm, and with loss, more loss;

FR Par le dommage tu achètes le dommage, et par la perte, la perte ;

تَقْمَعَتِيْ دُجِيْجِه شَقِيْجِيْ: دُبْجَلِكْ دِهْجِيْ تَهْجِيْ ❖

AR بِمَالٍ جَمَعَتُهُ الدُّيُونُ الْآثِمَةَ، يَقُومُ سُلْطَانٌ يَحْمِلُ الظُّلْمَ.

TR *b-māmōnā d-kaneshīw ḥāwbē: shūlṭānā da-ṭ īn 'āulā.*

EN by mammon that guilty debts have gathered, a power is raised that bears injustice.

FR par le mammon que des dettes coupables ont amassé, un pouvoir se dresse qui porte l'injustice.

يِيْجِيْ هِيَكْ دِبِ جِمْدَتِيْ يِيْجِيْجِيْ: دُبْجَلِكْ مِجِيْجِيْ مِجِيْجِيْ تَهْجِيْ.

AR أَمَّا الْخَمْرُ، فَحِينَ مَزَجْتَ شَرِبْتَهَا، لِأَنَّ شُرْبَهَا كَانَ يُفَرِّحُكَ،

TR *eshtōp dēyn ḥamrā eshtīt: da-b-sheqyēh mapṣaḥ (h)wā lākh.*

EN But wine, when it was mixed, you drank, for its draught used to gladden you,

FR Mais le vin, une fois mêlé, tu l'as bu, car son breuvage te réjouissait,

هَكَ دَجِدَسَدِ تَه دَوَه: هُصَبْ كَهَقْ يُي دَبِلِسْ ❖

AR وَلَيْسَ كَذَلِكَ بِالذَّهَبِ، فَهِيَ أَنْتَ سَكْرَانٌ، وَقَدْ شَحِبَ لَوْنُكَ كَلَوْنِهِ.

TR *w-lā da-b-da-hvā hā rāwēyt: wa-shqīp gāwnākh aykh d-īlēh.*

EN not so with gold — behold, you are drunk, and your color has grown pale like its own.

FR il n'en va pas ainsi de l'or — voici, tu en es ivre, et ta couleur a pâli comme la sienne.

بَمَدَدِ مَبِيكْ يَدَتِي: هِيَهَقْ تَحِسْ سَقَتِي.

AR الْحَمْرُ يُضْعِفُ الْعَصَبَ، وَالْفِضَّةُ تَسْحَقُ الْأَفْكَارَ.

TR *ḥamrā mḥayel sheryānē: w-kespā shāhēq ḥūshāvē.*

EN Wine weakens the sinews, but silver grinds down the thoughts.

FR Le vin affaiblit les nerfs, mais l'argent broie les pensées.

لَهَبْ لَانَتِ دَبَمَدَدِ دَس: هَكَ لَانَتِ دِيَهَقْ مَبِيكْ ❖

AR طَوْبِي لِمَنْ يُحِبُّ الْخَمْرَ، لَا لِمَنْ يُحِبُّ الْفِضَّةَ؛

TR *ṭūv l-aynā d-ḥamrā rāḥēm: w-lā l-aynā d-kespā maḥev.*

EN Blessed is the one who loves wine, and not the one who loves silver;

FR Bienheureux celui qui aime le vin, et non celui qui aime l'argent ;

دَدَيِسْ بَمَدَدِ كَه تَه: يُي تَه دَدَيِسْ مَمَدَدِ.

AR لِأَنَّ مُحِبَّ الْخَمْرِ لَا يُخْطِئُ، كَمُحِبِّ الْمَالِ.

TR *d-rāḥēm ḥamrā lā ḥāṭ: aykh hāw d-rāḥēm māmōnā.*

EN for the lover of wine does not sin as the lover of mammon does.

FR car celui qui aime le vin ne pèche pas comme celui qui aime le mammon.

هَذَاكَ مَبْعُودٌ ذَهَبًا: يُحْضِرُ دِمَجْدُجًا مُتَنَبِّئًا ❖

AR وَلَا يَظْلِمُ السُّكْرَانُ، كَمَا يُشَرُّرُ صَاحِبُ الثَّرْوَةِ.

TR *w-āplā ma 'wel rāwāyā: akhmā d-marsha 'qanāyā.*

EN Nor does the drunkard act as wickedly as the possessor of wealth does;

FR Et l'ivrogne n'agit pas aussi méchamment que le possesseur de richesse le fait ;

ذَهَبًا يَمُوجُ مِمَّنْ يَحْمِلُهُ: ذَاكَ مِمَّنْ تَوَكَّلَ مِمَّنْ يَحْمِلُهُ.

AR أَمَّا السُّكْرَانُ فَمِنْ تَعَبِهِ، لَا مِنْ الظُّلْمِ، يَتَنَعَّمُ،

TR *rāwāyā dēyn men 'amlēh: d-lā men 'āulā methbasam.*

EN for the drunkard takes delight from his own labor, not from injustice,

FR car l'ivrogne se réjouit de son propre labeur, et non de l'injustice,

هَئِنْتَ دَتَبْتَ قَضَعْتَ: حَبَقَ مَسَدٌ دَسَدٌ ❖

AR أَمَّا مَنْ يَقْتَنِي الْمَالَ، فَيُخْرِبُ كَيْسَ الْآخَرِينَ.

TR *w-aynā d-qānē māmōnā: kīsā maḥrev da-ḥrānē.*

EN but he who acquires mammon empties the purse of others.

FR mais celui qui acquiert le mammon vide la bourse des autres.

لَمْ أَجْعَلْ تَرَجًا تَنَّا: لَحْدَةٌ هَلْهَفَةٌ.

AR لَسْتُ أُعْطِي غَلَبَةً، لِلْسُّكَارَى وَالْمُسْرِفِينَ،

TR *lāw zākhūtā yāhēv nā: l-rāwāyē wa-l-āsōṭē.*

EN I do not grant victory to drunkards and to the profligate,

FR Je n'accorde pas la victoire aux ivrognes et aux dissolus,

تَذَرُ 5.

AR اقْرَأْ.

TR *qār.*

EN Read.

FR Lis.

دُكْ لَحْبَدْ دُكْ هَمْدَ: حَلْبَ يِهْتِيْهَ كُكْ دُكْ ❖

AR وَلَا حَتَّى لِمُتَعَدِّينَ فِي الْخَمْرِ، أَضْفِرُ كَلِيلَ الْإِنْتِصَارَاتِ.

TR āplā l-āvraī 'al ḥamrā: klīl neṣḥānē gādēl nā.

EN Not even for those who overstep with wine do I weave a crown of victories.

FR Même pour ceux qui s'écartent par le vin, je ne tresse pas de couronne de victoires.

دُكْ هَمْدَ دُكْ هَ دُخِيْهَ: هُكْ يَحْدَ حُوبِيْهَ هُكْخِيْهَ.

AR الْخَمْرُ أَيْضًا شَيْطَانٌ ثَانٍ، وَكَالشَّيْطَانِ يُمْرِضُ فِي أَوَانِهِ.

TR āp ḥamrā da-ywā hāw da-thrēyn: w-aykh shēdā b-zavnēh mar'eth.

EN Wine, too, is a second demon, and like a demon it makes one ill in its season.

FR Le vin aussi est un second démon, et comme un démon il rend malade en son temps.

لُكْخَتْمِيْهَ هُكْخِيْهَ خُكْ: هُكْخَتْمِيْهَ خُكْ ❖

AR الْحُكَمَاءَ يَجْعَلُهُمْ جُهَالًا، وَأَهْلَ الذُّوقِ مَجَانِينَ.

TR l-ḥakymē saklē 'ābēdh: wa-l-ṭa 'mānē shānayā.

EN The wise it turns into fools, and men of sound judgment into madmen.

FR Des sages il fait des insensés, et des hommes de bon jugement des fous.

لُكْخِيْهَ خُكْ وَكُكْ: دُكْ كُكْخِيْهَ فُكْخِيْهَ.

AR الْعَفَفَاءَ يَجْعَلُهُمْ وَقِحِينَ، وَالْمُتَوَاضِعِينَ أَيْضًا صُلْفِينَ.

TR l-nakpē 'ābēdh zalīlē: āp la-rmīsē padīdē.

EN The modest it makes shameless, and the humble insolent.

FR Des modestes il fait des impudents, et des humbles des insolents.

וְדַפְדְּשֵׁהּ בְּמַבְלֵל: אֵי מַבְלֵל דְּתַבְשֵׁהּ ❖

AR وَأَمَّا الْفُطَيْنِ وَالرَّزِينِ، فَهُوَ يُبْلِلُ سِيرَتَهُمْ.

TR *wa-d-pārōshē w-nakīhē: hāw mbalbel d-w-bārayhōn.*

EN and the discerning and the sober — it is that which confounds their conduct.

FR et les discernants et les sobres — c'est lui qui confond leur conduite.

בְּתַבְשֵׁהּ בְּדֶפֶה: דְּדַשֵׁן חֲבִיכָהּ וְתֵד גֵּה.

AR الصَّائِمُ إِنْ سَكِرَ، فَبِقَدَمَيْهِ يَنْسُجُ طَرِيقَهُ.

TR *ṣayāmā enhw d-rāwē: ūrḥā b-reghlāwhī zāqar lāh.*

EN If the one who fasts becomes drunk, he weaves his own path with his feet.

FR Si celui qui jeûne s'enivre, il tresse son chemin de ses pieds.

וְדַשֵׁהּ בְּמַשֵּׁהּ דֶּפֶה: אֵי דַשֵׁן חֲבִיכָהּ מְבַחֵד לֵה ❖

AR وَإِنْ أُرْدَادَ بِهِ سُكْرًا، فَبِصَوْمِهِ ذَاتَهُ يَجْحَدُ نَفْسَهُ.

TR *w-enhw d-māwsep rāwē bēh: āp bēh b-ṣāwmēh makhpar lēh.*

EN and if he grows still more drunk by it, by that same fast he denies himself.

FR et s'il s'enivre encore davantage par lui, par ce même jeûne il se renie.

בְּחִיכָהּ וְתֵב: מַבְשֵׁהּ יִתְבֵּהּ וְיִתְבֵּהּ.

AR مَعَ الزُّنَاةِ وَالْفَجَرَةِ، وَمَعَ الْمُخَاصِمِينَ وَالْعَاصِينَ.

TR *‘am gayārē w-zanāyē: w-‘am ḥeryāyē w-‘eṣyā.*

EN With adulterers and fornicators, and with the contentious and the rebellious,

FR Avec les adultères et les fornicateurs, et avec les querelleurs et les rebelles,

مِجْشَبْ ذَا دَوَّيْ: دَاكْ لَمْ تَقَهَبْ مُلْكُوَّةَ.

AR يُحْسَبُ السُّكَارَى أَيْضًا، أَنَّهُمْ – كَمَا قِيلَ – لَا يَرِثُونَ الْمُلْكُوتَ .

TR *methhashbîn âp rāwāyē: d-lā lam yārtîn malkūtā.*

EN the drunkards too are reckoned, that they, it is said, do not inherit the kingdom.

FR les ivrognes aussi sont comptés, eux qui, dit-on, n'héritent pas du royaume.

بِمَعْدَا تَاكْ مَعْدَا لِسْ: لَاهَوَّيْ دِجْهَبْ دِجْهَقْ.

AR الْحَمْرُ يَدْخُلُ فَيُعْمِي، الذَّهْنُ الْغَنِيِّ بِالْفَضَائِلِ،

TR *ḥamrā 'āl m'āwar lēh: l-hāwnā d- 'atīr b-eskm.*

EN Wine enters and darkens the mind that is rich in disciplines,

FR Le vin entre et aveugle l'esprit qui est riche en disciplines,

هَتَقَهَبْ تَمَقَبْ نِيْجْ مَقَبْ: حَمَقْ لَاهَوَّيْ تَجْجْ لِسْ.

AR وَيَوْمًا فَيَوْمًا، كَمَيْتٍ، يَطْرَحُ السُّكَرَانُ فِي السُّوقِ .

TR *w-yāwmāin yāwmīn aykh mīthā: b-shūqā l-rāwyā shādē lēh.*

EN and day after day, like a corpse, it throws the drunkard down in the street.

FR et jour après jour, comme un mort, il jette l'ivrogne dans la rue.

بِمَعْدَا هَيْجْ هَقْتْ: بَاكْ بَدِجْجْ بِيْمَعْدَا.

AR بِالْحَمْرِ يَسْعَى الشَّيْطَانُ، عَلَى الْقَدِّيسِينَ بِالنَّجَاسَةِ،

TR *b-ḥamrā sā 'ē sāṭānā: 'al qadīshē b-ṭamūtā.*

EN Through wine Satan assails the saints with defilement,

FR Par le vin Satan assaille les saints par la souillure,

هَدَس مِيهْخَدَب يَهْجِي: دَوْتِي دُجِهْهَلَوْدَا

AR وَبِهِ تُقْتَلَعُ الرِّيَاضَاتُ الرُّوحَانِيَّةُ لِلْبَتُولِيَّةِ.

TR *w-bēh meth 'āqrīn eskēmē: rūḥānē da-b-thūlūtā.*

EN and through it the spiritual disciplines of virginity are uprooted.

FR et par lui sont déracinées les disciplines spirituelles de la virginité.

عَمْدَا هَا دَوْتَا هِيَهْخَفَا: فُحِيْدُ خُكَا لَتَمَوْدَا.

AR اسْمَعْ أَيُّهَا السُّكْرَانُ وَانْتَبِهْ، وَاجْعَلْ مِقْدَارًا لِشُرْبِكَ.

TR *shma 'ō rāwyā w-ethkāōn: wa- 'bedh kaylā l-shāqūtākh.*

EN Hear, drunkard, and take heed; set a measure to your drinking.

FR Écoute, ô ivrogne, et prends garde ; fixe une mesure à ta boisson.

بُصْدَا يَحْتَدَا سَهْ هِنْتَا: دُجِيْجَتِي تَكْمَدَا تَا

AR الْخَمْرُ مَسْكِنٌ ثَانٍ، بِمَشِيْعَتِكَ تُخْفِيهِ فِيكَ،

TR *ḥamrā shekhnā hāw tenyānā: da-b-ṣevyānākh ṭāmar bākh.*

EN Wine is a second dwelling, which by your own will you hide within yourself,

FR Le vin est une seconde demeure, que par ta propre volonté tu caches en toi,

دِيْجَا دَس دُغَا مِيَهْخَدَا: (دُجُغْخَا سَا يَحِيْدُ دُجِهْهَسَا.

AR الَّذِي فِيهِ شَيْطَانٌ كَامِنٌ، فَمِنْ أَحْسَائِهِ يَخْرُجُ شَيْطَانُهُ.

TR *d- 'īth bēh da-ywā methparas: da-b-mā 'āwhī napeq da-ywēh.*

EN for a demon lurks within it, whose demon issues forth from its own bowels.

FR car un démon s'y embusque, dont le démon sort de ses propres entrailles.

بِقَتِه دِيه حَبَقْ مَسْجِدِ بِقَتِه: دِيْتِيه مَحْتَمِيه اُحْصَدِ قِي ❖

AR أَمَّا أَنْتَ فَتُحَرِّبُ كَيْسَكَ، لِتُسْكِنَ فِيكَ شَيَاطِينَ بَثْمَنٍ.

TR *a(n)t dēyēn kīsākh maḥrev a(n)t: d-da-ywē b-ṭīmē ta ʾmar bākh.*

EN But you, you destroy your own purse, that demons may dwell in you at a price,

FR Mais toi, tu ruines ta bourse, pour que des démons demeurent en toi à prix d'argent,

حَلَتِ نَاسُ مَدَنِيَه: دِيه مَدَنِيَه كِي يَسِيه لِيَه.

AR كُلُّ إِنْسَانٍ يَبْذُلُ جُهْدَهُ، لَعَلَّا يَصِيرَ مَسْكَنٌ لِّشَيْطَانٍ،

TR *klnāsh yāhv marhātāwhī: d- ʾūmrā lā nehwe l-da-ywā.*

EN Everyone exerts every effort that no dwelling become a demon's home,

FR Chacun met tous ses efforts, pour qu'aucune demeure ne devienne la maison d'un démon,

هِيْتِه حِكْ دُصِيَه نَاسُ بِقَتِه: دِيَهِيَه قِي مَحْتَمِيه دِيْتِيه ❖

AR وَأَنْتَ تَبْذُلُ كُلَّ مَا تَمْلِكُ، لِتَحُلَّ فِيكَ مَحَلَّةٌ شَيَاطِينَ.

TR *w-a(n)t kul da-qnēyt yāhv a(n)t: d-teshre bākh mashrīth da-ywē.*

EN but you give all that you own, that a camp of demons may lodge in you.

FR mais toi, tu donnes tout ce que tu possèdes, pour qu'un camp de démons loge en toi.